叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 威廉·廷代尔的生平与作品(the Life And Work Of William Tindale) 000001

2. 威廉·廷代尔的生平与作品(the Life And Work Of William Tindale) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

威廉·廷代尔的生平与作品(The Life and Work of William Tindale)

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðə; ði] " ['tɪndeɪl] " [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['rendərd] [æz; əz] " ['tindl] " .
The " Tindale " of this book is usually rendered as " Tyndale " .
这 " 廷代尔 " 的 这 书 是 通常 渲染 作为 " 廷代尔 " .

本书中的"Tindale"通常被拼写为"Tyndale"。

['entriz] [ɪn][ðə; ði]['ɪndeks][tuː; tə][wɜːrdz][ænd; ənd] [neɪmz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ([piː'piː]
Entries in the Index to words and names mentioned in the Introduction (pp
条目 在 这 指数 到 字 和 姓名 提及 在 这 介绍 (pp
[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] - [ˌɛks'ɛks'aɪ]) [ɑːr; ər]['moʊstli] [ˌɪnkə'rekt] .
xvii - xxi) are mostly incorrect .
十七 - 二十一) 是 大多 错误 .

引言（第 xvii-xxi 页）中提到的词语和名称索引条目大多不正确。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [haʊs] , ['lʌndən]
The Window of Thanksgiving in the Bible House , London
这 窗户 的 感恩 在 这 圣经 房子 , 伦敦

伦敦圣经屋的感恩之窗

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [wɜːrk]
THE LIFE AND WORK
这 生活 和 工作

生平与工作

[ʌv; əv]
OF
的

的

['wɪljəm] ['tɪndeɪl]
WILLIAM TINDALE
威廉 廷代尔

威廉·廷代尔

[baɪ]
BY
经过

经过

[rev] .
REV .
修订版 .

牧师

['dʌbljuː] . [biː] . ['kuːpər] , [em] . [ə; eɪ] . , [diː] . [diː] . ,
W . B . COOPER , M . A . , D . D . ,
W . B . 库珀 , M . 一个 . , D . D . ,

WB COOPER，文学硕士，神学博士

[tə'rɑːntoʊ]
TORONTO
多伦多

多伦多

2nd [ɪ'dɪʃn]
2nd Edition
2nd 版

第二版

['lɔ:ŋmənz] , [gri:n] [ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] .
LONGMANS , GREEN AND CO .
朗文 , 绿色的 和 一氧化碳 .

朗文出版社

- [vɪk'tɔ:riə] [stri:t] , [tə'rɑ:ntoʊ]
210 VICTORIA STREET , TORONTO
- 维多利亚 街道 , 多伦多

多伦多维多利亚街210号

- [fɪfθ] ['ævənu:] , [nu:] [jɔ:k]
55 FIFTH AVENUE , NEW YORK
- 第五 大街 , 新的 约克

纽约第五大道55号

- ['pætə'nɑ:stər] [roʊ] , LONDON1925
39 PATERNOSTER ROW , LONDON1925
- 回旋曲 排 , LONDON1925

伦敦帕特诺斯特街39号，1925年

['kɑ:piraɪt] , ['kænədə] , -
Copyright , Canada , 1924
版权 , 加拿大 , -

版权所有，加拿大，1924年

[baɪ] [kə'neɪdiən] ['baɪb(ə)l] [sə'saɪəti]
By CANADIAN BIBLE SOCIETY
经过 加拿大 圣经 社会

加拿大圣经公会

[tə'rɑ:ntoʊ]
TORONTO
多伦多

多伦多

1st [ɪ'dɪʃn] , [sep'tembər] , - .
1st Edition , September , 1924 .
1st 版 , 九月 , - .

第一版，1924年9月。

2nd [ɪ'dɪʃn] , [meɪ] , - .
2nd Edition , May , 1925 .
2nd 版 , 可能 , - .

第二版，1925年5月。

['prɪntɪd] [ɪn] ['kænədə]
PRINTED IN CANADA
打印 在 加拿大

加拿大印刷

[ti:] . [eɪtʃ] . [best] ['prɪntɪŋ] [ˌsi: 'oʊ] . ['lɪmɪtɪd] .
T . H . BEST PRINTING CO . LIMITED .
T . H . 最好的 印刷 一氧化碳 . 有限的 .

TH BEST PRINTING CO. LIMITED.

[tə'rɑ:ntoʊ]
TORONTO
多伦多

多伦多

[tuː; tə]
To
到

到

[ə; eɪ] . [em] . [siː] .
A . **M** . **C** .
一个 . M . C .

AMC

[ænd; ənd]
and
和

和

[siː] . [siː] . [siː] .
C . **C** . **C** .
C . C . C .

CCC

" [ə; eɪ] [siːd] [ɪz] [soʊn] [ɪn]['brɪt(ə)n][ænd; ənd] ['weðər] [men] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr][ə; eɪ]
" **A** **seed** **is** **sown** **in** **Britain** **and** **whether** **men** **wait** **for** **a** **hundred** **or** **a**
" 一个 种子 是 播种 在 英国 和 无论 男人 等待 为了 一个 百 或者 一个
['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['flaʊərɪŋ] .
thousand **years** **they** **will** **find** **it** **flowering** **.**
千 年 他们 将要 寻找 它 开花 .

“一颗种子在英国播下，无论人们等待一百年还是一千年，他们都会发现它开花结果。”

" ([kɪŋ] ['ɑːrθər]) .
" **(** **King** **Arthur** **)** **.**
" (国王 亚瑟) .

（亚瑟王）

['prefəs] [tuː; tə] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn]
PREFACE **TO** **SECOND** **EDITION**
前言 到 第二 版

第二版序言

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz]['grætɪfaɪd][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrdʒəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
THE **author** **is** **gratified** **at** **the** **cordial** **reception** **which** **the** **first** **edition** **of** **his**
这 作者 是 满意 在 这 亲切 接待 哪个 这 第一的 版 的 他的
[wɜːrk][hæz; həz][met][wɪð; wɪθ] .
work **has** **met** **with** **.**
工作 有 遇见 和 .

作者对他的作品第一版所受到的热烈欢迎感到欣慰。

[ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm]
The **issue** **of** **a** **second** **edition** **has** **given** **the** **opportunity** **of** **making** **some**
这 问题 的 一个 第二 版 有 给定 这 机会 的 制作 一些
['maɪnər] [kə'rekʃnz] ,
minor **corrections** **,**
次要的 更正 ,

第二版的发行提供了一个机会，可以进行一些小的修正。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪn'kluːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kloʊzɪŋ] ['pærəˌgræf] [æn; ən] [ə'priːʃətɪv] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]
and **of** **including** **in** **the** **closing** **paragraphs** **an** **appreciative** **reference** **to** **the**
和 的 包括 在 这 结束 段落 一个 欣赏的 参考 到 这
[wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] .
work **of** **the** **American** **Bible** **Society** **.**
工作 的 这 美国人 圣经 社会 .

并在结尾段落中对美国圣经协会的工作表示赞赏。

[ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃt] [wɜːrk][hæz; həz] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ðæt] [ˈgreɪtər]

Contemplation	**of**	**the**	**published**	**work**	**has**	**suggested**	**to**	**the**	**author**	**that**	**greater**
沉思	的	这	已发布	工作	有	建议	到	这	作者	那	更大的

[sɪgˈnɪfɪkəns] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ænd; ənd] [ɪnˈvaɪrənmənt]

significance	**might**	**have**	**been**	**attributed**	**to**	**the**	**background**	**and**	**environment**
意义	可能	有	到过	归因于	到	这	背景	和	环境

[ʌv; əv] - [ˈɜːrli] [ˈmænhʊd] .

of	**Tindale's**	**early**	**manhood**	**.**
的	-	早期的	男子气概	.

作者在思考已出版的作品时意识到，廷代尔早年青年时期的背景和环境或许应该得到更大的重视。

[ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈstrʌktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ,

The	**breaking**	**up**	**of**	**the**	**social**	**and**	**religious**	**structure**	**of**	**his**	**time**	**,**
这	打破	向上	的	这	社会的	和	宗教	结构	的	他的	时间	,

他所处时代的社会和宗教结构的瓦解，

[ænd; ənd][ðə; ði] [spred] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈlɜːrnɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈwestərn] [ˈjʊrəp] [wɜːr; wər] [ɪˈvents]

and	**the**	**spread**	**of**	**the**	**New**	**Learning**	**over**	**Western**	**Europe**	**were**	**events**
和	这	传播	的	这	新的	学习	超过	西	欧洲	是	活动

[prəˈfaʊndli] [əˈfektɪŋ] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [kəˈrɪr] [ʌv; əv] [kənˈtempəreri] [ˈɪŋglɪʃ] [juːθ] .

profoundly	**affecting**	**the**	**character**	**and**	**career**	**of**	**contemporary**	**English**	**youth**	**.**
深刻地	影响	这	特点	和	职业	的	当代的	英语	青年	.

新学说在西欧的传播，对当时英国青年的性格和事业产生了深远的影响。

[ðʌs] , [ðə; ði] [dɪsˌɪntɪˈgreɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈluːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌəʊvəˈɔːɪŋ] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

Thus	**,**	**the**	**disintegration**	**and**	**dissolution**	**of**	**the**	**overawing**	**authority**	**of**	**the**
因此	,	这	解体	和	溶解	的	这	令人敬畏	权威	的	这

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	**,**
教会	,

因此，教会令人敬畏的权威瓦解和瓦解了。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [riˈteɪnd] [fɔːr; fər] [ˈdekeɪdz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [straɪk] [daʊn] [hɜːr; hər][foʊz] ;

though	**she**	**retained**	**for**	**decades**	**sufficient**	**power**	**to**	**strike**	**down**	**her**	**foes**	**;**
尽管	她	保留	为了	几十年	充足的	力量	到	罢工	向下	她	敌人	;

尽管她数十年来一直拥有足够的力量来击败她的敌人；

[ðə; ði] [ˈsplɪntəd] [ˈsoʊʃ(ə)l][ˈjuːnəti] [wɪtʃ] [rɪˈzʌltɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdekədəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːd(ə)l]

the	**splintered**	**social**	**unity**	**which**	**resulted**	**from**	**the**	**decadence**	**of**	**the**	**Feudal**
这	破碎的	社会的	统一	哪个	结果	从	这	颓废	的	这	封建

[ˈɔːrdər] ,

Order	**,**
命令	,

封建秩序衰落导致的社会团结分裂

[wɪð; wɪθ] [klæs] [səˈspɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˈheɪtrɪd] [ɪnˈsuːɪŋ] , [kəmˈbaɪnd] [tuː; tə] [θroʊ] [men] [ɔːf][ðer; ðər]

with	**class**	**suspicion**	**and**	**hatred**	**ensuing**	**,**	**combined**	**to**	**throw**	**men**	**off**	**their**
和	班级	怀疑	和	仇恨	随后	,	合并	到	扔	男人	离开	他们的

[ˈmɔːrəl] [ˈbæləns] :

moral	**balance**	**:**
道德	平衡	:

阶级猜忌和仇恨随之而来，共同导致人们的道德失衡：

[ænd; ənd] [ðen] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈmɔːrəl][kənˈfjuːʒ(ə)n] [keɪm] [ˈruːmər] [ʌv; əv] [ˈlɪtərəˌtʃərz] , [ˌʌnˈnoʊn] [ænd; ənd]

and	**then**	**into**	**this**	**moral**	**confusion**	**came**	**rumours**	**of**	**literatures**	**,**	**unknown**	**and**
和	然后	进入	这	道德	困惑	来了	谣言	的	文学	,	未知	和

[ˈeɪnʃənt] ,

ancient	**,**
古老的	,

随后，在这种道德混乱之中，出现了关于一些不为人知的古代文学作品的传闻。

[wɪtʃ] ['oʊpənd][tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːrtld] [maɪndz][ʌv; əv] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd] ['stjʊdnts] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt]

which	opened	to	the	startled	minds	of	teachers	and	students	knowledge	that
哪个	打开	到	这	惊慌	思想	的	教师	和	学生	知识	那

[æt; ət][wʌns] ['waidnd] [ænd; ənd] [meɪd] [mɔːr] ['wʌndrəs] [ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [men] [θɔːt] [ðeɪ]

at	once	widened	and	made	more	wondrous	the	world	which	men	thought	they
在	一次	扩大	和	制成	更多的	奇妙的	这	世界	哪个	男人	想法	他们

[nuː] .

knew	.
知道	.

它为师生们打开了知识的大门，使他们惊叹不已，同时也拓宽了人们自以为了解的世界，使之变得更加奇妙。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd] ['lætn] ['lɪtərəˌtʃərz] [ɪk'saɪtɪd][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

The	discovery	of	the	Greek	and	Latin	literatures	excited	the	imaginations	of
这	发现	的	这	希腊语	和	拉丁	文学	兴奋的	这	想象力	的

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [men] .

the	younger	men	.
这	年轻	男人	.

希腊和拉丁文学的发现激发了年轻人的想象力。

['ɑːksfərd][ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] ['stjʊdnts] [ɪn] [gruːps] [krɔːst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] [ænd; ənd]

Oxford	and	Cambridge	students	in	groups	crossed	the	English	Channel	and
牛津	和	剑桥	学生	在	团体	交叉	这	英语	渠道	和

[ɪn'roʊld] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [geɪn][æt; ət][fɜːrst][hænd]

enrolled	themselves	in	the	Continental	Universities	that	they	might	gain	at	first	hand
已注册	他们自己	在	这	大陆	大学	那	他们	可能	获得	在	第一的	手

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] .

the	knowledge	they	desired	.
这	知识	他们	想要的	.

牛津和剑桥的学生们成群结队地渡过英吉利海峡，进入欧洲大陆的大学学习，以便能够直接获得他们渴望的知识。

- , ['lɪnˌeɪkər] , [ænd; ənd][koʊ'lɛt] [keɪm] [bæk] ['iːgər] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ænd; ənd] [gaɪd] .

Grocyn	,	Linacre	,	and	Colet	came	back	eager	to	teach	and	guide	.
-	,	林纳克	,	和	科莱特	来了	后退	渴望的	到	教	和	指导	.

格罗辛、林纳克和科莱特回来后都渴望教导和指导他人。

[bʌt; bət][moʊst] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] [ðɪs] , [ðæt] [i'ræzməs]['lændɪd][ɪn] ['ɪŋglənd] .

But	most	significant	of	all	was	this	,	that	Erasmus	landed	in	England	.
但	最多	重要的	的	全部	曾是	这	,	那	伊拉斯谟	登陆	在	英格兰	.

但最重要的是，伊拉斯谟登陆了英国。

[roʊ'mæntɪk] ['stɔːriz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['siːz] .

Romantic	stories	were	in	the	air	of	a	New	World	beyond	the	seas	.
浪漫的	故事	是	在	这	空气	的	一个	新的	世界	超过	这	海域	.

在遥远的新世界里，弥漫着浪漫的故事。

[naʊ] [ðə; ði][riˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ɑːn][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][æt; ət][lɑːrdʒ][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪs'kwaɪəˌtuːd]

Now	the	reaction	of	all	this	on	the	nation	at	large	was	a	disquietude
现在	这	反应	的	全部	这	在	这	国家	在	大的	曾是	一个	不安

[ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbəns] [ðæt] [led][kən'fjuːʒ(ə)n] [tɔːrdz] [fɪr] [ænd; ənd]['pænɪk] .

and	disturbance	that	led	confusion	towards	fear	and	panic	.
和	干扰	那	引领	困惑	向	害怕	和	恐慌	.

这一切给整个国家带来的反应是不安和骚动，进而引发了混乱，最终演变为恐惧和恐慌。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [juːθ] ['tɪndeɪl] [briːðd] .

Such	was	the	atmosphere	which	as	a	youth	Tindale	breathed	.
这样的	曾是	这	气氛	哪个	作为	一个	青年	廷代尔	呼吸	.

这就是廷代尔年轻时所处的氛围。

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kleɪmz][tuː; tə] ['greɪtnəs] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [diːp] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðæt]

Not	the	least	of	his	claims	to	greatness	are	his	deep	insight	into	that
不是	这	至少	的	他的	索赔	到	伟大	是	他的	深的	洞察力	进入	那

[dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][soʊl] ,

disturbance	of	the	national	soul	,
干扰	的	这	国家的	灵魂	,

他之所以称得上伟大，很大程度上是因为他对民族灵魂深处的这种不安有着深刻的洞察力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [æd'ventʃərəs] ['kɑːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['entərd] [ɑːn] [ðæt] [lɔːŋ] [self] -

and	the	adventurous	confidence	with	which	he	entered	on	that	long	self	-
和	这	冒险的	信心	和	哪个	他	进入	在	那	长的	自己	-

['dɪsəplɪn] [wɪtʃ] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['entərpraɪz] [hiː; hi][soʊ] ['brɪliəntli] [fʊl'fɪld] .

discipline	which	fitted	him	for	the	enterprise	he	so	brilliantly	fulfilled	.
纪律	哪个	适配	他	为了	这	企业	他	所以	精彩	已完成	.

以及他以冒险精神和自信投入到漫长的自律生活中，这种自律使他能够出色地完成他所取得的成就。

[wen] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði] [loʊ] ['kʌntriz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] , ['hɑːlənd][ænd; ənd]['beldʒəm] ,

When	four	hundred	years	ago	the	Low	Countries	of	Europe	,	Holland	and	Belgium	,
什么时候	四	百	年	前	这	低的	国家	的	欧洲	,	荷兰	和	比利时	,

四百年前，当欧洲低地国家，即荷兰和比利时，

[pæst] [baɪ] [ɪn'herɪtəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['spænɪʃ] ['sɑːvrɪn] , [tʃɑːrlz] [aɪ] ,

passed	by	inheritance	to	the	reigning	Spanish	Sovereign	,	Charles	I	,
通过了	经过	遗产	到	这	统治	西班牙语	主权	,	查尔斯	我	,

通过继承传给了当时的西班牙君主查理一世。

[ðiːz] [lændz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['θiːətər] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['devəsteɪtɪŋ] ['wɔːrfer] .

these	lands	became	the	theatre	of	long	and	devastating	warfare	.
这些	土地	成为	这	剧院	的	长的	和	毁灭性的	战争	.

这些土地成为了漫长而残酷战争的战场。

[siːdʒ] [ænd; ənd] ['sæli] , ['slɔːtər] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [brɔːt] ['mɪzəri] [ɑːn][ðə; ði]['piːp(ə)l] [laɪk][ə; eɪ]

Siege	and	sally	,	slaughter	and	suffering	brought	misery	on	the	people	like	a
围城	和	莎莉	,	屠宰	和	痛苦	带来	苦难	在	这	人们	喜欢	一个

[flʌd] .

flood	.
洪水	.

围攻与突袭，屠杀与苦难，如同洪水般给人民带来了悲惨的命运。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [dɪ'stræktɪd] ['kʌntri] , [ə'mɪd] ['sʌfərɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ,

Yet	it	was	in	that	distracted	country	,	amid	suffering	almost	universal	,
然而	它	曾是	在	那	愣	国家	,	之中	痛苦	几乎	普遍的	,

然而，正是在那个心神不宁的国家，在几乎人人遭受苦难的环境中，

[ðæt] [ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'raɪvld] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] ['belfri] ['mjuːzɪk] .

that	there	came	into	being	the	unrivalled	sweetness	of	belfry	music	.
那	那里	来了	进入	存在	这	无与伦比	甜味	的	钟楼	音乐	.

于是，钟楼音乐那无与伦比的甜美旋律就此诞生。

['sɪŋɪŋ] ['taʊərz] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['neðərləndz] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

Singing	towers	all	over	the	Netherlands	sprang	into	the	air	.
歌唱	塔楼	全部	超过	这	荷兰	弹簧	进入	这	空气	.

荷兰各地突然冒出一座座歌唱塔，直冲云霄。

['kærəlɑːn][baɪ][ðə; ði] [skɔːr] [wɜːr; wər] [hʌŋ] ,

Carillons	by	the	score	were	hung	,
钟琴	经过	这	分数	是	悬挂	,

成百上千架钟琴被悬挂起来，

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][praɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pi:p(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

and	have	been	the	delight	and	pride	of	the	people	for	a	dozen
和	有	到过	这	喜	和	自豪	的	这	人们	为了	一个	打

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ɔ:r] [mɔ:r] .

generations	or	more	.
几代人	或者	更多的	.

十几代以来，一直是人民的喜悦和骄傲。

[tu:; tə] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪ'fekt] , [wi:; wi] [meɪ] [seɪ] ,

To	much	the	same	effect	,	we	may	say	,
到	很多	这	相同的	影响	,	我们	可能	说	,

我们也可以说，这意思大致相同。

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɪs'kwaɪəˌtu:d][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɜ:rli] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌsɪks'ti:nθ]

out	of	the	disquietude	and	suffering	of	those	early	years	of	the	Sixteenth
出去	的	这	不安	和	痛苦	的	那些	早期的	年	的	这	第十六

['sentʃəri] [ðer; ðər] [keɪm] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] [ə; eɪ][wɜ:rk] [wɪtʃ] [hæz; həz] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi]

Century	there	came	in	our	English	tongue	a	work	which	has	proved	to	be
世纪	那里	来了	在	我们的	英语	舌头	一个	工作	哪个	有	已证实	到	是

" [ðə; ðɪ][moʊst][mə'dʒestɪkl] [θɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

"	the	most	majestical	thing	in	our	literature	,
"	这	最多	雄伟的	事物	在	我们的	文学	,

在十六世纪初的动荡和苦难中，英语世界诞生了一部作品，这部作品被证明是"我们文学中最雄伟的作品"。

[ðə; ðɪ][moʊst] ['lɪvɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][trə'dɪʃ(ə)n] " ;

the	most	living	spiritual	thing	in	our	tradition	"	;
这	最多	活的	精神	事物	在	我们的	传统	"	;

我们传统中最鲜活的精神事物"；

[ænd; ənd][wi:; wi] [oʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ðɪs] [haɪ] - ['hɑrtɪd] [ə'pɑ:sl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [feɪθ] , ['wɪljəm]

and	we	owe	it	to	this	high	-	hearted	Apostle	of	our	Faith	,	William
和	我们	欠	它	到	这	高的	-	心地	使徒	的	我们的	信仰	,	威廉

['tɪndeɪl] .

Tindale	.
廷代尔	.

这一切都要归功于我们信仰中这位胸怀宽广的使徒——威廉·廷代尔。

['eɪprəl] , - .

April	,	1925	.
四月	,	-	.

1925年4月。

['prefəs]

PREFACE
前言

前言

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɔ:rθ] [sen'tenəri] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dɪ'mænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

WITH	the	approach	of	the	Fourth	Centenary	there	is	a	demand	for	a
和	这	方法	的	这	第四	百年纪念	那里	是	一个	要求	为了	一个

['memwɑ:r][ʌv; əv] ['tɪndeɪl] ,

memoir	of	Tindale	,
回忆录	的	廷代尔	,

随着廷代尔诞辰四百周年纪念日的临近，人们对他的回忆录提出了很高的需求。

[les] ['di:teɪld; dɪ'teɪld][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['stændərd] [baɪ'ɑ:grəfi] , [jet] [prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, pri:'zɝ:vɪŋ][ðə; ðɪ]

less	detailed	than	the	standard	biography	,	yet	preserving	the
较少的	详细的	比	这	标准	传	,	然而	保存	这

[pər'spektɪv] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

perspective	of	history	.
看法	的	历史	.

不如标准传记那样详尽，但保留了历史的视角。

[tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [dɪ'mænd] [ðɪs] ['mɪnətʃər] [hæz; həz] [bɪn] [prɪ'perd] .
To meet this demand this miniature has been prepared .
到 见面 这 要求 这 微型 有 到过 准备 .

为了满足这一需求，制作了这个微缩模型。

[ˌaɪ 'tiː] [sets] [fɔːrθ] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['ɑːrd(ə)nt] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [sə'steɪnd] [ðə; ði] ['eksaɪl] [ɪn]
It sets forth especially the ardent force of vision which sustained the exile in
它 套 前进 尤其 这 热心 力量 的 想象 哪个 持续 这 流亡 在
[ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tɔɪl] .
the depth and tumult of his toil .
这 深度 和 骚乱 的 他的 辛劳 .

它尤其展现了流亡者在艰辛劳作的深渊和动荡中，依然保持着炽热的愿景。

['dɪlɪdʒənt] [juːz] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv] ['rekəgnaɪzd] [ə'θɔːrətiz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ['triːtɪd] ;
Diligent use has been made of recognized authorities on the subject treated ;
勤奋 使用 有 到过 制成 的 认可 当局 在 这 主题 治疗 ;

已认真参考了该领域公认的权威资料；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hoʊpt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [meɪ] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [ɪt'self] [ɪn] [ðɪs] ['bɪzi] [eɪdʒ] .
and it is hoped the little volume may make room for itself in this busy age .
和 它 是 希望 这 小的 体积 可能 制作 房间 为了 本身 在 这 忙碌的 年龄 .

希望这本小册子能在这个繁忙的时代找到属于自己的一席之地。

[fɔːr; fər] ['helpf(ə)l] [sə'dʒestʃənz] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] ['mɪstər] . [ə; eɪ] . [em] . [dɛnəvæn]
For helpful suggestions , the author is indebted to Mr . A . M . Denovan
为了 有帮助 建议 , 这 作者 是 负债累累 到 先生 . 一个 . M . 德诺万
[ænd; ənd] ['mɪstər] . [biː] . [ɑːr] . ['brʊkɚ] ;
and Mr . B . R . Brooker ;
和 先生 . B . 拉 . 布鲁克 ;

作者衷心感谢 AM Denovan 先生和 BR Brooker 先生提出的宝贵建议；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt] [sə'saɪəti] [fɔːr; fər] [kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs]
and to the Religious Tract Society for kind permission to reproduce
和 到 这 宗教 田地 社会 为了 种类 允许 到 复制
[ˌilə'streiʃəns] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['stændərd] [baɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv] ['tɪndeɪl] .
illustrations from their standard Biography of Tindale .
插图 从 他们的 标准 传 的 廷代尔 .

并感谢宗教小册子协会慷慨允许我们复制其标准传记《廷代尔传》中的插图。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tɑːlərənt] ['æfərɪzəm] :
It is offered to the public under the tolerant aphorism :
它 是 提供 到 这 民众 在下面 这 宽容 格言 :

它以宽容的格言向公众开放：

" [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [sez] [sɪn'sɪrli] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] , [hiː; hi] [telz] [juː 'es] ['sʌmθɪŋ]
" So long as a man says sincerely what he thinks , he tells us something
" 所以 长的 作为 一个 男人 说道 真挚地 什么 他 思考 , 他 讲述 我们 某物
[wɜːrθ] [waɪl] .
worth while .
值得 尽管 .

"只要一个人真诚地表达自己的想法，他就告诉我们一些有价值的东西。"

" { [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] }
" { xiii }
" { 十三 }

{xiii}

['wɪljəm] ['tɪndeɪl]
WILLIAM TINDALE
威廉 廷代尔

威廉·廷代尔

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]
Introduction **xvii**
介绍 十七

引言 xvii

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn] ['ɪŋgləɳd] [wʌn]
Conditions **in** **England** **1**
状况 在 英格兰 1

英格兰的情况 1

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['tɪndeɪl] -
The **Making** **of** **Tindale** **11**
这 制作 的 廷代尔 -

Tindale 11 的制作

[æt; ət] ['lɪt(ə)l] ['sɒdbəri] -
At **Little** **Sodbury** **15**
在 小的 索德伯里 -

在小索德伯里 15

[ɪn] ['lʌndən] -
In **London** **19**
在 伦敦 -

在伦敦 19

[ɪn]['eksaɪl] ([wʌn]) ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ] ['lu:θər] -
In **Exile** **(** **1** **)** **Intercourse** **with** **Luther** **24**
在 流亡 (1) 交往 和 路德 -

流亡期间（1）与路德的交往 24

[ɪn]['eksaɪl] ([ˌtu:'tu:]) [træns'leitiŋ][ðə; ði] [nu:] [test] . -
In **Exile** **(** **2** **)** **Translating** **the** **New** **Test** **.** **29**
在 流亡 (2) 翻译 这 新的 测试 . -

流亡（2）翻译新测试。29

[ˌpɜ:rsə'næləti] -
Personality **46**
性格 -

性格 46

[kən'klu:ʒ(ə)n] -
Conclusion **50**
结论 -

结论 50

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

['tɪndeɪl] [mə'mɔ:riəl] ['wɪndoʊ] [ɪn]['baɪb(ə)l] [haʊs] ['lʌndən] ['frʌntɪspi:s]
Tindale **Memorial** **Window** **in** **Bible** **House** **London** **Frontispiece**
廷代尔 纪念馆 窗户 在 圣经 房子 伦敦 卷首插图

伦敦圣经之家廷代尔纪念窗扉页

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ]
Facing **Page**
面向 页

对面页

['wɪljəm] ['tɪndeɪl] .
William **Tindale** **.**
威廉 廷代尔 .

威廉·廷代尔。

[drɔ:n] [baɪ][aɪ] . [eɪtʃ] . [lɪntʃ] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] ['pɔ:rtrət] [baɪ] [pæs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
Drawn **by** **I** **.** **H** **.** **Lynch** **from** **an** **old** **portrait** **by** **Pass** **xiii**
绘制 经过 我 . H . 林奇 从 一个 老的 肖像 经过 经过 十三

由 IH Lynch 根据 Pass xiii 的一幅古老肖像画绘制而成

[i'ræzməs] : - , ['æftər]['djʊrər][ˌtu:'tu:]
Erasmus **:** **1526** **,** **after** **Dürer** **2**
伊拉斯谟 : - , 后 丢勒 2

伊拉斯谟：1526年，仿丢勒2

['prɪntɪŋ] [pres] , - .
Printing **Press** **,** **1511** **.**
印刷 按 , - .

印刷机，1511年。

[ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [noʊn] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪntɪŋ] [pres] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ]
The **earliest** **known** **representation** **of** **a** **Printing** **Press** **,** **from** **the** **title** **page**
这 最早 已知 表示 的 一个 印刷 按 , 从 这 标题 页
[ʌv; əv] [ˌhi:dʒɪ'sɪpəs] - [hɪst] .
of **Hegesippus** **'** **Hist** **.**
的 黑格西普斯 - 历史 .

已知最早的印刷机图像，出自黑格西普斯的《历史》扉页。

[di:]['beloʊ][dʒu:deɪkoʊ] , ['prɪntɪd] [baɪ] - ['beɪdiəs] - , ['pærɪs] - -
de **Bello** **Judaico** **,** **printed** **by** **Jodocus** **Badius** **Ascensius** **,** **Paris** **1511** **30**
德 贝洛 犹太 , 打印 经过 - 巴迪厄斯 - , 巴黎 - -

de Bello Judaico，由 Jodocus Badius Ascensius 印刷，巴黎 1511 30

[[wʌn]] [peɪdʒ][ʌv; əv][ɑ:k'teɪvoʊˌɑ:k'tɑ:voʊ] [nu:] ['testəmənt] , - -
[**1** **]** **Page** **of** **Octavo** **New** **Testament** **,** **1525** **33**
[1] 页 的 八开本 新的 遗嘱 , - -

[1]八开本新约圣经，1525年，第33页

[[wʌn]] [peɪdʒ][ʌv; əv][ɑ:k'teɪvoʊˌɑ:k'tɑ:voʊ] [nu:] ['testəmənt] , [rɪ'vaɪzd] , - - [sɪks] -
[**1** **]** **Page** **of** **Octavo** **New** **Testament** **,** **Revised** **,** **1534** **-** **6** **36**
[1] 页 的 八开本 新的 遗嘱 , 修改 , - - 6 -

[1]《八开新约圣经》（修订版，1534-636年）第36页

[[wʌn]] [fæk'sɪməli][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] [noʊn] ['letər] [ʌv; əv] ['tɪndeɪl] -
[**1** **]** **Facsimile** **of** **the** **only** **known** **letter** **of** **Tindale** **48**
[1] 传真 的 这 仅有的 已知 信 的 廷代尔 -

[1]廷代尔48号信件的唯一已知副本

- ['mɑ:njumənt][æt; ət] [nɔ:rθ] ['nɪbli:] , [nɪr] ['lɪt(ə)l] ['sɒdbəri] -
Tindale's **Monument** **at** **North** **Nibley** **,** **near** **Little** **Sodbury** **50**
- 纪念碑 在 北 尼布利 , 靠近 小的 索德伯里 -

廷代尔纪念碑位于北尼布利，靠近小索德伯里 50

[[wʌn]] [baɪ][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt][sə'saɪəti] .
[**1** **]** **By** **kind** **permission** **of** **the** **Religious** **Tract** **Society** **.**
[1] 经过 种类 允许 的 这 宗教 田地 社会 .

[1] 经宗教小册子协会许可。

{ [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] }
{ xvii }
{ 十七 }

{xvii}

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

" [ðə; ði][fɜːrst] ['skɑːlər] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][dɪˈvaɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['epək] " — [ðə; ði][wɜːrdz][stænd] [truː]
" THE first scholar and the first divine of his epoch " — the words stand true
" 这 第一的 学者 和 这 第一的 神圣的 的 他的 时代 " — 这 字 站立 真的
[ʌv; əv] ['wɪljəm] ['tɪndeɪl] ;
of William Tindale ;
的 威廉 廷代尔 ;

“他那个时代第一位学者和第一位神学家”——这句话用来形容威廉·廷代尔再合适不过了;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌpɜːrsəˈnæləti][ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [əˈrestɪŋ] , [fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ][mæn] ['rɪtʃli] [ɪn'daʊd]
but his personality is even more arresting , for only a man richly endowed
但 他的 性格 是 甚至 更多的 逮捕 , 为了 仅有的 一个 男人 丰富 捐赠
[wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] ,
with courage ,
和 勇气 ,

但他的人格魅力更加引人注目，因为只有像他这样拥有非凡勇气的人，

[sɪn'serəti] , ['ʌpraɪtnəs] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['duːti][ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['kʌntri] ,
sincerity , uprightness , the sense of duty and the love of country ,
诚意 , 正直 , 这 感觉 的 责任 和 这 爱 的 国家 ,

真诚、正直、责任感和爱国情怀

[kʊd; kəd][hæv; həv] [sɜːrvd] ['ɪŋgləndˌ] [soʊ]['noʊbli][æz; əz][hiː; hi][dɪd] : [jet] ['ɪŋgləndˌ] [noʊz] [nɑːt][ðə; ði]
could have served England so nobly as he did : yet England knows not the
可以 有 服务 英格兰 所以 高贵地 作为 他 做过 : 然而 英格兰 知道 不是 这
[mæn] .
man .
男人 .

他本可以像他那样为英格兰做出如此崇高的贡献：然而，英格兰却不认识这样的人。

[ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] , [ɔːr][ˌsɪks'tiːn][æt; ət][moʊst] , ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] , - - - ,
Fifteen years , or sixteen at most , early in the Sixteenth Century , 1520 - 1536 ,
十五 年 , 或者 十六 在 最多 , 早期的 在 这 第十六 世纪 , - - - ,

十六世纪初，1520年至1536年间，最多十五到十六年。

[ɪn'kloʊz] [ðə; ði] [ˌɪməˈmɔːriəl] ['leɪbəz] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['tɪndeɪl] .
enclose the immemorial labors of William Tindale .
括 这 远古的 劳动 的 威廉 廷代尔 .

收录威廉·廷代尔的无尽心血。

['dʊrɪŋ] [ðæt] ['dekeɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ðer; ðər][wɜːr; wər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [iks'piəriənsiz] [ænd; ənd]
During that decade and a half there were for him experiences and
期间 那 十年 和 一个 一半 那里 是 为了 他 经历 和
['entərˌpraɪz] [wɪtʃ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,
enterprises which went to the making of the man ,
企业 哪个 去 到 这 制作 的 这 男人 ,

在那十五年间，他经历了很多事情，也参与了很多事业，这些都塑造了他的人格。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] :
and show what manner of man he was :
和 展示 什么 方式 的 男人 他 曾是 :

并展现他是一个怎样的人:

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['ɔ:lsoʊ] [set] [hɪm; ɪm] [fɔ:rθ] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [reɪs] .

but	which	also	set	him	forth	as	one	of	the	greatest	of	his	race	.
但	哪个	还	放	他	前进	作为	一	的	这	最	的	他的	种族	.

但也正因如此，他才成为他所在种族中最伟大的人物之一。

['fɔ:rmətɪv] ['jɪrz] [ˌpri'si:did] [ði:z] ; [sʌm; səm] ['θɜ:rti] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌn] [kən'dʒektʃəz] ; [ʌv; əv] [wɪtʃ]

Formative	years	preceded	these	;	some	thirty	of	them	one	conjectures	;	of	which
形成期	年	之前	这些	;	一些	三十	的	他们	一	猜想	;	的	哪个

, [haʊ'evər] , [wi:; wi] [kæn; kən] [dɪ'skʌvər] ['lɪt(ə)l] .

,	however	,	we	can	discover	little	.
,	然而	,	我们	能	发现	小的	.

在这些之前还有一段形成期；据推测，其中大约有三十年；然而，对于这段时期，我们却知之甚少。

[wi:; wi] [get]

We	get
我们	得到

我们得到

{ [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] }

{	xviii	}
{	十八	}

{xviii}

[glimpsiz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['du:ɪŋz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [laɪk] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ]

glimpses	of	him	and	his	doings	;	but	they	are	like	flashes	of	lightning
惊鸿一瞥	的	他	和	他的	行为	;	但	他们	是	喜欢	闪光灯	的	闪电

[ɪn] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [skaɪ] .

in	a	dark	sky	.
在	一个	黑暗的	天空	.

偶尔能瞥见他和他的所作所为；但这就像黑暗天空中的闪电一样转瞬即逝。

[ə; eɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz] [laɪf] [wʊd] [si:m] [fər'evər] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] : [wʌt] ['letərz] [ðer; ðər]

A	narrative	of	this	man's	life	would	seem	forever	impossible	:	what	letters	there
一个	叙述	的	这	男人的	生活	会	似乎	永远	不可能的	:	什么	信件	那里

[wɜ:r; wər] ,

were	,
是	,

要完整叙述这个人的一生似乎永远是不可能的：仅存的信件，

[ɔ:r] ['ʌðər] ['dɑ:kjuments] , ['dɪsə'pɪrd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] :

or	other	documents	,	disappeared	long	ago	:
或者	其他	文件	,	消失	长的	前	:

或其他早已遗失的文件：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pæθ] [hi:; hi] [trɑ:d] [wɪð; wɪθ] [ʌn'fɔ:ltərɪŋ] [step] [wi:; wi] [kæn; kən] [treɪs] [ɪn] ['pætʃɪz] ['oʊnli] .

and	the	path	he	trod	with	unfaltering	step	we	can	trace	in	patches	only	.
和	这	小路	他	践踏	和	坚定不移	步	我们	能	痕迹	在	补丁	仅有的	.

他迈着坚定不移的步伐走过的路，我们只能断断续续地追溯到一些片段。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [set] [aʊt] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] ,

For	all	that	it	is	possible	to	set	out	the	features	of	the	man	,
为了	全部	那	它	是	可能的	到	放	出去	这	特征	的	这	男人	,

尽管可以尽可能地描述这个人的特征，

['ri:əlaɪz] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['kwɑ:lətiz] [hi:; hi] [pə'zest] , [rɪ'kɔ:l] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] , [ðə; ði] ['ætməsfɪr]

realize	the	massive	qualities	he	possessed	,	recall	his	surroundings	,	the	atmosphere
意识到	这	大量的	品质	他	拥有	,	记起	他的	周围环境	,	这	气氛

[hi:; hi] [bri:ðd] ,

he	breathed	,
他	呼吸	,

意识到他所拥有的卓越品质，回忆他所处的环境，他呼吸的空气，

[ðə; ði][hɑ:'stɪləti][hi:; hi] [ə'raʊzd] , [ðə; ði] ['vɪktəri] [hi:; hi] [wʌn] [æt; ət][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;

the	hostility	he	aroused	,	the	victory	he	won	at	the	cost	of	his	life	;
这	敌意	他	被唤醒	,	这	胜利	他	韩元	在	这	成本	的	他的	生活	;

他激起的敌意，以及他以生命为代价赢得的胜利；

[ænd; ənd][soʊ][tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['vælər] , [ðə; ði][ˌmægnə'nɪmətɪ] ,

and	so	to	recognize	the	valor	,	the	magnanimity	,
和	所以	到	认出	这	勇气	,	这	海量	,

因此，为了表彰他们的英勇和宽宏大量，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [tu:] ['lɪt(ə)l] [noʊn] ['ɪŋglɪʃ] ['wɜ:rði] .

and	in	a	word	the	greatness	of	this	too	little	known	English	worthy	.
和	在	一个	单词	这	伟大	的	这	也	小的	已知	英语	值得	.

总之，这位鲜为人知的英国英雄的伟大之处在于.....

[ə; eɪ][ˌbaiəu'græfik,-kəl][blæŋk][laɪk] [ðɪs] , [wer] ['ɪnsɪdənts][ʌv; əv] ['kɑ:nsɪkwens] [mʌst; məst][hæv; həv]

A	biographic	blank	like	this	,	where	incidents	of	consequence	must	have
一个	传记	空白的	喜欢	这	,	在哪里	事件	的	结果	必须	有

[træn'spaɪərd] ,

transpired	,
发生了	,

像这样的空白传记，想必曾发生过一些意义重大的事件。

[ɪz][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [ˌʌn'noʊn] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

is	not	altogether	unknown	in	history	.
是	不是	共	未知	在	历史	.

历史上并非完全没有这种现象。

['hɪstri; 'hɪstəri] [in'kauntəz] [ðə; ði] [seɪm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][waɪ'klɪf] .

History	encounters	the	same	difficulty	in	the	life	of	Wyclif	.
历史	遭遇	这	相同的	困难	在	这	生活	的	威克里夫	.

历史在威克里夫的一生中也遇到了同样的难题。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['perənts][ɪz] [ˌʌn'noʊn] .

The	character	of	his	parents	is	unknown	.
这	特点	的	他的	父母	是	未知	.

他的父母品行不明。

[nɑ:t][æn; ən]['ænɪkdoʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [rɪ'meɪnz] .

Not	an	anecdote	of	his	boyhood	remains	.
不是	一个	轶事	的	他的	童年	遗迹	.

他童年时期的轶事没有留下任何记载。

[hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət]['ɑ:ksfərd] , [ɪk'stendɪŋ] ['oʊvər]['fɔ:rti] ['jɪrz] , [ji:ldz] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɪnsɪdənt] .

His	life	at	Oxford	,	extending	over	forty	years	,	yields	but	a	single	incident	.
他的	生活	在	牛津	,	扩展	超过	四十	年	,	产量	但	一个	单身的	事件	.

他在牛津大学的四十余年人生中，只留下了一件值得纪念的事。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] - ['jʌŋgər] [kən'tɛmpɔˌrɪ:z]

In	one	of	Tindale's	younger	contemporaries
在	一	的	-	年轻	同时代人

在廷代尔的一位年轻同代人中

{ [ˌɛksˌaɪ'ɛks] }

{	xix	}
{	十九	}

{xix}

[ɪn][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['kɪŋdəm] , [ðer; ðər] [ə'kɜ:rz] [ə; eɪ]['sɪmələr]['dezərt] [stretʃ] , [wer] [ðə; ði]['saɪləns][ɪz]
in **the** **northern** **kingdom** **,** **there** **occurs** **a** **similar** **desert** **stretch** **,** **where** **the** **silence** **is**
在 这 北方 王国 , 那里 发生 一个 相似的 沙漠 拉紧 , 在哪里 这 沉默 是
['i:v(ə)n] [mɔ:r] [prə'faʊnd] ;
even **more** **profound** **;**
甚至 更多的 深刻的 ;

在北方王国，也有一片类似的沙漠地带，那里的寂静更加深邃；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst]['dɪlɪdʒənt] ['ri:sɜ:rtʃ] [hæz; həz] [feɪld] [tu:; tə] [breɪk] .
and **which** **the** **most** **diligent** **research** **has** **failed** **to** **break** **.**
和 哪个 这 最多 勤奋 研究 有 失败的 到 休息 .

即使是最严谨的研究也未能破解这一难题。

[dʒɑ:n][nɑ:ks][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn] - ;
John **Knox** **was** **born** **in** **1505** **;**
约翰 诺克斯 曾是 出生 在 - ;

约翰·诺克斯出生于1505年；

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnər] [laɪf][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst]['fɔ:rti] ['jɪrz] [wi:; wi] [noʊ] [ˌæbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] .
and **of** **his** **inner** **life** **for** **the** **first** **forty** **years** **we** **know** **absolutely** **nothing** **.**
和 的 他的 内 生活 为了 这 第一的 四十 年 我们 知道 绝对地 没有什么 .

对于他前四十年的内心世界，我们一无所知。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] ['dɑ:rkər][ɪn]['skɑ:tlənd][ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
Then **suddenly** **,** **against** **a** **background** **darker** **in** **Scotland** **than** **that** **in** **England** **,**
然后 突然 , 反对 一个 背景 较暗 在 苏格兰 比 那 在 英格兰 ,

然后突然间，在苏格兰比英格兰更暗的背景下，

[hi:; hi] [i'mə:dʒz] ['hoʊldɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] - [tu:] - [edʒd] [sɔ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
he **emerges** **holding** **George** **Wishart's** **two** **-** **edged** **sword** **in** **his** **hand** **.**
他 出现 保持 乔治 - 二 - 边缘 剑 在 他的 手 .

他出现时手里拿着乔治·威沙特的双刃剑。

[ʌv; əv][ðə; ði]['kraɪsɪs] [wɪtʃ] [leɪ][bɪ'haɪnd] ,
Of **the** **crisis** **which** **lay** **behind** **,**
的 这 危机 哪个 躺 在后面 ,

危机背后，

[wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pri:st] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ɔ:ltər][tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [dɪ'saɪp(ə)l]
which **changed** **him** **from** **a** **priest** **before** **the** **altar** **to** **the** **beloved** **disciple**
哪个 已更改 他 从 一个 牧师 前 这 坛 到 这 心爱 弟子
[ʌv; əv] [ðɪs] ['ɜ:rli] ['mɑ:rtər] ,
of **this** **early** **martyr** **,**
的 这 早期的 烈士 ,

这使他从祭坛前的牧师变成了这位早期殉道者的爱徒。

[wi:; wi] [hɪr] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] .
we **hear** **not** **a** **word** **.**
我们 听到 不是 一个 单词 .

我们什么也没听到。

" [ɪn][ðə; ði] ['sɑ:ləm] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɜ:rli] [feɪθ] " , [roʊt] [ðə; ði] [leɪt] ['teilə] ['ɪnəs] ,
" **In** **the** **solemn** **days** **of** **early** **faith** **"** **,** **wrote** **the** **late** **Taylor** **Innes** **,**
" 在 这 庄严 天 的 早期的 信仰 " , 写道 这 晚的 泰勒 伊内斯 ,

已故的泰勒·英尼斯写道："在早期信仰的庄严日子里"，

" [nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] [men] [laɪk] [hɪm; ɪm][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]['dezərt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər]
" **not** **a** **few** **men** **like** **him** **were** **in** **the** **desert** **until** **the** **time** **of** **their**
" 不是 一个 很少 男人 喜欢 他 是 在 这 沙漠 直到 这 时间 的 他们的
['ʃoʊɪŋ] ['ʌntəˌʌntu] ['ɪzrɪəl] .
showing **unto** **Israel** **.**
显示 到 以色列 .

"像他这样的人在旷野里待了不少，直到他们向以色列人显现的时候。"

[nɑːt][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [ʃæft] ['oʊnli] ,
Not **the** **polished** **shaft** **only** **,**
不是 这 抛光 轴 仅有的 ,

不仅仅是抛光的轴，

[bʌt; bət][ðə; ði] [rʌf] [spɪr] - [hed] [tuː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [hænd][ʌn'tɪl]
but **the** **rough** **spear** **-** **head** **too** **was** **in** **the** **shadow** **of** **a** **mighty** **hand** **until**
但 这 粗糙的 矛 - 头 也 曾是 在 这 阴影 的 一个 强大的 手 直到
[ðə; ði] [deɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːntʃt] .
the **day** **when** **it** **was** **launched** **.**
这 天 什么时候 它 曾是 发射 .

但是，这支粗糙的矛头也一直处于强大力量的阴影之下，直到它被发射出去的那一天。

" [ɪf] ['evər] [pæpɪnɪs] [ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l] ['dɪktəm] [biː; bi] ['kredəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ][laɪf] [laɪk] [ðɪs] :
" **If** **ever** **Papini's** **paradoxical** **dictum** **be** **credible** **,** **it** **is** **in** **a** **life** **like** **this** **:**
" 如果 曾经 帕皮尼 矛盾的 格言 是 可信的 , 它 是 在 一个 生活 喜欢 这 :

"如果帕皮尼那句看似矛盾的格言在任何时候都可信，那就是在这样的生活中:

" [ðə; ði][moʊst] ['haɪli] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [baɪ'ɑːgrəfiːz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][men][ʌv; əv] [huːm] ['lɪt(ə)l][ɔːr]
" **The** **most** **highly** **educational** **biographies** **are** **those** **of** **men** **of** **whom** **little** **or**
" 这 最多 高度 教育 传记 是 那些 的 男人 的 谁 小的 或者
['nʌθɪŋ] [ɪz] [noʊn] .
nothing **is** **known** **.**
没有什么 是 已知 .

"最有教育意义的传记，往往是关于那些鲜为人知甚至一无所知的人的传记。"

{ ['eks 'eks] }
{ **xx** **}**
{ xx }

{xx}

[ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [set] [fɔːrθ] [ðə; ði]['hjuːmən][aɪ'diːəl] ,
Those **are** **the** **books** **that** **set** **forth** **the** **human** **ideal** **,**
那些 是 这 图书 那 放 前进 这 人类 理想的 ,

这些书籍阐述了人类的理想。

[ðæt] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
that **tell** **us** **what** **a** **man** **ought** **to** **be** **.**
那 告诉 我们 什么 一个 男人 应该 到 是 .

这告诉我们一个男人应该是什么样子。

" [ðə; ði]['pærədɑːks][ɪz] ['elsˌwer] [rɪ'zɑːlvd] [baɪ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [sez] :
" **The** **paradox** **is** **elsewhere** **resolved** **by** **him** **when** **he** **says** **:**
" 这 悖论 是 别处 已解决 经过 他 什么时候 他 说道 :

"他在其他地方也解决了这个悖论，他说:"

" [aɪ] [ker] [les] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz][laɪf][ðæn; ðən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn]
" **I** **care** **less** **for** **the** **whole** **course** **of** **a** **man's** **life** **than** **for** **his** **own**
" 我 关心 较少的 为了 这 所有的 课程 的 一个 男人的 生活 比 为了 他的 自己的
[dis'tiliŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['es(ə)ns] .
distilling **of** **its** **essence** **.**
蒸馏 的 它是 本质 .

"我更关心的是一个人如何提炼出他一生的精髓，而不是他一生的全部历程。"

" [ðə; ði] [dɪ'stɪld] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] - [laɪf] [kʌmz] [tuː; tə] [vjuː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['dʊrɪŋ]
" **The** **distilled** **essence** **of** **Tindale's** **life** **comes** **to** **view** **again** **and** **again** **during**
" 这 蒸馏 本质 的 - 生活 来 到 看法 再次 和 再次 期间
[ðiːz] [briːf] ['jɪrz] ;
these **brief** **years** **;**
这些 简短的 年 ;

"在这短暂的几年里，廷代尔人生的精髓一次又一次地展现在我们眼前;

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'vents] , [drə'mætɪk][ænd; ənd][ʌv; əv][eɪdʒ] - [lɔːŋ] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

which	were	crowded	with	events	,	dramatic	and	of	age	-	long	significance	,
哪个	是	挤	和	活动	,	戏剧性	和	的	年龄	-	长的	意义	,

那里曾发生过许多激动人心、意义深远的重大事件，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [pæst] [frʌm; frəm]['drɑːmə][tuː; tə]['trædʒədi][ɪn][ðə; ði]['mɑːrtər][fairz][hiː; hi][hæd; həd]

and	which	passed	from	drama	to	tragedy	in	the	martyr	fires	he	had
和	哪个	通过了	从	戏剧	到	悲剧	在	这	烈士	火灾	他	有

[lɔːŋ] [fɔːr'siːn] .

long	foreseen	.
长的	预见	.

而这一切，正如他早已预见的那样，从戏剧性变成了殉道者的悲剧。

[sen'tenəriːz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [ˌmɪs'kæri] .

Centenaries	are	apt	to	miscarry	.
百年纪念	是	易于	到	流产	.

百年纪念活动往往难以成功。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [sɜːrv] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ˌerjə'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['plætfɔːrm]['vænəti] ,

If	such	occasions	serve	only	for	the	display	of	erudition	and	platform	vanity	,
如果	这样的	场合	服务	仅有的	为了	这	展示	的	博学	和	平台	虚荣	,

如果此类场合仅仅是为了炫耀学识和满足虚荣心，

[ænd; ənd][feɪl][tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tɪnjuːɪŋ]

and	fail	to	lead	us	to	seek	the	essential	message	and	the	continuing
和	失败	到	带领	我们	到	寻找	这	基本的	信息	和	这	继续

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [men] [ðeɪ] ['selɪbreɪt] ,

inspiration	of	the	great	men	they	celebrate	,
灵感	的	这	伟大的	男人	他们	庆祝	,

并且未能引导我们去探寻他们所颂扬的伟人的本质信息和持续激励，

[wʌt] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [rɪ'meɪn] [siːld] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !

what	riches	of	the	past	remain	sealed	to	us	!
什么	财富	的	这	过去的	保持	密封	到	我们	!

过去的财富还有多少未被我们所知！

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] ['laʊdli] [ə'kleɪmd] [baɪ][men] [huː] [wʊd] [hæv; həv] ['beɪd] [æt; ət]

There	have	been	celebrations	loudly	acclaimed	by	men	who	would	have	bayed	at
那里	有	到过	庆祝活动	高声	备受赞誉	经过	男人	WHO	会	有	海湾	在

[ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [ˌrevə'luːʃəneri] [huːm] [ðeɪ] [naʊ] ['eləkwəntli] [preɪz] .

the	heels	of	the	brave	revolutionary	whom	they	now	eloquently	praise	.
这	高跟鞋	的	这	勇敢的	革命性的	谁	他们	现在	雄辩地	称赞	.

曾经对这位勇敢的革命者穷追不舍的人，如今却对他赞不绝口，并高声欢呼庆祝。

[ðeɪ] ['sɪmjuleɪt] ['siːɪŋ] [hiː; hi][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ə'laɪv][ænd; ənd]['deɪndʒərəs] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['hɪroʊ] [ded] :

They	simulate	seeing	he	is	no	longer	alive	and	dangerous	,	but	a	hero	dead	:
他们	模拟	看到	他	是	不	更长	活	和	危险的	,	但	一个	英雄	死的	:

他们模拟看到他不再活着，不再危险，而是一位死去的英雄：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒɔɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [preɪz] .

and	they	join	the	chorus	of	universal	praise	.
和	他们	加入	这	合唱	的	普遍的	称赞	.

他们也加入了普遍赞扬的行列。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz]

The	effect	is
这	影响	是

其效果是

{ [ˌɛks'ɛks'aɪ] }

{	xxi	}
{	二十一	}

[tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] ['dednəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

to	emphasize	the	deadness	of	the	past	,
到	强调	这	死寂	的	这	过去的	,

为了强调过去的消逝，

[nɑːt][tuː; tə][ˌriː'kɪnd(ə)l] ['glɔːriəs] [laɪf] — [ðɪs] [ɪz] [riː'kɪndld] ['oʊnli] [wer] [ðer; ðər][ɪz] ['iːgərnəs] [tuː; tə]

not	to	rekindle	glorious	life	—	this	is	rekindled	only	where	there	is	eagerness	to
不是	到	重燃	辉煌	生活	—	这	是	重燃	仅有的	在哪里	那里	是	渴望	到

[biː; bi][ɪn][ɔːr] [nɪr] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ,

be	in	or	near	the	succession	of	the	great	,
是	在	或者	靠近	这	演替	的	这	伟大的	,

并非为了重燃昔日的辉煌——只有当人们渴望跻身或接近伟人的行列时，辉煌才会重燃。

[wer] [ðer; ðər][ɪz] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [wer] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [faɪn] [sʌm; səm] ['kɪnʃɪp]

where	there	is	sympathy	with	admiration	,	where	there	is	in	fine	some	kinship
在哪里	那里	是	同情	和	钦佩	,	在哪里	那里	是	在	美好的	一些	亲属关系

[ʌv; əv]['spɪrɪt] .

of	spirit	.
的	精神	.

那里既有同情，又有钦佩，最终是某种精神上的共鸣。

[ðə; ði] [truː] [eɪm][ʌv; əv] [sen'teniəl] [ɪz] [mɔːr] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l][ðæn; ðən][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] .

The	true	aim	of	Centennials	is	more	psychological	than	historical	.
这	真的	目的	的	百年纪念	是	更多的	心理	比	历史	.

百年纪念的真正目的更多在于心理层面而非历史层面。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][ˌmægnɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [wʌt]

Not	so	much	the	magnification	of	the	subject	as	the	discovery	of	what
不是	所以	很多	这	放大	的	这	主题	作为	这	发现	的	什么

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['lɔːfti] ['pɜːrpəs] ,

was	his	lofty	purpose	,
曾是	他的	高远	目的	,

与其说是放大了主题，不如说是发现了其崇高的目标。

[hɪz; ɪz] [haɪ] [ɪn'dʊrəns] , [hɪz; ɪz][noʊ'bɪləti][ʌv; əv]['spɪrɪt] : [nɑːt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [sək'ses] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

his	high	endurance	,	his	nobility	of	spirit	:	not	even	his	success	,	but	his
他的	高的	耐力	,	他的	贵族	的	精神	:	不是	甚至	他的	成功	,	但	他的

[ɪn'devər] ;

endeavor	;
努力	;

他惊人的毅力，他高尚的精神：不仅是他的成功，更是他的努力；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wiː; wi] [meɪ] [drɔː] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

and	this	in	order	that	in	our	admiration	we	may	draw	inspiration	for
和	这	在	命令	那	在	我们的	钦佩	我们	可能	画	灵感	为了

[ɑːr'selvz] [ænd; ənd] ['emjuleɪt] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] ['ɔːltərd] ['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .

ourselves	and	emulate	his	spirit	in	the	altered	circumstances	of	the	time	.
我们自己	和	仿真	他的	精神	在	这	已修改	情况	的	这	时间	.

这样做是为了让我们在钦佩他的同时，也能从中汲取灵感，并在时代变迁的背景下效仿他的精神。

[ðæt] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [ˌriː'kæptʃər][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

That	resolve	to	recapture	for	the	world	of	to	-	day	a	courage	and	a
那	解决	到	夺回	为了	这	世界	的	到	-	天	一个	勇气	和	一个

[ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [wʌz; wəz] [kən'temptʃuəs] ,

consecration	of	which	the	world	of	his	day	was	contemptuous	,
祝圣	的	哪个	这	世界	的	他的	天	曾是	轻蔑的	,

他决心为当今世界重新夺回他那个时代所鄙夷的勇气和奉献精神。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [ðiːz] [ɪnˈvæljuəb(ə)l] [ˈvɜːrtʃʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][taɪm]

and	to	devote	these	invaluable	virtues	to	the	opportunities	of	our	time
和	到	奉献	这些	无价	美德	到	这	机会	的	我们的	时间

— [ðæt] [ɪz][ðə; ði][soʊl] - [ˈstɜːrɪŋ] [eɪm][ɪn] [ˌriːˈvɪvɪfaɪɪŋ] [ðə; ði][pæst] ;

—	that	is	the	soul	-	stirring	aim	in	revivifying	the	past	;
—	那	是	这	灵魂	-	搅拌	目的	在	复苏	这	过去的	;

并将这些宝贵的品质运用到我们时代的机遇中——这就是复兴过去令人振奋的目标;

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [truː] [ˈherɪtɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈeɪdʒɪz] ? { [wʌn] }

and	is	not	that	the	true	heritage	of	all	the	ages	?	{	1	}
和	是	不是	那	这	真的	遗产	的	全部	这	年龄	?	{	1	}

难道这不才是所有时代真正的遗产吗?{1}

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn] ['ɪŋgland]

CONDITIONS	IN	ENGLAND
状况	在	英格兰

英格兰的情况

[kæn; kən][wiː; wi] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] ['tɪndeɪl] ['grædʒuəli] [keɪm] ['ɪntuː]

CAN	we	picture	to	ourselves	the	world	in	which	Tindale	gradually	came	into
能	我们	图片	到	我们自己	这	世界	在	哪个	廷代尔	逐步地	来了	进入

['pʌblɪk] [vjuː] ,

public	view	,
民众	看法	,

我们能否想象廷代尔逐渐进入公众视野时的世界?

[meɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hɜːrd] [ɪn] ['pæləs] , ['mænər] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]['hoʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən]

made	his	voice	heard	in	palaces	,	manor	houses	and	homes	of	the	common
制成	他的	嗓音	听到	在	宫殿	,	庄园	房屋	和	房屋	的	这	常见的

['piːp(ə)l] ;

people	;
人们	;

他的声音传遍了宫殿、庄园和平民百姓的家中;

['meɪkɪŋ] ['enəmi] [reɪdʒ] , [bʌt; bət] ['wɪnɪŋ] [frendz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] , [ʌn'tɪl] ['faɪnəli][ə; eɪ][praɪs][wʌz; wəz]

making	enemies	rage	,	but	winning	friends	innumerable	,	until	finally	a	price	was
制作	敌人	愤怒	,	但	获胜	朋友们	无数	,	直到	最后	一个	价格	曾是

[set][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] :

set	on	his	head	:
放	在	他的	头	:

他激怒了敌人，却赢得了无数朋友，直到最后有人悬赏捉拿他:

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɪŋglɪʃmən] ['iːgər] [tuː; tə][ɪn'træp][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] ?

and	there	were	Englishmen	eager	to	entrap	him	to	his	death	?
和	那里	是	英国人	渴望的	到	陷阱	他	到	他的	死亡	?

难道真的有英国人一心想把他诱捕致死吗?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪŋgland] [ðen] ?

What	was	the	condition	of	England	then	?
什么	曾是	这	状况	的	英格兰	然后	?

当时英国的状况如何?

[wʌt] ['fɪgjərz] [stænd][aʊt] [kən'spɪkjuəs] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ?

What	figures	stand	out	conspicuous	in	the	life	of	the	nation	?
什么	数据	站立	出去	显眼的	在	这	生活	的	这	国家	?

在国家生活中，哪些人物最为突出?

[ɪn] [huːz] [hændz][dɪd] [əd'mɪnɪstreɪtɪv] ['paʊər] [laɪ] ?

In	whose	hands	did	administrative	power	lie	?
在	谁	双手	做过	行政	力量	说谎	?

行政权力掌握在谁手中?

[ɪn] [wʌt] [də'rekʃ(ə)nz][wɜːr; wər] [ɪ'vents] ['muːvɪŋ] ?

In	what	directions	were	events	moving	?
在	什么	方向	是	活动	移动	?

事件朝着哪个方向发展?

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːrfrʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [stroʊd] ['wulzi] , [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] ['paʊər] , ['dɔmineitiŋ]

In	the	forefront	of	the	nation	strode	Wolsey	,	clothed	with	power	,	dominating
在	这	前沿	的	这	国家	大步走	沃尔西	,	穿着衣服	和	力量	,	占据主导地位

['evri] ['ævənuː] [ʌv; əv] ['kɔːrpərət] ['ækʃ(ə)n] ,

every	avenue	of	corporate	action	,
每一个	大街	的	公司的	行动	,

沃尔西大步走在全国的最前线，他权力在握，主宰着企业行动的方方面面。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] ,

the	master	of	church	and	state	,
这	掌握	的	教会	和	状态	,

政教合一的主宰者

[ænd; ənd][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

and	irresistible	so	long	as	he	could	retain	the	indulgence	of	the	king	.
和	无法抗拒	所以	长的	作为	他	可以	保持	这	放纵	的	这	国王	.

只要能得到国王的恩宠，他就拥有不可抗拒的魅力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm] [wen] ['wulzi] { [ˌtuː'tuː] }

It	was	the	time	when	Wolsey	{	2	}
它	曾是	这	时间	什么时候	沃尔西	{	2	}

那是沃尔西{2}时期

[hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['sʌbstitjuːtiŋ] ['rɔɪəl] ['despətɪzəm][fɔːr; fər]['kweɪzaɪ,'kweɪsaɪ,'kwɑːzi] -

had	succeeded	in	substituting	royal	despotism	for	quasi	-
有	成功了	在	替换	皇家	专制主义	为了	准	-

[ˌreprɪ'zentətɪv] ['gʌvərnmənt] ,

representative	government	,
代表	政府	,

成功地以君主专制取代了准代议制政府，

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪm'self] ['rɪzn] [tuː; tə] ['gɪdi] [haɪts] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] ['æfluəns] ,

and	had	himself	risen	to	giddy	heights	of	power	and	affluence	,
和	有	他自己	升起	到	头晕	高度	的	力量	和	富裕	,

他本人也因此攀升到了权力与财富的巅峰，令人眩晕。

['oʊnli][tuː; tə][fɔːl] ['hedlɔːŋ] [ɪn] ['ɪnfəmi] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] .

only	to	fall	headlong	in	infamy	and	remorse	.
仅有的	到	落下	一头扎	在	骂名	和	悔恨	.

结果却一头栽进了耻辱和悔恨之中。

[hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] [hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]['tuːdər] ['frenzi] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] .

His	sovereign	had	at	length	turned	with	Tudor	frenzy	against	his	minister	.
他的	主权	有	在	长度	转向	和	都铎王朝	狂热	反对	他的	部长	.

他的君主最终像都铎王朝的君主一样，疯狂地反对他的大臣。

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['mærɪdʒ] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] , [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːrdɪnəlz] ['vænəti] ,

The	king's	marriage	projects	,	his	impatience	with	the	Cardinal's	vanity	,
这	国王的	婚姻	项目	,	他的	不耐烦	和	这	红衣主教的	虚荣	,

[æz; əz][ɪk'strævəgənt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [groʊ'tesk] ,

as	extravagant	as	it	was	grotesque	,
作为	靡	作为	它	曾是	怪诞	,

国王的婚姻计划，他对红衣主教虚荣心的不耐烦，既铺张又荒诞。

[wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [kɔːz] [fɔːr; fər] [dɪs'ɑːnər] ;

were	not	the	only	cause	for	dishonor	;
是	不是	这	仅有的	原因	为了	羞辱	;

但这并非导致耻辱的唯一原因;

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [wɪtʃ] [kɔːld] [fɔːr; fər] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [taɪp] ,

the	King	had	purposes	which	called	for	servants	of	another	type	,
这	国王	有	目的	哪个	称为	为了	仆人	的	其他	类型	,

国王另有打算，需要另一种类型的仆人。

[ænd; ənd] ['henri] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [wiːld] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['paʊər] [ə'loʊn] .

and	Henry	was	resolved	to	wield	the	royal	power	alone	.
和	亨利	曾是	已解决	到	挥	这	皇家	力量	独自的	.

亨利决心独自行使王权。

[ˌdɛsɪ'dɪriəs] [i'ræzməs] .

DESIDERIUS	ERASMUS	.
德西德里乌斯	伊拉斯谟	.

德西德里乌斯·伊拉斯谟。

['æftər]['ælbərt] ['dʊrɝ] .

After	Albert	Durer	.
后	阿尔伯特	丢勒	.

仿阿尔伯特·丢勒。

[i'ræzməs] , [mɔːr] [ænd; ənd][koʊ'lɛt][wɜːr; wər][ðə; ði][men][ʌv; əv] ['letərz] [kən'spɪkjuəs] [ɪn][ə'bɪləti]

Erasmus	,	More	and	Colet	were	the	men	of	letters	conspicuous	in	ability
伊拉斯谟	,	更多的	和	科莱特	是	这	男人	的	信件	显眼的	在	能力

[ænd; ənd] ['ɪnfluəns] ['dʊrɪŋ] - ['bɔɪhʊd] .

and	influence	during	Tindale's	boyhood	.
和	影响	期间	-	童年	.

在廷代尔的童年时代，伊拉斯谟、莫尔和科莱特是文坛上才华横溢、影响深远的杰出人物。

[ðə; ði] [θriː] [men][wɜːr; wər][ɪn] ['ɪntɪmət] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]

The	three	men	were	in	intimate	sympathy	with	one	another	;	and	each	in	his
这	三	男人	是	在	亲密的	同情	和	一	其他	;	和	每个	在	他的

[oʊn] ['fæʃ(ə)n] ,

own	fashion	,
自己的	时尚	,

这三人彼此之间有着深厚的感情；而且每个人都以自己的方式，

[ɪks'pəʊnənts][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['lɜːrnɪŋ] , [geɪv] [ðə; ði] ['kʌntri] [hoʊl] - ['hɑrtɪd] ['sɜːrvɪs] .

exponents	of	the	new	learning	,	gave	the	country	whole	-	hearted	service	.
指数	的	这	新的	学习	,	给予	这	国家	所有的	-	心地	服务	.

新知识的倡导者们为国家做出了全心全意的贡献。

[ɔːl][wɜːr; wər][men][ʌv; əv] [aʊt'stændɪŋ] ['tælənt] , [ænd; ənd] ['leɪbərd] [ʌn'siːsɪŋli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɛndz]

All	were	men	of	outstanding	talent	,	and	labored	unceasingly	for	the	ends
全部	是	男人	的	杰出的	天赋	,	和	辛勤劳作	不停地	为了	这	结束

[ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] [vjuː] .

they	had	in	view	.
他们	有	在	看法	.

他们都是才华横溢的人，为了实现自己的目标而不懈努力。

[koʊ'lɛt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['priːtʃər] [ʌv; əv] [rɪ'naʊn] .

Colet	was	the	preacher	of	renown	.
科莱特	曾是	这	牧师	的	名声	.

科莱特是一位著名的传教士。

[hɪz; ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['lektʃərz] [ɑːn][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [ɪ'pɪsəlz] [wɜːr; wər] ['skersli] [les] ['noʊtəb(ə)l][ðæn; ðən]

His	University	lectures	on	St	.	Paul's	Epistles	were	scarcely	less	notable	than
他的	大学	讲座	在	英石	.	保罗的	书信	是	几乎	较少的	值得注意的	比

[hɪz; ɪz] ['səːmənz] [ɪn] ['lʌndən] .

his	sermons	in	London	.
他的	布道	在	伦敦	.

他在大学里讲授圣保罗书信的演讲，其精彩程度丝毫不逊于他在伦敦的布道。

[sɜːr] { [θriː] }

Sir	{	3	}
先生	{	3	}

Sir{3}

['tɔməs] [mɔːr] [wʌz; wəz] ['wɪti] , [ɪn'tens] , ['vɜːrsət(ə)l] , [brɔːd] - ['maɪndɪd] , ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ]

Thomas	More	was	witty	,	intense	,	versatile	,	broad	-	minded	,	gifted	with
托马斯	更多的	曾是	机智	,	激烈的	,	多才多艺的	,	广阔	-	有思想	,	天才	和

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] ;

imagination	and	courage	;
想像力	和	勇气	;

托马斯·莫尔机智幽默、热情洋溢、多才多艺、胸襟开阔、富有想象力且勇敢无畏；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] ['luːθər] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ði]

but	when	he	encountered	the	violence	of	Luther	suddenly	changed	to	the
但	什么时候	他	遭遇	这	暴力	的	路德	突然	已更改	到	这

['rekjʊzənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪgət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] .

recusancy	of	the	bigots	and	the	bishops	.
拒绝	的	这	偏执狂	和	这	主教们	.

但当他遇到路德的暴力行为时，他突然转变为顽固分子和主教们的拒不服从行为。

[i'ræzməs] , [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] , ['nevər] ['ɔːltərd] [hɪz; ɪz][plænz] .

Erasmus	,	the	greatest	of	the	three	,	never	altered	his	plans	.
伊拉斯谟	,	这	最	的	这	三	,	绝不	已修改	他的	计划	.

三人中最伟大的伊拉斯谟从未改变过他的计划。

[hiː; hi] [held] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ə'laɪk][ɪn][ɔːl] ['weðəz] [ˌʌndɪ'tɜːrd] ,

He	held	on	his	way	alike	in	all	weathers	undeterred	,
他	握住	在	他的	方式	同样	在	全部	天气	毫不气馁	,

无论天气如何，他都毫不动摇地坚持前行。

[ɪn'laɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['treʒərz] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt]

enlightening	his	time	with	the	treasures	he	had	found	in	the	New	Testament
启发性的	他的	时间	和	这	宝藏	他	有	成立	在	这	新的	遗嘱

.

:

.

他用在新约圣经中发现的宝藏启迪了自己的时代。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [hiː; hi] ['ɪʃuːd] [hɪz; ɪz] [griːk] ['testəmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lætn]

It	was	in	the	year	1516	he	issued	his	Greek	Testament	,	with	a	Latin
它	曾是	在	这	年	-	他	发布	他的	希腊语	遗嘱	,	和	一个	拉丁

['vɜːrʒ(ə)n] [əˌlɔːŋ'saɪd] ,

version	alongside	,
版本	旁边	,

1516年，他颁布了希腊文新约圣经，并附有拉丁文版本。

[kə'rektɪŋ] ['erərz] [ɪn][ðə; ði]['vʌlgeɪt; 'vʌlgət] ;

correcting	errors	in	the	Vulgate	;
纠正	错误	在	这	武加大译本	;

纠正《武加大译本》中的错误；

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪʃuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lændmɑːrk][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]

and	that	issue	was	a	landmark	in	the	history	of	the	whole	of
和	那	问题	曾是	一个	地标	在	这	历史	的	这	所有的	的

['jʊrəp] .

Europe	.
欧洲	.

那件事是整个欧洲历史上的一个里程碑事件。

[ðiːz] [θriː] [men] [ɪn'senst] [ðə; ði][kən'sɜːrvətɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

These	three	men	incensed	the	conservatism	of	the	Church	.
这些	三	男人	愤怒	这	保守主义	的	这	教会	.

这三人激怒了教会的保守派。

[ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ʃʌt] [ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['prevələnt] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd]

They	refused	to	shut	their	eyes	to	the	prevalent	ignorance	and
他们	拒绝	到	关闭	他们的	眼睛	到	这	流行	无知	和

[ʌn'wɜːrðinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːsthʊd] .

unworthiness	of	the	priesthood	.
不配	的	这	圣职	.

他们拒绝忽视神职人员普遍存在的无知和不称职。

[ðeɪ] [leɪd] [ber] [ðə; ði]['oʊpən] [sɔːz] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi] [ɪˌkliːzi'æstɪk] .

They	laid	bare	the	open	sores	in	the	body	ecclesiastic	.
他们	铺设	裸	这	打开	疮	在	这	身体	牧师	.

他们揭露了教会内部的种种弊端。

[ðer; ðər]['aɪrəni][ænd; ənd]['sætaɪər] [pleɪd] [ə'baʊt] ['æbəts] , ['bɪʃəp] [ænd; ənd] - ; [bʌt; bət][ɪn][ɔːl] [ðə; ði] [ˌkæstɪ'geɪʃn] [ɪn'fliktɪd] ,

Their	irony	and	satire	played	about	abbots	,	bishops	and	curés	;	but	in	all	the	castigation	inflicted	,
他们的	讽刺	和	讽刺	玩	关于	修道院院长	,	主教们	和	-	;	但	在	全部	这	惩罚	造成的	,

他们的讽刺和挖苦的对象是修道院长、主教和神父；但在所有严厉的谴责中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['priːsthʊd] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɔːr][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [ˌrefər'meɪʃn] ;

there	was	no	sign	given	by	the	priesthood	of	change	or	desire	for	reformation	;
那里	曾是	不	符号	给定	经过	这	圣职	的	改变	或者	欲望	为了	改革	;

神职人员没有表现出任何变革或改革的意愿；

['oʊnli] ['ræŋkər] [ænd; ənd][reɪdʒ] .

only	rancour	and	rage	.
仅有的	冤仇	和	愤怒	.

只有怨恨和愤怒。

[æz; əz][ðə; ði] [truːθ] [gɑːt] ['ʌtərəns] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] [tʊk] [saɪdz] ['sloʊli] , [ænd; ənd]

As	the	truth	got	utterance	given	to	it	,	the	people	took	sides	slowly	,	and
作为	这	真相	得到	发声	给定	到	它	,	这	人们	采取	侧面	缓慢地	,	和

{ [fɔːr] }

{	4	}
{	4	}

随着真相被揭露，人们慢慢地站队，并且{4}

[ðə; ði] [taɪdz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [roʊz][ænd; ənd] [spred] .

the	tides	of	feeling	rose	and	spread	.
这	潮汐	的	感觉	玫瑰	和	传播	.

情感的浪潮涌起并蔓延开来。

['lɪs(ə)n][tuː; tə][wʌn] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] :

Listen	**to**	**one**	**voice**	**from**	**the**	**multitude**	**:**
听	到	一	嗓音	从	这	民众	:

听听众人中的一个声音:

[men][hɜːrt][ðer; ðər][soʊlz] ,

Men	**hurt**	**their**	**souls**	**,**
男人	伤害	他们的	灵魂	,

男人伤害了自己的灵魂。

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[fɔːr; fər] ['gɑːdɛs] [wɪl] ;

for	**Goddes**	**will**	**;**
为了	女神	将要	;

因为女神的意志;

[waɪ] [sɪt][jiː; ji] ['prelits] [stɪl]

Why	**sit**	**ye**	**Prelates**	**still**
为什么	坐	是的	主教们	仍然

你们这些主教为何仍坐着不动

[ænd; ənd] ['sʌfər] [ɔːl] [ðɪs] [ɪl] ?

And	**suffer**	**all**	**this**	**ill**	**?**
和	遭受	全部	这	患病的	?

忍受这一切病痛?

[jiː; ji] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [ɛ'steɪts]

Ye	**Bishops**	**of**	**estates**
叶	主教们	的	庄园

诸位主教

[ʃʊd; ʃəd]['oʊpən] [brɔːd] [ðə; ði] [geɪts]

Should	**open**	**broad**	**the**	**gates**
应该	打开	广阔	这	大门

应该敞开大门。

[ʌv; əv][jʊr; jər]['spɪrɪtʃuəl] [tʃɑːrdʒ]

Of	**your**	**spiritual**	**charge**
的	你的	精神	收费

你的属灵责任

[ænd; ənd] [kʌm] [fɔːrθ] [æt; ət][lɑːrdʒ]

And	**come**	**forth**	**at**	**large**
和	来	前进	在	大的

并公开露面

[laɪk] ['læntərnz][ʌv; əv] [laɪt]

Like	**lanterns**	**of**	**light**
喜欢	灯笼	的	光

如同光之灯笼

[ɪn][ðə; ði] ['piːpəlz] - [saɪt]

In	**the**	**peoples**	**'**	**sight**
在	这	人民	-	视线

在人民的视线中

[ɪn] ['pʊlpɪt] -

In	**pulpits**	**awtentike**
在	讲坛	-

在讲坛上

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːl] -

For	the	weal	publyke
为了	这	福利	-

为了公众福祉

[ʌv; əv] ['priːsthʊd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

Of	priesthood	in	this	case	.
的	圣职	在	这	案件	.

在本例中指的是神职人员。

— [dʒɑːn] ['skeltn] .

—	John	Skelton	.
—	约翰	斯凯尔顿	.

——约翰·斯凯尔顿

['glɔstəʃiə] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['strɔːŋhoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

Gloucestershire	was	a	stronghold	of	the	Church	.
格洛斯特郡	曾是	一个	据点	的	这	教会	.

格洛斯特郡曾是教会的堡垒。

[ðə; ði]['prɑːvɜːrb] " [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][gɑːd][ɪz][ɪn] ['glɑːstər] " [geɪv] [pɔɪnt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

The	proverb	"	As	sure	as	God	is	in	Gloucester	"	gave	point	to	it	.
这	谚语	"	作为	当然	作为	上帝	是	在	格洛斯特	"	给予	观点	到	它	.

“就像上帝在格洛斯特一样确定无疑”这句谚语恰好说明了这一点。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['lætn] ['sɜːrvɪsɪz] [ðeɪ] [riːd] [ɔːr] [sæŋ] .

Only	a	few	of	the	clergy	understood	the	Latin	services	they	read	or	sang	.
仅有的	一个	很少	的	这	牧师	理解	这	拉丁	服务	他们	读	或者	唱	.

只有少数神职人员能理解他们诵读或演唱的拉丁文经文。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ;

None	of	them	knew	the	contents	of	the	Bible	;
没有任何	的	他们	知道	这	内容	的	这	圣经	;

他们中没有人知道《圣经》的内容;

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər][aʊt'spoʊkən][ɪn][ðer; ðər] [dɪ'spærɪdʒmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	many	were	outspoken	in	their	disparagement	of	it	.
和	许多	是	直言不讳	在	他们的	贬损	的	它	.

许多人都公开贬低它。

[wen] ['ɑːrgjumənt][ə'roʊz][ænd; ənd][sʌm; səm] [rer] [vɔɪs] [meɪd] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

When	argument	arose	and	some	rare	voice	made	reference	to	the	Bible	,
什么时候	争论	出现	和	一些	稀有的	嗓音	制成	参考	到	这	圣经	,

当争论发生时，偶尔有人会提到《圣经》,

[ðeɪ] [θɔːt] [tuː; tə]['saɪləns][hɪm; ɪm][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðə; ði][poʊp] , [ɔːr] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] , [wʌz; wəz] { [faɪv] }

they	thought	to	silence	him	by	saying	the	Pope	,	or	this	or	that	,	was	{	5	}
他们	想法	到	沉默	他	经过	说	这	教皇	,	或者	这	或者	那	,	曾是	{	5	}

他们想通过说教皇、或者这样或那样的话来让他闭嘴{5}

[ə'bʌv] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

above	the	Bible	.
多于	这	圣经	.

圣经上方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'beɪt] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][mæn]

It	was	in	the	course	of	conversation	and	debate	that	a	certain	man
它	曾是	在	这	课程	的	对话	和	辩论	那	一个	肯定	男人

[ɪ'dʒækjəˌleɪtid][tuː; tə] ['tɪndeɪl] " [wiː; wi][wɜːr; wər] ['betər] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['gɑːdz] [lɔːz] [ðæn; ðən][ðə; ði]

ejaculated	to	Tindale	"	We	were	better	be	without	God's	laws	than	the
射精	到	廷代尔	"	我们	是	更好的	是	没有	神的	法律	比	这

['poʊps] " .

Pope's	"	.
教皇的	"	.

在交谈和辩论的过程中，某个人对廷代尔脱口而出："我们宁愿没有上帝的律法，也不愿有教皇的律法。"

[ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [riˈmɑːkt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv]

The	attitude	is	the	more	to	be	remarked	because	as	a	consequence	of
这	态度	是	这	更多的	到	是	评论	因为	作为	一个	结果	的

[ðə; ði] [nuː] ['lɜːrnɪŋ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][waɪd] [dɪ'fjuːʒn] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['lætn]

the	new	learning	there	had	been	a	wide	diffusion	of	the	Bible	in	the	Latin
这	新的	学习	那里	有	到过	一个	宽的	扩散	的	这	圣经	在	这	拉丁

['læŋgwɪdʒ] ([ðə; ði]['vʌlgeɪt; 'vʌlgət]) [sɪns] [ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] .

language	(	the	Vulgate	)	since	the	invention	of	printing	.
语言	(	这	武加大译本	)	自从	这	发明	的	印刷	.

这种态度更值得注意，因为随着新知识的传播，自印刷术发明以来，拉丁文圣经（武加大译本）得到了广泛的传播。

[noʊ] [fjuːər] [ðæn; ðən] ['eɪti] [ɪ'dɪʃnz] , [ɔːl'ðoʊ] [wʌn]['kænɑːt] [ˌæsər'teɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][saɪz]

No	fewer	than	eighty	editions	,	although	one	cannot	ascertain	what	was	the	size
不	更少	比	八十	版本	,	虽然	一	不能	探明	什么	曾是	这	尺寸

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'dɪʃnz] ,

of	the	editions	,
的	这	版本	,

至少有八十个版本，虽然无法确定每个版本的具体印量。

[hæd; həd] [bɪn] ['ɪʃuːd] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - .

had	been	issued	between	1462	and	1500	.
有	到过	发布	之间	-	和	-	.

发行时间在 1462 年至 1500 年之间。

[æz; əz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði][taɪmz] , [ðɪs] [dɪ'fjuːʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn] ['baɪb(ə)l][wʌz; wəz] ['kjʊriəsli]

As	a	sign	of	the	times	,	this	diffusion	of	the	Latin	Bible	was	curiously
作为	一个	符号	的	这	时代	,	这	扩散	的	这	拉丁	圣经	曾是	奇怪的是

[sɪg'nɪfɪkənt] .

significant	.
重要的	.

作为时代的标志，拉丁文圣经的传播具有特殊的意义。

[sɪg'nɪfɪkənt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] .

Significant	it	was	indeed	in	more	ways	than	one	.
重要的	它	曾是	的确	在	更多的	方式	比	一	.

这件事的确意义重大，而且体现在很多方面。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] ([wʌn]) [ðæt] [ðə; ði] [s'kɒləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði]

It	showed	(	1	)	that	the	scholars	of	the	church	were	being	influenced	by	the
它	显示	(	1	)	那	这	学者们	的	这	教会	是	存在	影响	经过	这

[nuː] ['lɜːrnɪŋ] ;

new	learning	;
新的	学习	;

这表明（1）教会的学者受到了新学说的影响；

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] ([ˌtu:'tu:]) [ðæt] [ə; eɪ] [strɪkt] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'fɔ:rst] [ɪn] [kən'faɪnɪŋ]

but	also	(	2	)	that	a	strict	reservation	was	to	be	enforced	in	confining
但	还	(	2	)	那	一个	严格的	预订	曾是	到	是	强制执行	在	限制

[ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [s'kɒləz] .

it	to	scholars	.
它	到	学者们	.

但（2）也必须严格限制其使用范围，仅限于学者。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [s'kɒləz] , [nɑ:t][fɔ:r; fər] ['ʌðər] .

The	Bible	was	for	scholars	,	not	for	others	.
这	圣经	曾是	为了	学者们	,	不是	为了	其他的	.

《圣经》是为学者而作，不是为其他人而作。

[ə; eɪ] [faɪn] ['ɪnstəns] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑmplə'tɛnsiən] ['pɑ:liglɑ:t] .

A	fine	instance	is	in	the	case	of	the	Complutensian	Polyglot	.
一个	美好的	实例	是	在	这	案件	的	这	康普鲁坦	多语者	.

康普鲁顿多语者就是一个很好的例子。

-	[wʌz; wəz][ðə; ði] ['lætn] [neɪm] [ʌv; əv][ɑ:l'kɑ:lə] .						
Complutum	was	the	Latin	name	of	Alcala	.
-	曾是	这	拉丁	姓名	的	阿尔卡拉	.

Complutum 是 Alcala 的拉丁文名称。

[ɪn] - ['kɑ:rdɪnl] [hi:'meneθ] , [ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ɑ:l'kɑ:lə][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ,

In	1502	Cardinal	Ximenes	,	the	founder	of	Alcala	University	,
在	-	红衣主教	希门尼斯	,	这	创始人	的	阿尔卡拉	大学	,

1502年，阿尔卡拉大学的创始人，红衣主教希门尼斯

[dɪ'saɪdɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['ɪʃu:] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑ:liglɑ:t] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] { [sɪks] }

decided	on	the	issue	of	a	Polyglot	edition	of	{	6	}
决定	在	这	问题	的	一个	多语者	版	的	{	6	}

决定出版{6}多语种版本的问题

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wer'ɪn] [ðə; ði]['vʌlgeɪt; 'vʌlgət][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [pleɪst] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][best]

the	Bible	wherein	the	Vulgate	should	be	placed	alongside	of	the	best
这	圣经	其中	这	武加大译本	应该	是	放置	旁边	的	这	最好的

['hi:bru:] [ænd; ənd][ðə; ði][best] [gri:k] ['mænjʊskrɪpts] .

Hebrew	and	the	best	Greek	manuscripts	.
希伯来语	和	这	最好的	希腊语	手稿	.

圣经中，武加大译本应该与最好的希伯来文手稿和最好的希腊文手稿并列。

" ['evri] [ˌθi:ə'loʊdʒən] " , [hi:; hi] [sed] ,

"	Every	theologian	"	,	he	said	,
"	每一个	神学家	"	,	他	说	,

他说："每一位神学家都是如此。"

" [ʃʊd; ʃəd]['ɔ:lsoʊ][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][drɪŋk][ʌv; əv] [ðæt] ['wɔ:tər] [wɪtʃ] [sprɪŋgɪθ] [ʌp][tu:; tə][ɪ'tɜ:rn(ə)l]

"	should	also	be	able	to	drink	of	that	water	which	springeth	up	to	eternal
"	应该	还	是	有能力的	到	喝	的	那	水	哪个	斯普林斯	向上	到	永恒

[laɪf][æt; ət][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] [hed] [ɪt'self] . . . .

life	at	the	fountain	head	itself	.	.	.	.
生活	在	这	喷泉	头	本身	.	.	.	.

"也应该能够饮用那从泉源涌出的永生之水……"

['aʊər; ɑ:r]['ɑ:bdʒekt][ɪz][tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] [ˌhɪðər'tu:] ['dɔ:rmənt] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['skrɪptʃər] " .

Our	object	is	to	revive	the	hitherto	dormant	study	of	the	Sacred	Scriptures	"	.
我们的	目的	是	到	复活	这	迄今为止	休眠	学习	的	这	神圣	经文	"	.

我们的目标是复兴此前停滞不前的圣经研究。

[ðə; ði] ['veri] [men] [hu:] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

The	very	men	who	thus	engaged	in	the	publication	of	the	Bible	,
这	非常	男人	WHO	因此	已订婚的	在	这	发布	的	这	圣经	,

正是这些人参与了圣经的出版工作，

[di'naunst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['daɪrəst][ʌv; əv] ['penəltiz] [ɪts][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [tʃɑːrmd] ['sɜːrk(ə)l]
denounced **with** **the** **direst** **of** **penalties** **its** **distribution** **outside** **the** **charmed** **circle**
谴责 和 这 最直接 的 处罚 它是 分配 外部 这 迷住了 圆圈
[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] .
of **the** **learned** **.**
的 这 学习 .

谴责这种在知识分子圈子之外传播的行为，并处以最严厉的惩罚。

['friːdəm] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .
Freedom **of** **conscience** **there** **was** **none** **.**
自由 的 良心 那里 曾是 没有任何 .

良心自由根本不存在。

['tɑːlərəns] [wʌz; wəz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][æz; əz][æn; ən] [ˌemə'neɪʃn] [ʌv; əv] [hel] .
Tolerance **was** **proclaimed** **as** **an** **emanation** **of** **Hell** **.**
宽容 曾是 宣布 作为 一个 散发 的 地狱 .

宽容被宣称为地狱的化身。

['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] ['dedli] .
Difference **of** **opinion** **was** **deadly** **.**
不同之处 的 观点 曾是 致命 .

意见分歧是致命的。

[tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ɔːr] [daʊt] [ɔːr] [dɪ'sent] [wʌz; wəz] [ɪn'kɔntɪnəntli] [tuː; tə][biː; bi]['reɪtɪd]
To **acknowledge** **misgiving** **or** **doubt** **or** **dissent** **was** **incontinently** **to** **be** **rated**
到 承认 疑虑 或者 怀疑 或者 异议 曾是 失禁 到 是 评级
[æz; əz][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] ['trʌkjələnsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪtiləs] ['haɪərɑːrki] .
as **a** **rebel** **and** **exposed** **to** **the** **truculency** **of** **a** **pitiless** **hierarchy** **.**
作为 一个 反叛 和 裸露 到 这 好斗 的 一个 无情 等级制度 .

承认疑虑、怀疑或异议，就会被毫不犹豫地视为叛逆者，并遭受无情等级制度的残酷对待。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kəm'pænjən] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrld][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , ['lʊrɪd][ænd; ənd]
There **is** **a** **companion** **picture** **of** **the** **English** **world** **at** **that** **time** **,** **lurid** **and**
那里 是 一个 伴侣 图片 的 这 英语 世界 在 那 时间 , 骇人的 和
[ɪn'diːd] ['sɪkənɪŋ] .
indeed **sickening** **.**
的确 令人作呕 .

还有一幅描绘当时英国世界的画面，令人毛骨悚然，甚至令人作呕。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [sæŋk][ðer; ðər][hjuː'mænəti][ɪn] ['frenzid] ['pɑːrtəznʃɪp] , [geɪv] [reɪn][tuː; tə]['kruːəl][ænd; ənd]
The **bishops** **sank** **their** **humanity** **in** **frenzied** **partisanship** **,** **gave** **rein** **to** **cruel** **and**
这 主教们 沉没 他们的 人类 在 丧心病狂 党派倾向 , 给予 缰绳 到 残忍的 和
['mɑːnstrəs] ['pæʃ(ə)n] ,
monstrous **passion** **,**
滔天 热情 ,

主教们在狂热的党派之争中丧失了人性，放纵了残酷而可怕的激情。

['eɪdɪd] [ænd; ənd] [ə'bet] [ˌðer'ɪn] [baɪ] [mɔːr] [æz; əz] [lɔːrd] ['tʃænslər] .
aided **and** **abetted** **therein** **by** **More** **as** **Lord** **Chancellor** **.**
协助 和 教唆 其中 经过 更多的 作为 主 校长 .

大法官莫尔对此予以协助和教唆。

[ðeɪ] { ['sɛvən] }
They **{** **7** **}**
他们 { 7 }

他们{7}

[lɪt] [ðə; ði][fairz][ʌv; əv] ['smɪθfiːld] ,
lit **the** **fires** **of** **Smithfield** **,**
点燃 这 火灾 的 史密斯菲尔德 ,

点燃了史密斯菲尔德的战火，

[ænd; ənd][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] ['perɪʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk] [fɔ:r; fər] ['ɑ:nəsti] [ʌv; əv]

and	the	spectacle	of	Englishmen	perishing	at	the	stake	for	honesty	of
和	这	奇观	的	英国人	消亡	在	这	赌注	为了	诚实	的

[θɔ:t] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][laɪf] ,

thought	and	sincerity	of	life	,
想法	和	诚意	的	生活	,

还有英国人因思想正直和生活真诚而被处以火刑的惨状，

[bɪ'keɪm] [soʊ] [fə'mɪliər] [æz; əz][tu:; tə] [keɪs] - ['hɑ:rdn] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [si:nz] .

became	so	familiar	as	to	case	-	harden	the	people	at	the	scenes	.
成为	所以	熟悉的	作为	到	案件	-	硬化	这	人们	在	这	场景	.

如此熟悉，以至于现场的人们都变得麻木了。

[wʌn] ['stɔ:ri] , ['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv] [skɔ:rz] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [meɪ] [bi:; bi]['gɪv(ə)n] .

One	story	,	typical	of	scores	of	others	,	may	be	given	.
一	故事	,	典型的	的	得分	的	其他的	,	可能	是	给定	.

可以举出一个例子，这个故事与许多其他故事一样具有代表性。

[ðə; ði]['stɔ:ri][hæz; həz] ['refrəns] [tu:; tə] - [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] : " [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [leɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz]

The	story	has	reference	to	Bainham's	execution	:	"	Among	the	lay	officials
这	故事	有	参考	到	-	执行	:	"	之中	这	躺	官员

['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [steɪk] ,

present	at	the	stake	,
展示	在	这	赌注	,

故事中提到了贝纳姆的处决："在场的世俗官员中，

[wʌz; wəz] - [wʌn] ['peɪvɪ] - , [taʊn] [klɜ:rk][ʌv; əv] ['lʌndən] .

was	'	one	Pavier	'	,	town	clerk	of	London	.
曾是	-	一	帕维尔	-	,	镇	职员	的	伦敦	.

他是"帕维尔一世"，伦敦的市政书记员。

[ðɪs] ['peɪvɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [fə'nætɪk] ,

This	Pavier	was	a	Catholic	fanatic	,
这	帕维尔	曾是	一个	天主教	狂热分子	,

这位帕维尔是个天主教狂热分子，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [fleɪmz] [wɜ:r; wər][ə'baʊt][tu:; tə][bi:; bi] ['kɪndld] [hi:; hi][bɜ:rst][aʊt]['ɪntu:]['vaɪələnt]

and	as	the	flames	were	about	to	be	kindled	he	burst	out	into	violent
和	作为	这	火焰	是	关于	到	是	点燃	他	爆裂	出去	进入	暴力

[ænd; ənd][ə'bju:sɪv] ['læŋgwɪdʒ] .

and	abusive	language	.
和	虐待	语言	.

眼看火焰就要燃起，他突然破口大骂，言语粗暴不堪。

[ðə; ði]['faɪər] [bleizd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['daɪɪŋ] ['sʌfərər] ,

The	fire	blazed	up	,	and	the	dying	sufferer	,
这	火	燃烧的	向上	,	和	这	垂死	患者	,

火势猛烈起来，垂死的病人，

[æz; əz][ðə; ði] [red] ['flɪkərɪŋ] [tʌŋz] [lɪkt] [ðə; ði] [fleʃ] [frʌm; frəm][ɔ:f][hɪz; ɪz][boʊnz] , [tɜ:rnd] [tu:; tə]

as	the	red	flickering	tongues	licked	the	flesh	from	off	his	bones	,	turned	to
作为	这	红色的	闪烁	舌头	舔过	这	肉	从	离开	他的	骨头	,	转向	到

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] ,

him	and	said	,
他	和	说	,

当那些闪烁着红光的舌头舔舐着他骨头上的血肉时，它们转向他说道：

- [meɪ] [gɑːd] [fər'gɪv] [ðiː] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [mɔːr] ['mɜːrsi] [ðæn; ðən] [ðaʊ] , ['æŋgri] [rɪ'vaɪlər] , [ʃuːəst]

'	May	God	forgive	thee	and	shew	more	mercy	than	thou	,	angry	reviler	,	shewest
-	可能	上帝	原谅	你	和	展示	更多的	怜悯	比	你	,	生气的	辱骂者	,	谢韦斯特

[tuː; tə][ˌem 'iː] . -

to	me	.	'
到	我	.	-

"愿上帝宽恕你，并赐予你比你这愤怒辱骂者对我更大的怜悯。"

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [suːn] ['oʊvər] : [ðə; ði] [taʊn] [klɜːrk] [went] [hoʊm] .

The	scene	was	soon	over	:	the	town	clerk	went	home	.
这	场景	曾是	很快	超过	:	这	镇	职员	去	家	.

事情很快就结束了：镇书记员回家了。

[ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [mæs] ,

A	week	after	,	one	morning	when	his	wife	had	gone	to	mass	,
一个	星期	后	,	一	早晨	什么时候	他的	妻子	有	已消失	到	大量的	,

一周后的一个早晨，当他的妻子去做弥撒时，

[hiː; hi] [sent] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] [wʌn] ['priːtekst] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,

he	sent	all	his	servants	out	of	the	house	on	one	pretext	or	another	,
他	发送	全部	他的	仆人	出去	的	这	房子	在	一	借口	或者	其他	,

他以这样或那样的借口把所有的仆人都赶出了家门。

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [gɜːrl] ['oʊnli] ['biːɪŋ] [left] ,

a	single	girl	only	being	left	,
一个	单身的	女孩	仅有的	存在	左边	,

只剩下一个女孩了，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪð'druː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['gærət] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	he	withdrew	to	a	garret	at	the	top	of	the	house	,
和	他	退出	到	一个	阁楼	在	这	顶部	的	这	房子	,

于是他退到了房子顶楼的阁楼里。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [æz; əz] [æn; ən] ['ɔːrətɔːri] .

which	he	used	as	an	oratory	.
哪个	他	用过的	作为	一个	演说	.

他将其用作演说厅。

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['kruːsəfɪks] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] , ['hævɪŋ] { [eɪt] }

A	large	crucifix	was	on	the	wall	;	and	the	girl	,	having	{	8	}
一个	大的	十字架	曾是	在	这	墙	;	和	这	女孩	,	拥有	{	8	}

墙上挂着一个大十字架；而那个女孩，拥有{8}

[sʌm; səm] ['kwestʃən] [tuː; tə] [æsk] , [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr]

some	question	to	ask	,	went	to	the	room	,	and	found	him	standing	before
一些	问题	到	问	,	去	到	这	房间	,	和	成立	他	常设	前

[ˌaɪ 'tiː] , - ['bɪtərli] ['wiːpɪŋ] - .

it	,	'	bitterly	weeping	'	.
它	,	-	苦涩地	哭泣	-	.

我有些问题想问他，便去了房间，发现他站在房间前，"痛哭流涕"。

[hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rʌsti] , [ænd; ənd] [kliːn] [ˌaɪ 'tiː] .

He	told	her	to	take	his	sword	,	which	was	rusty	,	and	clean	it	.
他	讲述	她	到	拿	他的	剑	,	哪个	曾是	生锈的	,	和	干净的	它	.

他让她把他的剑拿过来，那把剑已经生锈了，然后把它擦干净。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ; [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ['æftər] ,

She	went	away	and	left	him	;	when	she	returned	,	a	little	time	after	,
她	去	离开	和	左边	他	;	什么时候	她	返回	,	一个	小的	时间	后	,

她离开了，留下他；过了一段时间，她回来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [biːm] , [ded] .

he	was	hanging	from	a	beam	,	dead	.
他	曾是	绞刑	从	一个	光束	,	死的	.

他吊在横梁上，死了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr]['pɜːrs(ə)n] .

He	was	a	singular	person	.
他	曾是	一个	单数	人	.

他是一个与众不同的人。

['edwərd] [hɔːl] , [ðə; ði][hɪ'stɔːriən] , [nuː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , [ðæt] ,

Edward	Hall	,	the	historian	,	knew	him	,	and	had	heard	him	say	,	that	,
爱德华	大厅	,	这	历史学家	,	知道	他	,	和	有	听到	他	说	,	那	,

历史学家爱德华·霍尔认识他，并且听他说过：

- [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [pʊt] [fɔːrθ] [ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [ber]

'	if	the	king	put	forth	the	New	Testament	in	English	,	he	would	not	live	to	bear
-	如果	这	国王	放	前进	这	新的	遗嘱	在	英语	,	他	会	不是	居住	到	熊

[ˌaɪ 'tiː] . -

it	.	'
它	.	-

“如果国王用英文出版新约圣经，他恐怕活不到那时候。”

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['herətɪk][daɪ] .

And	yet	he	could	not	bear	to	see	a	heretic	die	.
和	然而	他	可以	不是	熊	到	看	一个	异教徒	死	.

然而，他实在不忍心看到异端分子死去。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

[hæd; həd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['fɪgjər] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['tɔːtʃərɪŋ] [krɔːs] ['sʌd(ə)nli]

Had	the	meaning	of	that	awful	figure	hanging	on	the	torturing	cross	suddenly
有	这	意义	的	那	可怕	数字	绞刑	在	这	酷刑	叉	突然

[rɪ'viːld] [ɪt'self] ?

revealed	itself	?
揭晓	本身	?

难道挂在十字架上的那个可怕身影的意义突然显现出来了吗?

[hæd; həd][sʌm; səm] ['ɪnər] [vɔɪs] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] ,

Had	some	inner	voice	asked	him	whether	,
有	一些	内	嗓音	问	他	无论	,

他内心有个声音问他是否，

[ɪn][ðə; ði] [prer] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɜːsəˌkjuːtɝz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [kraɪst] [hæd; həd]['pɑːrtɪd] [aʊt][ʌv; əv][laɪf] ,

in	the	prayer	for	his	persecutors	with	which	Christ	had	parted	out	of	life	,
在	这	祷告	为了	他的	迫害者	和	哪个	基督	有	分手了	出去	的	生活	,

在基督离世时为迫害他的人们所作的祷告中，

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [ə'fɪnəti] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['leɪtli] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

there	might	be	some	affinity	with	words	which	had	lately	sounded	in	his
那里	可能	是	一些	亲和力	和	字	哪个	有	最近	听起来	在	他的

[oʊn] [ɪrz] ?

own	ears	?
自己的	耳朵	?

或许他与最近在他耳边反复出现的某些词语有某种共鸣?

[gɑːd] , ['ɪntuː] [huːz] [hændz][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] , [self] - [kən'demd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['retʃɪdnəs] ,

God	,	into	whose	hands	he	threw	himself	,	self	-	condemned	in	his	wretchedness	,
上帝	,	进入	谁	双手	他	扔	他自己	,	自己	-	谴责	在	他的	悲惨	,

他把自己交托给上帝，在自己的悲惨境遇中自我谴责。

['oʊnli] [noʊz] [ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] [ðæt] ['aʊər] .
only knows the agony of that hour .
仅有的 知道 这 痛苦 的 那 小时 .

只有他自己才知道那一小时的痛苦。

[let] [ðə; ði]['si:krət] [rest] [wer] [ˌaɪ 'ti:][laɪz] ,
Let the secret rest where it lies ,
让 这 秘密 休息 在哪里 它 谎言 ,

就让秘密留在它该在的地方吧。

[ænd; ənd][let][ˌju: 'es][bi:; bi] ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] [ðæt][wi:; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [wɜ:rld] .
and let us be thankful for ourselves that we live in a changed world .
和 让 我们 是 感恩 为了 我们自己 那 我们 居住 在 一个 已更改 世界 .

让我们为自己生活在一个改变的世界而感到庆幸。

" ([fru:d] , ['henri] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .) { [naɪn] }
" (Froude , Henry VIII .) { 9 }
" (弗劳德 , 亨利 八 .) { 9 }

（弗劳德，亨利八世）{9}

[wen] [ðə; ði][maɪnd] ['pɔ:zɪz] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ɑ:n] [ðɪs] ['du:ɪŋ] [tu:; tə] [deθ] [ʌv; əv][men][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]
When the mind pauses to reflect on this doing to death of men because
什么时候 这 头脑 停顿 到 反映 在 这 正在做 到 死亡 的 男人 因为
[ðer; ðər] [feɪθ] [dɪd][nɑ:t] [skwer] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] ,
their faith did not square with that of those in high places ,
他们的 信仰 做过 不是 正方形 和 那 的 那些 在 高的 地方 ,

当人们停下来反思这种因为人们的信仰与当权者的信仰不一致而导致他们丧命的行为时，

[ænd; ənd] [sək'si:dz] [ɪn] ['fri:ɪŋ] [ɪt'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nʌmɪŋ] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ɪts] ['veri]
and succeeds in freeing itself from the numbing influence which its very
和 成功 在 释放 本身 从 这 麻木 影响 哪个 它是 非常
[fəˌmɪli'ærəti] ['kɔ:zɪz] ,
familiarity causes ,
熟悉 原因 ,

并成功摆脱了因过于熟悉而产生的麻木影响。

[ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['præktɪs] [help] [ˌju: 'es][tu:; tə] ['meʒər] [ðə; ði]
the amazement and horror of the practice help us to measure the
这 惊愕 和 恐怖 的 这 实践 帮助 我们 到 措施 这
['krɪmɪn(ə)l] ['fɑ:li] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
criminal folly of it .
刑事 蠢事 的 它 .

这种做法令人震惊和恐惧，有助于我们衡量其罪恶和愚蠢的程度。

[wʌn] [mʌst; məst] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ɔ:f] [ðæt] ['dednɪŋ] ['ɪnfluəns] ; [ænd; ənd]
One must make an effort indeed to shake off that deadening influence ; and
一 必须 制作 一个 努力 的确 到 摇 离开 那 麻木 影响 ; 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

人必须努力摆脱那种令人麻木的影响；然后，

[ænd; ənd]['oʊnli] [ðen] , [ðə; ði] ['ærəgəns] [ænd; ənd][ɪm'paɪəti][ʌv; əv] ['kleɪmɪŋ] [ɪn'dʒʌstɪs] , ['tɔ:rtʃər] ,
and only then , the arrogance and impiety of claiming injustice , torture ,
和 仅有的 然后 , 这 傲慢 和 不敬神 的 声称 不公正 , 酷刑 ,
[dʒu:'dɪʃəl]['mɜ:rdər] ,
judicial murder ,
司法 谋杀 ,

只有到了那时，才会出现那种傲慢和不敬地声称遭受不公正待遇、酷刑和司法谋杀的行为。

[æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][gɑːd] , [meɪk] [wʌn] ['ʃʌdər] [æz; əz][æt; ət] ['blæsfəmi] .

as	a	service	to	God	,	make	one	shudder	as	at	blasphemy	.
作为	一个	服务	到	上帝	,	制作	一	不寒而栗	作为	在	亵渎神明	.

以侍奉上帝之名，使人如同亵渎神明般感到不寒而栗。

[jet] [wʌt] ['ɔːf(ə)l]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv] ['krɪsndəm] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði]

Yet	what	awful	pages	of	history	in	every	part	of	Christendom	record	the
然而	什么	可怕	页面	的	历史	在	每一个	部分	的	基督教世界	记录	这

[diːdz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sæŋgwɪneri] ['ɔːrθədɑːksi] .

deeds	of	this	sanguinary	orthodoxy	.
契约	的	这	血腥	正统	.

然而，基督教世界的各个角落都留下了可怕的历史篇章，记录着这种血腥正统教义的种种暴行。

[haʊ] [hɑːrd][hæz; həz][mæn'kaɪnd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [pər'sweɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [fɔːr'berəns]

How	hard	has	mankind	found	it	to	learn	that	persuasion	and	forbearance
如何	难的	有	人类	成立	它	到	学习	那	劝说	和	宽容

[ɑːr; ər][ðə; ði]['riːəl] ['sɒlvənts] [ʌv; əv] [dɪ'sent] ;

are	the	real	solvents	of	dissent	;
是	这	真实的	溶剂	的	异议	;

人类究竟花了多少时间才明白，劝说和宽容才是消除异议的真正良方；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪθ] [ɪn] [fɔːrs] [ɪz]['hɑːrdli] ['ʃeɪkən] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

for	the	faith	in	force	is	hardly	shaken	to	this	day	.
为了	这	信仰	在	力量	是	几乎	摇晃	到	这	天	.

时至今日，人们对武力的信仰依然根深蒂固。

['fɔːrsəbl] [sə'preʃ(ə)n] [ɪz][ɪn] [haɪ] ['feɪvər] [stɪl] .

Forcible	suppression	is	in	high	favor	still	.
强制的	抑制	是	在	高的	偏爱	仍然	.

强制镇压仍然备受推崇。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] , [der] [nɑːt] , [pər'hæps] , [wɜːrk][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [kruːd] [ænd; ənd] ['sæŋgwɪneri] [tuːlz] ,

It	may	not	,	dare	not	,	perhaps	,	work	by	the	same	crude	and	sanguinary	tools	,
它	可能	不是	,	敢	不是	,	也许	,	工作	经过	这	相同的	原油	和	血腥	工具	,

它可能不会，也不敢，或许不会，使用同样粗暴血腥的手段。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [dɪ'skləʊʒəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] , [ɔːr][ʌv; əv]['soʊviet] ['rʌʃə] ,

although	the	disclosures	of	the	Great	War	,	or	of	Soviet	Russia	,
虽然	这	披露	的	这	伟大的	战争	,	或者	的	苏联	俄罗斯	,

尽管披露了第一次世界大战或苏联俄国的真相，

[meɪ] [gɪv] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə] [ðæt] ['kæviæt] : [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɪz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [ɪn]

may	give	the	lie	to	that	caveat	:	but	little	observation	is	needed	to	show	how	in
可能	给	这	说谎	到	那	注意	:	但	小的	观察	是	需要	到	展示	如何	在

{ - }

{	10	}
{	-	}

这可能驳斥了这一警告：但只需稍加观察即可表明在{10}中是如何

['sʌtələr] [fɔːrmz] , [ə'laɪk][ɪn]['pɑːlətɪks][ænd; ənd][ɪn] [rɪ'lɪdʒən]

subtler	forms	,	alike	in	politics	and	in	religion
更微妙	表格	,	同样	在	政治	和	在	宗教

更为微妙的形式，在政治和宗教中皆是如此。

, [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ˌdisə'griːɪŋ] [ə'pɪnjən] ,

,	there	is	the	same	impatience	with	disagreeing	opinion	,
,	那里	是	这	相同的	不耐烦	和	不同意	观点	,

他们对不同意见同样缺乏耐心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [self] - [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə]['saɪləns][ə; eɪ]['dɪspjʊtənt][baɪ]
and **the** **same** **self** **-** **assurance** **that** **does** **not** **hesitate** **to** **silence** **a** **disputant** **by**
和 这 相同的 自己 - 保证 那 做 不是 犹豫 到 沉默 一个 争议方 经过
[deθ] [ɔːr] [ʃeɪm] .
death **or** **shame** **.**
死亡 或者 耻辱 .

而且，他们还拥有同样的自信，毫不犹豫地用死亡或羞辱来让争论者噤声。

[wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][lɪfts][ɪts] [hed] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['ænti] - [kraɪst] . { - }
Wherever **it** **lifts** **its** **head** **,** **it** **is** **the** **head** **of** **Anti** **-** **Christ** **.** **{** **11** **}**
无论 它 电梯 它是 头 , 它 是 这 头 的 反对 - 基督 . { - }

无论它在哪里抬头，那就是敌基督的头颅。{11}

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['tɪndeɪl]
THE **MAKING** **OF** **TINDALE**
这 制作 的 廷代尔

廷代尔的制作

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ðə; ði] ['fɔːrmətɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] - [laɪf][wɜːr; wər] [spent] .
IN **such** **an** **atmosphere** **the** **formative** **years** **of** **Tindale's** **life** **were** **spent** **.**
在 这样的 一个 气氛 这 形成期 年 的 - 生活 是 花费 .

廷代尔的成长岁月正是在这样的氛围中度过的。

[soʊ] [mʌtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [sed] : [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪz] [noʊn] [wɪð; wɪθ]['eni]
So **much** **can** **be** **said** **:** **but** **little** **more** **than** **that** **is** **known** **with** **any**
所以 很多 能 是 说 : 但 小的 更多的 比 那 是 已知 和 任何
['sɜːrt(ə)nti] .
certainty **.**
肯定 .

有很多话可以说，但除此之外，我们几乎一无所知。

[ɪn'diːd] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [kæn; kən][biː; bi][pʊt][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pærəgræf] .
Indeed **the** **story** **of** **his** **youth** **can** **be** **put** **in** **a** **single** **paragraph** **.**
的确 这 故事 的 他的 青年 能 是 放 在 一个 单身的 段落 .

事实上，他的青年时代的故事可以用一个段落概括。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] ['glɔstəʃiə] .
He **was** **a** **native** **of** **Gloucestershire** **.**
他 曾是 一个 本国的 的 格洛斯特郡 .

他是格洛斯特郡人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sent] ['veri] [jʌŋ] [tuː; tə]['ɑːksfərd] .
He **was** **sent** **very** **young** **to** **Oxford** **.**
他 曾是 发送 非常 年轻的 到 牛津 .

他很小的时候就被送到牛津大学了。

[ðer; ðər][hiː; hi] ['entərd] ['mægdəlɪn] [hɔːl] , [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['mægdəlɪn] ['kɑːlɪdʒ] , [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ]
There **he** **entered** **Magdalen** **Hall** **,** **attached** **to** **Magdalen** **College** **,** **the** **College**
那里 他 进入 抹大拉的玛格达琳 大厅 , 随附的 到 抹大拉的玛格达琳 大学 , 这 大学
[ʌv; əv] ['wulzi] [ænd; ənd] ['lɪli] .
of **Wolsey** **and** **Lily** **.**
的 沃尔西 和 百合 .

在那里，他进入了与莫德林学院、沃尔西学院和莉莉学院相连的莫德林堂。

['æftər][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n][hi:; hi] [went] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [tu:; tə] ['keɪmbrɪdʒ] , [ə'træktɪd] [ðer; ðər] ['prɑ:bəbli]

After	graduation	he	went	for	a	period	to	Cambridge	,	attracted	there	probably
后	毕业	他	去	为了	一个	时期	到	剑桥	,	吸引	那里	大概

[baɪ][i'ræzməs] ,

by	Erasmus	,
经过	伊拉斯谟	,

毕业后他去了剑桥大学待了一段时间，很可能是受伊拉斯谟计划的吸引。

[hu:] [hæd; həd]['ɑ:kjupaɪd][ðə; ði] [gri:k] [tʃer] .

who	had	occupied	the	Greek	chair	.
WHO	有	占领	这	希腊语	椅子	.

谁曾担任希腊主席?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði][taɪm] [wen] [i'ræzməs] [geɪv] [hɪz; ɪz] [gri:k] ['testəmənt] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld]

It	was	about	the	time	when	Erasmus	gave	his	Greek	Testament	to	the	world
它	曾是	关于	这	时间	什么时候	伊拉斯谟	给予	他的	希腊语	遗嘱	到	这	世界

.

:

.

大约就在那时，伊拉斯谟将他的希腊文圣经传世。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fʊl'fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['derɪŋ] [aɪ'di:əl] , ['veri] ['derɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

He	was	fulfilling	his	own	daring	ideal	,	very	daring	in	those	days	.
他	曾是	满足	他的	自己的	大胆	理想的	,	非常	大胆	在	那些	天	.

他实现了自己大胆的理想，在那个年代，这非常大胆。

" [aɪ] ['toʊtəli] [dɪ'sent] " , [i'ræzməs] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌegzɔ:r'teɪʃn] , " [frʌm; frəm] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər]

"	I	totally	dissent	"	,	Erasmus	said	in	his	Exhortation	,	"	from	those	who	are
"	我	完全	异议	"	,	伊拉斯谟	说	在	他的	讲道	,	"	从	那些	WHO	是

[ʌn'wɪlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['skrɪptʃər] ,

unwilling	that	the	Sacred	Scriptures	,
不情愿	那	这	神圣	经文	,

“我完全不同意，”伊拉斯谟在他的劝谕中说，“那些不愿意接受圣经的人，

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] { - }

translated	{	12	}
翻译	{	-	}

已翻译{12}

['ɪntu:][ðə; ði]['vʌlgər] [tʌŋ] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ri:d] [baɪ]['praɪvət][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

into	the	vulgar	tongue	,	should	be	read	by	private	individuals	,
进入	这	庸俗	舌头	,	应该	是	读	经过	私人的	个人	,

用粗俗的语言来说，应该只供私人阅读。

[æz; əz] [ɪf] [kraɪst] [hæd; həd] [tɔ:t] [sʌtʃ] ['sʌt(ə)l] ['dɒktrɪnz] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti]

as	if	Christ	had	taught	such	subtle	doctrines	that	they	can	with	difficulty
作为	如果	基督	有	教授	这样的	微妙的	教义	那	他们	能	和	困难

[bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [fju:] [ˌθi:ə'loʊdʒən] [ɔ:r][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

be	understood	by	a	very	few	theologians	or	as	if	the	strength	of	the
是	理解	经过	一个	非常	很少	神学家	或者	作为	如果	这	力量	的	这

['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [leɪ] [ɪn][menz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Christian	religion	lay	in	men's	ignorance	of	it	.
基督教	宗教	躺	在	男士	无知	的	它	.

仿佛基督所教导的教义如此深奥，以至于只有极少数神学家才能理解；又仿佛基督教的力量在于人们对它的无知。

[ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][pər'hæps] ['betər] [tu:; tə] [kən'si:l] ,

The	mysteries	of	kings	it	were	perhaps	better	to	conceal	,
这	谜团	的	国王	它	是	也许	更好的	到	隐藏	,

君王的秘密或许最好还是隐藏起来。

[bʌt; bət] [kraɪst] [wɪʃɪz] [hɪz; ɪz] ['mistəriz] [tu:; tə][bi:; bi] ['pʌblɪʃt] [æz; əz] ['waɪdli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

but	Christ	wishes	His	mysteries	to	be	published	as	widely	as	possible	.
但	基督	愿望	他的	谜团	到	是	已发布	作为	广泛	作为	可能的	.

但基督希望祂的奥秘能够尽可能广泛地传播开来。

[aɪ] [wʊd] [wɪʃ] ['i:v(ə)n][ɔ:l] ['wɪmɪn] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'pɪsəlz] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] .

I	would	wish	even	all	women	to	read	the	Gospel	and	the	Epistles	of	St	.
我	会	希望	甚至	全部	女性	到	读	这	福音	和	这	书信	的	英石	.

[pɔ:l] .

Paul	.
保罗	.

我希望所有女性都能阅读福音书和圣保罗的书信。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntu:][ɔ:l]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ʌv; əv][ɔ:l]

And	I	wish	they	were	translated	into	all	languages	of	all
和	我	希望	他们	是	翻译	进入	全部	语言	的	全部

['pi:p(ə)l] ,

people	,
人们	,

我希望它们能被翻译成所有民族的所有语言。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [ri:d] [ænd; ənd] [noʊn] , [nɑ:t] ['mɪrli] [baɪ][ðə; ði] [skɑ:tʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]

that	they	might	be	read	and	known	,	not	merely	by	the	Scotch	and	the
那	他们	可能	是	读	和	已知	,	不是	仅仅	经过	这	苏格兰威士忌	和	这

['aɪrɪʃ] ,

Irish	,
爱尔兰	,

以便让更多人，而不仅仅是苏格兰人和爱尔兰人，能够阅读和了解它们。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['tɜ:ks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɛrəsənz] .

but	even	by	the	Turks	and	the	Saracens	.
但	甚至	经过	这	土耳其人	和	这	萨拉森人	.

甚至连土耳其人和撒拉逊人也这样做过。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌzbəndmən] [meɪ] [sɪŋ] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][hɪz; ɪz] [plaʊ] ,

I	wish	that	the	husbandman	may	sing	parts	of	them	at	his	plough	,
我	希望	那	这	农夫	可能	唱歌	部分	的	他们	在	他的	犁	,

我希望农夫在耕地时能唱起这些歌谣的一部分。

[ðæt] [ðə; ði] ['wi:vər] [meɪ] ['wɔ:rbl] [ðem; ðəm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃʌt(ə)l] ,

that	the	weaver	may	warble	them	at	his	shuttle	,
那	这	织工	可能	颤声	他们	在	他的	穿梭	,

好让织工用梭子将它们织出来。

[ðæt] [ðə; ði] ['trævələr] [meɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['nærətɪvz] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

that	the	traveller	may	with	their	narratives	beguile	the	weariness	of	the	way	.
那	这	游客	可能	和	他们的	叙事	欺骗	这	疲劳	的	这	方式	.

旅行者可以通过讲述故事来缓解旅途的疲惫。

" [ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ˌaɪ 'ti:] [kri'eɪtɪd] [wʌz; wəz][ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] [wen] ['tɪndeɪl]

"	The	very	centre	of	the	excitement	it	created	was	in	Cambridge	when	Tindale
"	这	非常	中心	的	这	激动	它	创建	曾是	在	剑桥	什么时候	廷代尔

[ɪn'roʊld] .

enrolled	.
已注册	.

"廷代尔入学剑桥时，这件事引起了极大的轰动。"

['meni] [maɪndz] ['hʌŋgrəli] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði][wɜ:rk] .

Many	minds	hungrily	devoured	the	work	.
许多	思想	饥饿地	吞噬	这	工作	.

许多人如饥似渴地阅读了这部作品。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['bɪlni] , " ['lɪt(ə)l] ['bɪlni] " [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'fekʃənətli] [kɔːld] , (

The	story	of	Bilney	,	"	Little	Bilney	"	as	he	was	affectionately	called	,	(
这	故事	的	比尔尼	,	"	小的	比尔尼	"	作为	他	曾是	亲切地	称为	,	(

['kæptɪveɪtɪd] { - }

captivated	{	13	}
着迷	{	-	}

比尔尼的故事，他被亲切地称为"小比尔尼"，（被深深吸引{13}

[baɪ][ðə; ði] [griːk] ['testəmənt] , [ə; eɪ]['fɜːrvənt][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] , [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

by	the	Greek	Testament	,	a	fervent	disciple	of	the	Gospel	,	intimidated	by	the
经过	这	希腊语	遗嘱	,	一个	热切	弟子	的	这	福音	,	受到恐吓	经过	这

['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrsɪkjuːtər] ,

terrors	of	the	persecutor	,
恐怖	的	这	迫害者	,

根据希腊文新约圣经，一位福音的热忱门徒，因迫害者的恐怖而胆怯。

[ɑːn] [ˌriːkæn'teɪʃn] [set] [friː] ,

on	recantation	set	free	,
在	反悔	放	自由的	,

悔改后获释

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self][ænd; ənd] [kə'reɪdʒəsli] [kən'fesɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː]

and	to	his	honor	recovering	himself	and	courageously	confessing	his	new
和	到	他的	荣誉	恢复中	他自己	和	勇敢地	坦白	他的	新的

[feɪθ] [wɪð; wɪθ]['mɑːrtərdəm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

faith	with	martyrdom	before	his	eyes	,
信仰	和	殉道	前	他的	眼睛	,

为了他的荣誉，他重拾自我，勇敢地在眼前殉道的情况下公开承认了自己的新信仰。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn][ʃʊd; ʃəd]) ['ɪndɪkeɪtɪd] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['meni]

he	gave	his	life	as	a	brave	man	should	)	indicated	what	happened	to	many
他	给予	他的	生活	作为	一个	勇敢的	男人	应该	)	表明的	什么	发生	到	许多

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

他像一个勇敢的人那样献出了生命，这预示着许多其他人的遭遇。

[tuː; tə][noʊ] ['keɪmbrɪdʒ] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][hæd; həd][ðə; ði] [bʊk] [kʌm] [mɔːr] [ˌɑːpər'tuːnli]

To	no	Cambridge	student	of	the	time	had	the	book	come	more	opportunely
到	不	剑桥	学生	的	这	时间	有	这	书	来	更多的	巧

[ænd; ənd] [mɔːr] [ə'proʊpriətli] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði][eks] - ['ɑːksfərd]['stuːd(ə)nt] ,

and	more	appropriately	than	to	the	ex	-	Oxford	student	,
和	更多的	适当	比	到	这	前任	-	牛津	学生	,

对于当时所有剑桥学生来说，没有哪本书比这位前牛津学生更及时、更合适地出现在他们面前了。

[huːz] ['klæsɪk(ə)l] [ə'teɪnmənts] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['veri] ['fʊlɪst]

whose	classical	attainments	fitted	him	to	take	from	it	the	very	fullest
谁	古典	成就	适配	他	到	拿	从	它	这	非常	最

[əd'væntɪdʒ] .

advantage	.
优势	.

他的古典学识使他能够从中获得最大的益处。

[wʌn][ʌv; əv] - ['seɪɪŋz] [ə'mɪd] [ðiːz] [sə'raʊndɪŋz] [wʌz; wəz] ,

One	of	Tindale's	sayings	amid	these	surroundings	was	,
一	的	-	谚语	之中	这些	周围环境	曾是	,

在这样的环境下，廷代尔曾说过这样一句话：

" [hiː; hi][hæd; həd] [pər'siːvd] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [haʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ]

"	he	had	perceived	by	experience	how	that	it	was	impossible	to	establish
"	他	有	感知	经过	经验	如何	那	它	曾是	不可能的	到	建立

[ðə; ðɪ] [leɪ] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['eni] [truːθ] [ən'les] [ðə; ðɪ] ['skrɪptʃər] [wɜːr; wər] ['pleɪnli] [leɪd] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz]

the	lay	people	in	any	truth	unless	the	Scriptures	were	plainly	laid	before	their	eyes
这	躺	人们	在	任何	真相	除非	这	经文	是	显然	铺设	前	他们的	眼睛

[ɪn][ðə; ðɪ] ['mʌðər] [tʌŋ] ,

in	the	mother	tongue	,
在	这	母亲	舌头	,

“他从经验中认识到，除非用母语将圣经清楚地摆在普通民众面前，否则不可能让他们相信任何真理。”

[ðæt] [ðeɪ] [siː] [ðə; ðɪ] ['prɑːses] , [ðə; ðɪ]['ɔːrdər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][tekst] :

that	they	see	the	process	,	the	order	,	and	the	meaning	of	the	text	:
那	他们	看	这	过程	,	这	命令	,	和	这	意义	的	这	文本	:

他们能够理解文本的过程、顺序和意义：

[wɪtʃ] [θɪŋz] ['oʊnli] " , [hiː; hi] [sez] , " [muːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [trænz'leɪt] [ðə; ðɪ] [nuː] ['testəmənt] .

which	things	only	"	,	he	says	,	"	moved	me	to	translate	the	New	Testament	.
哪个	事物	仅有的	"	,	他	说道	,	"	已搬	我	到	翻译	这	新的	遗嘱	.

“只有这些事，”他说，“促使我去翻译新约圣经。”

" [noʊn] [ɪn][bəuθ]['kɑːlɪdʒɪz][æz; əz][æn; ən]['eɪb(ə)l] ['skɑːlər] , [ik'sɛliŋ] [ɪn]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

"	Known	in	both	colleges	as	an	able	scholar	,	excelling	in	languages	,
"	已知	在	两个都	大学	作为	一个	有能力的	学者	,	卓越	在	语言	,

“在两所大学中都以才华横溢、语言能力出众而闻名，

['tɪndeɪl] [left] ['keɪmbrɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['tʃæplɪn] - ['tuːtər][ɪn][ðə; ðɪ] { - }

Tindale	left	Cambridge	and	became	Chaplain	-	Tutor	in	the	{	14	}
廷代尔	左边	剑桥	和	成为	牧师	-	导师	在	这	{	-	}

廷代尔离开剑桥，成为{14}的牧师兼导师

['fæməli][ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] [wɔːlʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kaʊnti] .

family	of	Sir	John	Walsh	in	his	native	county	.
家庭	的	先生	约翰	沃尔什	在	他的	本国的	县	.

约翰·沃尔什爵士的家人，在他家乡郡。

[ðer; ðər][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] , [priːtʃt] ['friːkwəntli] ,

There	he	continued	his	studies	,	preached	frequently	,
那里	他	持续	他的	研究	,	布道	频繁地	,

他在那里继续学业，并经常布道。

[ænd; ənd] [met] [ɑːn]['iːkwəl][tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ʃaɪərˌʃər] . { - }

and	met	on	equal	terms	with	the	Society	of	the	shire	.	{	15	}
和	遇见	在	平等的	条款	和	这	社会	的	这	郡	.	{	-	}

并与郡协会享有平等的地位。{15}

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[æt; ət] ['lɪt(ə)l] ['sɒdbəri]

AT	LITTLE	SODBURY
在	小的	索德伯里

在小索德伯里

[t'ʃɜːtʃmən] [ænd; ənd]['dʒentri][wɜːr; wər] ['friːkwənt] [gests] [æt; ət][ðə; ðɪ]['hɑːspɪtəb(ə)l] [bɔːrd] .

CHURCHMEN	and	gentry	were	frequent	guests	at	the	hospitable	board	.
教会人士	和	绅	是	频繁	客人	在	这	好客	木板	.

教会人士和绅士们经常光顾这家热情好客的餐厅。

[ðə; ði]['tɑ:pɪks]['ædʒɪteɪtɪŋ][menz][maɪndz][wɜ:r; wər]['ɔ:f(ə)n] ['menʃ(ə)nd] .

The	**topics**	**agitating**	**men's**	**minds**	**were**	**often**	**mentioned**	**.**
这	主题	搅拌	男士	思想	是	经常	提及	.

人们经常会谈到那些令男人们忧心忡忡的话题。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wækst] [wɔ:rm] .

Sometimes	**the**	**conversation**	**waxed**	**warm**	**.**
有时	这	对话	打蜡	温暖的	.

有时谈话气氛会变得很暧昧。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] ['rerli] [spoʊk] , [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

The	**chaplain**	**rarely**	**spoke**	**,**	**though**	**nothing**	**escaped**	**his**	**attention**	**.**
这	牧师	很少	辐	,	尽管	没有什么	逃脱	他的	注意力	.

这位随军牧师很少说话，但任何事情都逃不过他的耳目。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l]['ɔ:lweɪz][tu:; tə] [fɔ:r'ber] .

It	**was**	**impossible**	**always**	**to**	**forbear**	**.**
它	曾是	不可能的	总是	到	忍耐	.

忍耐是不可能的。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔ:r][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æt; ət] [taɪmz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [drɔ:] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] .

A	**question**	**or**	**a**	**reflection**	**was**	**at**	**times**	**enough**	**to**	**draw**	**opposition**	**.**
一个	问题	或者	一个	反射	曾是	在	时代	足够的	到	画	反对	.

有时，一个问题或一个想法就足以引发反对。

[ɪn'di:d] [ðə; ði]['reləvənsi:][ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ['tʃælɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['lɪsənər] .

Indeed	**the**	**relevancy**	**and**	**significance**	**of**	**his**	**words**	**challenged**	**his**	**listener**	**.**
的确	这	关联	和	意义	的	他的	字	挑战	他的	听众	.

事实上，他话语的相关性和重要性确实挑战了听众。

['tɪndeɪl] [felt] [hɪm'self] [ə'loʊn] .

Tindale	**felt**	**himself**	**alone**	**.**
廷代尔	毛毡	他自己	独自的	.

廷代尔感到自己很孤独。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmpəθi:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] :

He	**was**	**not**	**sure**	**of**	**the**	**sympathies**	**of**	**his**	**host**	**:**
他	曾是	不是	当然	的	这	同情	的	他的	主持人	:

他并不确定主人对他的态度：

[hɪz; ɪz]['hoʊstəs] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɪn]['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

his	**hostess**	**thought**	**him**	**presumptuous**	**in**	**holding**	**his**	**opinion**	**against**	**the**	**company**	**.**
他的	女主人	想法	他	放肆	在	保持	他的	观点	反对	这	公司	.

他的女主人认为他持有反对公司的意见是狂妄之举。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] [ʌn'frendli] .

The	**atmosphere**	**was**	**often**	**unfriendly**	**.**
这	气氛	曾是	经常	不友好	.

气氛常常不太友好。

[ɪn] [-] " [ækts] [ænd; ənd] ['mɔnjuməntz] " [wi:; wi][hæv; həv] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv][wʌn]

In	**Foxe's**	**"**	**Acts**	**and**	**Monuments**	**"**	**we**	**have**	**recorded**	**the**	**testimony**	**of**	**one**
在	福克斯的	"	使徒行传	和	纪念碑	"	我们	有	记录	这	见证	的	一

[hu:] ['prɑ:bəbli] { - }

who	**probably**	**{**	**16**	**}**
WHO	大概	{	-	}

在福克斯的《事迹与纪念碑》中，我们记录了一位可能{16}的证词。

[gɑ:t][ðə; ði][fækts][frʌm; frəm] ['tɪndeɪl] [hɪm'self] .

got	**the**	**facts**	**from**	**Tindale**	**himself**	**.**
得到	这	事实	从	廷代尔	他自己	.

我从廷代尔本人那里得到了事实。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [sʌtʃ] ['teɪbl] [tɔːk] , [hiː; hi] [ædz] :
Describing such table talk , he adds :
描述 这样的 桌子 讲话 , 他 添加 :

他这样描述这种餐桌谈话:

" [wer'ɪn] [æz; əz] [ðoʊz] [men] [ænd; ənd] ['mæstər] ['tɪndeɪl] [dɪd] ['veri] [ɪn] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd]
" Wherein as those men and Master Tindale did vary in opinions and
" 其中 作为 那些 男人 和 掌握 廷代尔 做过 各不相同 在 意见 和
[dˈʒʌdʒmənts] ,
judgments ,
判决 ,

"然而，这些人与廷代尔先生在意见和判断上存在分歧，

[ðen] ['mæstər] ['tɪndeɪl] [wʊd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [bʊk] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [baɪ] ['oʊpən] [ænd; ənd]
then Master Tindale would shew them on the book the places by open and
然后 掌握 廷代尔 会 展示 他们 在 这 书 这 地方 经过 打开 和
['mænɪfest] ['skrɪptʃər] ;
manifest Scripture ;
显现 圣经 ;

然后廷代尔大师会用公开、明显的经文在书上向他们指出这些地方;

[ðə; ði] [wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['siːz(ə)n] ['daɪvərz] [ænd; ənd] ['sʌndri] [taɪmz] ,
the which continued for a certain season divers and sundry times ,
这 哪个 持续 为了 一个 肯定 季节 潜水员 和 杂项 时代 ,

这种情况持续了一段时间，潜水员和各种其他潜水员都参与其中。

[ʌn'tɪl] [ɪn] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ˌðer'ʌv] [ðoʊz] [greɪt] ['bɪnefɪkd] ['dɑːktɚz] [wækst] ['wɪri] [ænd; ənd] [bɔːr]
until in the continuance thereof those great beneficed doctors waxed weary and bore
直到 在 这 继续 其中 那些 伟大的 受益 医生 打蜡 厌倦 和 钻孔
[ə; eɪ] ['siːkrət] [grʌdʒ] [ɪn] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ə'genst] ['mæstər] ['tɪndeɪl] " .
a secret grudge in their hearts against Master Tindale " .
一个 秘密 怨恨 在 他们的 心 反对 掌握 廷代尔 " .

直到后来，那些德高望重的医生们感到厌倦，并在心中暗暗记恨了廷代尔大师"。

(- - " [laɪf] [ʌv; əv] ['tɪndeɪl] " [peɪdʒ] - .)
(Demaus ' " Life of Tindale " page 67 .)
(- - " 生活 的 廷代尔 " 页 - .)

（德莫斯《廷代尔传》第67页。）

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ðæt] ['tɪndeɪl] [droʊv] [wʌn]
It was in the course of a conversation of the kind that Tindale drove one
它 曾是 在 这 课程 的 一个 对话 的 这 种类 那 廷代尔 驾驶 一
[ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɜːrnɪd] [men] [tuː; tə] [ɪk'skleɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['poʊps] [lɔːz] [wɜːr; wər] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər]
of those learned men to exclaim that the Pope's laws were above all other
的 那些 学习 男人 到 惊叹 那 这 教皇的 法律 是 多于 全部 其他
[ə'θɔːrəti] ;
authority ;
权威 ;

正是在一次这样的谈话中，廷代尔让其中一位博学之士惊呼，教皇的法律凌驾于一切其他权威之上;

[tuː; tə] [wɪtʃ] [keɪm] - [rɪ'plaɪ] , [ɪm'petʃuəs] [ænd; ənd] [dɪ'faɪənt] : " [aɪ] [dɪ'faɪ] [ðə; ði] [poʊp] [ænd; ənd]
to which came Tindale's reply , impetuous and defiant : " I defy the Pope and
到 哪个 来了 - 回复 , 浮躁 和 桀骜不驯 : " 我 违抗 这 教皇 和
[hɪz; ɪz] [lɔːz] .
his laws .
他的 法律 .

对此，廷代尔的回答是：'我蔑视教皇和他的法律。'

[ɪf] [gɑːd] [sper] [maɪ] [laɪf] ,
If God spare my life ,
如果 上帝 空闲的 我的 生活 ,

如果上帝饶恕我的生命，

[er] ['meni] ['jɪrz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɔ:z] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [drɪvɪθ] [ðə; ði] [plaʊ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]
ere **many** **years** **I** **shall** **cause** **a** **boy** **that** **driveth** **the** **plow** **shall** **know** **more** **of** **the**
埃雷 许多 年 我 将 原因 一个 男生 那 驱动 这 犁 将 知道 更多的 的 这
['skrɪptʃər] [ðæn; ðən] [ðaʊ] ['du(:)ist] .
Scriptures **than** **thou** **doest** **.**
经文 比 你 不会 .

多年以后，我将使一个赶犁的男孩比你更了解圣经。

" ([peɪdʒ] - [ˌaɪ 'bi:] .)
" (page 86 ib .)
" (页 - ib .)

（第 86 页，同上）

['stjʊdnts] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ][hæv; həv] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][ˌsi: 'oʊ] - ['ɪnsɪdəns] [ʌv; əv] [ðɪs]
Students **of** **that** **age** **have** **been** **struck** **by** **the** **co** **-** **incidence** **of** **this**
学生 的 那 年龄 有 到过 击 经过 这 合作 - 发生率 的 这
[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'dɪkʃn] [ʌv; əv][i'ræzməs][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wer]
anticipation **of** **Tindale's** **and** **the** **prediction** **of** **Erasmus** **in** **the** **passage** **where**
预期 的 - 和 这 预言 的 伊拉斯谟 在 这 通道 在哪里
[ðə; ði] ['lætər] ['rekərdz] [hɪz; ɪz] [ɪm'fætɪk] { - }
the **latter** **records** **his** **emphatic** **{** **17** **}**
这 后者 记录 他的 强调 { - }

那个年龄段的学生们对廷代尔的预言与伊拉斯谟在文中记录的强调{17}的预言之间的巧合感到惊讶。

[dɪ'sent] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['skrɪptʃər]
dissent **from** **those** **who** **were** **unwilling** **to** **have** **the** **Scriptures**
异议 从 那些 WHO 是 不情愿 到 有 这 经文
[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntu:][ðə; ði] ['vʌlgər] [tʌŋ] [ænd; ənd] [ri:d] [baɪ] ['praɪvət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
translated **into** **the** **vulgar** **tongue** **and** **read** **by** **private** **individuals** **.**
翻译 进入 这 庸俗 舌头 和 读 经过 私人的 个人 .

那些不愿意将圣经翻译成通俗语言并由私人阅读的人对此表示反对。

[ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ɪz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [wʌn] .
The **coincidence** **is** **a** **striking** **one** **.**
这 巧合 是 一个 引人注目 一 .

这真是一个惊人的巧合。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [wel] [bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['derɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] [mæn][ʌv; əv] ['letərz] [smoʊt] [ə; eɪ]
It **may** **well** **be** **that** **the** **daring** **of** **the** **Dutch** **man** **of** **letters** **smote** **a**
它 可能 出色地 是 那 这 大胆 的 这 荷兰语 男人 的 信件 猛击 一个
[rɪ'spɑ:nsɪv] [kɔ:rd] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] ['ɪŋglɪʃmən] .
responsive **chord** **in** **the** **breast** **of** **the** **brave** **Englishman** **.**
响应式设计 弦 在 这 胸部 的 这 勇敢的 英国人 .

或许，这位荷兰文人的胆识触动了这位勇敢的英国人的心弦。

[ɪf] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði] [tɔ:rtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pri'kɜ:rsər] ,
If **the** **younger** **catches** **the** **torch** **from** **the** **hand** **of** **his** **precursor** **,**
如果 这 年轻 捕获物 这 火炬 从 这 手 的 他的 前体 ,

如果后辈从前辈手中接过火炬，

[mʌst; məst][wi:; wi] [dɪ'spærɪdʒ] [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tɔ:rtʃ] [ɪz] ['kærid] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd]
must **we** **disparage** **the** **courage** **with** **which** **the** **torch** **is** **carried** **forward** **and**
必须 我们 贬损 这 勇气 和 哪个 这 火炬 是 携带 向前 和
[kept] [ə'bleɪz] ?
kept **ablaze** **?**
保留 燃烧 ?

我们难道要贬低那些勇敢地将火炬传递下去并使其永燃不灭的人吗?

[frʌm; frəm] [fɔks] [ə'gen] [wi:; wi] [teɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [də'mestɪk] [si:n] , ['veri] [ˌri:ə'lɪstɪk] ,
From **Foxe** **again** **we** **take** **the** **picture** **of** **a** **little** **domestic** **scene** **,** **very** **realistic** **,**
从 狐狸 再次 我们 拿 这 图片 的 一个 小的 国内的 场景 , 非常 实际的 ,

我们再次从福克斯那里得到一张非常逼真的家庭小场景照片。

[wer'ɪn] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['ɑːkjupaɪz][ðə; ði]['sentər] .

wherein	the	lady	of	the	house	occupies	the	centre	.
其中	这	女士	的	这	房子	占据	这	中心	.

其中，女主人占据中心位置。

" [soʊ][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['bɪnefɪkd] ['dɑːktɚz][hæd; həd]['mæstər] [wɔːlʃ] [ænd; ənd]

"	So	upon	a	time	some	of	those	beneficed	doctors	had	Master	Walsh	and
"	所以	之上	一个	时间	一些	的	那些	受益	医生	有	掌握	沃尔什	和

[ðə; ði]['leɪdi][hɪz; ɪz][waɪf] ,

the	lady	his	wife	,
这	女士	他的	妻子	,

“很久以前，那些受人尊敬的医生中，有一位是沃尔什先生和他的妻子，

[æt; ət][ə; eɪ] ['sʌpər] [ɔːr]['bæŋkwɪt] , [ðer; ðər] ['hævɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [tɔːk] [æt; ət] [wɪl] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

at	a	supper	or	banquet	,	there	having	among	them	talk	at	will	without	any
在	一个	晚餐	或者	宴会	,	那里	拥有	之中	他们	讲话	在	将要	没有	任何

[geɪn'seɪŋ] :

gainsaying	:
反驳	:

在晚宴或宴会上，他们之间可以随意交谈，没有任何反驳：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌpər] [ɔːr]['bæŋkwɪt] ['biːɪŋ] [dʌn] , [ænd; ənd]['mæstər] [wɔːlʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi]

and	the	supper	or	banquet	being	done	,	and	Master	Walsh	and	the	lady
和	这	晚餐	或者	宴会	存在	完毕	,	和	掌握	沃尔什	和	这	女士

[hɪz; ɪz][waɪf] [kʌm] [hoʊm] ,

his	wife	come	home	,
他的	妻子	来	家	,

晚宴结束后，沃尔什先生和他的妻子回到了家。

[ðeɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər]['mæstər] ['tɪndeɪl] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [sʌtʃ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]

they	called	for	Master	Tindale	,	and	talked	with	him	of	such	communication
他们	称为	为了	掌握	廷代尔	,	和	谈话	和	他	的	这样的	沟通

[æz; əz][hæd; həd] [bɪn] ,

as	had	been	,
作为	有	到过	,

他们召来廷代尔先生，与他谈及了之前发生的那些交流。

[wer] [ðeɪ] [kʌm] [froʊ] ([frʌm; frəm]) , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər][ə'pɪnjənz] .

where	they	come	fro	(	from	)	,	and	of	their	opinions	.
在哪里	他们	来	弗	(	从	)	,	和	的	他们的	意见	.

他们来自哪里，以及他们的观点。

['mæstər] ['tɪndeɪl] [ðer; ðər] - ['ʌntəˌˈʌntu] { - }

Master	Tindale	there	-	unto	{	18	}
掌握	廷代尔	那里	-	到	{	-	}

廷代尔大师到那里{18}

[meɪd] ['ænsər] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv]['gɑːdz][wɜːrd] , [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'pruːvɪŋ] [ʌv; əv]

made	answer	agreeable	to	the	truth	of	God's	word	,	and	in	reproving	of
制成	回答	同意	到	这	真相	的	神的	单词	,	和	在	责备	的

[ðer; ðər] [fɔːls] [ə'pɪnjənz] .

their	false	opinions	.
他们的	错误的	意见	.

以符合上帝话语真理的方式回答问题，并驳斥他们的错误观点。

[ðə; ði]['leɪdi] [wɔːlʃ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [staʊt] ['wʊmən] , [ænd; ənd][æz; əz]['mæstər] ['tɪndeɪl] [dɪd] [rɪ'pɔːrt]

The	Lady	Walsh	,	being	a	stout	woman	,	and	as	Master	Tindale	did	report
这	女士	沃尔什	,	存在	一个	肥硕	女士	,	和	作为	掌握	廷代尔	做过	报告

[hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][waɪz] ,

her	to	be	wise	,
她	到	是	明智的	,

沃尔什夫人身材魁梧，而且正如廷代尔先生所说，她很聪明，

['biːɪŋ] [ðer; ðər][noʊ] [mɔːr] [bʌt; bət] [ðeɪ] [θriː] , ['mæstər] [wɔːlʃ] , [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]['mæstər]
being **there** **no** **more** **but** **they** **three** **,** **Master** **Walsh** **,** **his** **wife** **and** **Master**
存在 那里 不 更多的 但 他们 三 , 掌握 沃尔什 , 他的 妻子 和 掌握
['tɪndeɪl] ;
Tindale **;**
廷代尔 ;

只剩下他们三个了，沃尔什少爷、他的妻子和廷代尔少爷；

- [wel] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dɑːktər] ,
' **Well** **,** **'** **said** **she** **,** **'** **there** **was** **such** **a** **doctor** **,**
- 出色地 , - 说 她 , - 那里 曾是 这样的 一个 医生 ,

“嗯，”她说，“确实有这么一位医生。”

[hiː; hi] [meɪ] [dɪs'pend] ([spend]) [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [baɪ][ðə; ði] [jɪr] , [ə'nʌðər] [wʌn] ['hʌndrəd]
he **may** **dispend** **(** **spend** **)** **two** **hundred** **pounds** **by** **the** **year** **,** **another** **one** **hundred**
他 可能 花费 (花费) 二 百 磅 经过 这 年 , 其他 一 百
[paʊnd] ,
pound **,**
磅 ,

他一年可能花费两百英镑，另一年可能花费一百英镑。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊnd] ; [ænd; ənd] [wʌt] [θɪŋk] [jiː; ji] ,
and **another** **three** **hundred** **pound** **;** **and** **what** **think** **ye** **,**
和 其他 三 百 磅 ; 和 什么 思考 是的 ,

还有三百英镑；你们觉得怎么样？

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['riːz(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][soʊ] [greɪt] , ['lɜːrnɪd]
were **it** **reason** **that** **we** **should** **believe** **you** **before** **them** **so** **great** **,** **learned**
是 它 原因 那 我们 应该 相信 你 前 他们 所以 伟大的 , 学习
[ænd; ənd] ['bɪnefɪkd] [men] ? -
and **beneficed** **men** **?** **'**
和 受益 男人 ? -

难道我们有理由相信你，而不是相信那些伟大、博学、仁慈的人吗？

['mæstər] ['tɪndeɪl] , ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] , [geɪv] [hɜːr; hər][noʊ] ['ænsər] ; [nɔːr]['æftər] [ðæt] [hæd; həd][bʌt; bət]
Master **Tindale** **,** **hearing** **her** **,** **gave** **her** **no** **answer** **;** **nor** **after** **that** **had** **but**
掌握 廷代尔 , 听力 她 , 给予 她 不 回答 ; 也不 后 那 有 但
[smɔːl] ['ɑːrgjuːmənts] [ə'genst] [sʌtʃ] ,
small **arguments** **against** **such** **,**
小的 论点 反对 这样的 ,

廷代尔先生听了这话，没有回答她；此后也只是略作辩解。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][help][ɪn] [ɪ'fekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] .
for **he** **perceived** **it** **would** **not** **help** **in** **effect** **to** **the** **contrary** **.**
为了 他 感知 它 会 不是 帮助 在 影响 到 这 相反 .

因为他意识到这样做不仅无济于事，反而会起到相反的作用。

" ['tɪndeɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [veɪn] [wʊd] [biː; bi]['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ]
" **Tindale** **had** **the** **good** **sense** **to** **know** **how** **vain** **would** **be** **argument** **with**
" 廷代尔 有 这 好的 感觉 到 知道 如何 徒劳 会 是 争论 和
[hɪz; ɪz]['dɪspjʊtənt] .
his **disputant** **.**
他的 争议方 .

“廷代尔很清楚，与他的对手争论是徒劳的。”

[hiː; hi] [faʊnd] [ə'nʌðər] [wei] .
He **found** **another** **way** **.**
他 成立 其他 方式 .

他找到了另一种方法。

[er] [lɔːŋ] [bəuθ][sɜːr][dʒɑːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] [tʊk] [ðer; ðər][stænd]['fɜːrmli][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] . { - }

Ere	long	both	Sir	John	and	his	lady	took	their	stand	firmly	by	his	side	.	{	19	}
埃雷	长的	两个都	先生	约翰	和	他的	女士	采取	他们的	站立	牢牢	经过	他的	边	.	{	-	}

不久，约翰爵士和他的夫人便坚定地站在他身边。{19}

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ɪn] ['lʌndən]

IN	LONDON
在	伦敦

在伦敦

- ['rezɪdəns] [æt; ət]['lɪt(ə)l] ['sɒdbəri] ['endɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðer; ðər]

TINDALE'S	residence	at	Little	Sodbury	ended	when	he	saw	that	his	remaining	there
-	住宅	在	小的	索德伯里	结束	什么时候	他	锯	那	他的	其余的	那里

[mʌst; məst] [brɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['inmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] [haʊs] .

must	bring	trouble	upon	the	inmates	of	the	Manor	House	.
必须	带来	麻烦	之上	这	囚犯	的	这	庄园	房子	.

廷代尔在小索德伯里的居住结束了，因为他意识到自己继续待在那里一定会给庄园里的居民带来麻烦。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [muːv] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

He	resolved	to	move	to	London	,
他	已解决	到	移动	到	伦敦	,

他决定搬到伦敦去。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ɪneɪbld] [ðer; ðər][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði][tæsk][hiː; hi]

and	hoped	that	he	might	be	enabled	there	to	accomplish	the	task	he
和	希望	那	他	可能	是	已启用	那里	到	完成	这	任务	他

[hæd; həd] [set] [hɪm'self] [æz; əz][hɪz; ɪz][laɪf][wɜːrk] .

had	set	himself	as	his	life	work	.
有	放	他自己	作为	他的	生活	工作	.

他希望在那里能够完成他为自己设定的毕生事业。

[hɪz; ɪz] [hoʊps] [wɜːr; wər] ['sentərd] [ɑːn][ðə; ði] [ðen] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

His	hopes	were	centred	on	the	then	Bishop	of	London	.
他的	希望	是	居中	在	这	然后	主教	的	伦敦	.

他的希望寄托在当时的伦敦主教身上。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['lɜːrnɪŋ] .

Tunstal	was	a	friend	of	the	new	learning	.
-	曾是	一个	朋友	的	这	新的	学习	.

坦斯塔尔是新学问的支持者。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , [æm'bɪʃəs] , ['lɪbərəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prelət] [ʌv; əv]['raɪzɪŋ] ['paʊər] .

He	was	able	,	ambitious	,	liberal	,	and	a	Prelate	of	rising	power	.
他	曾是	有能力的	,	雄心勃勃	,	自由主义	,	和	一个	主教	的	上升	力量	.

他能力出众、雄心勃勃、思想开明，是一位冉冉升起的主教。

[ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [tuː; tə] - ['entərpraɪz] , [ɪts] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ænd; ənd]

If	he	gave	his	countenance	to	Tindale's	enterprise	,	its	completion	and
如果	他	给予	他的	面容	到	-	企业	,	它是	完成	和

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [ə'ʃʊrd] .

publication	were	assured	.
发布	是	保证	.

如果他认可廷代尔的这项事业，那么它的完成和出版就一定会有保障。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][geɪn][æn; ən] ['ɔːdiəns] .

Even	with	introductions	it	was	not	easy	to	gain	an	audience	.
甚至	和	介绍	它	曾是	不是	简单的	到	获得	一个	观众	.

即使经过介绍，也不容易吸引到听众。

[æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][mæn][wʌz; wəz] ['i:zəli] [ˌoʊvər'loʊkt] [baɪ] [ðɪs] ['bɪzi] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði]

An	**unknown**	**university**	**man**	**was**	**easily**	**overlooked**	**by**	**this**	**busy**	**man**	**of**	**the**
一个	未知	大学	男人	曾是	容易地	被忽视的	经过	这	忙碌的	男人	的	这

[wɜ:rld] .

world	**.**
世界	.

一位名不见经传的大学男生很容易就被这位忙碌的世故之人忽略了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [æn; ən] ['ɪntərvju:] [tʊk] [pleɪs] .

At	**length**	**,**	**however**	**,**	**an**	**interview**	**took**	**place**	**.**
在	长度	,	然而	,	一个	面试	采取	地方	.

最终，面试还是进行了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'streɪnd] .

It	**was**	**constrained**	**.**
它	曾是	受限	.

它受到了限制。

[ðə; ði] { - }

The	**{**	**20**	**}**
这	{	-	}

20

['pɑ:lɪʃt] [ɪˌkli:zi'æstɪk] [wʌz; wəz]['frɪdʒɪd][ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rvd] .

polished	**ecclesiastic**	**was**	**frigid**	**and**	**reserved**	**.**
抛光	牧师	曾是	寒冷	和	预订的	.

这位彬彬有礼的教士冷漠而矜持。

[hi:; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][pʊt][hɪz; ɪz]['vɪzɪtər][æt; ət] [i:z] .

He	**did**	**nothing**	**to**	**put**	**his**	**visitor**	**at**	**ease**	**.**
他	做过	没有什么	到	放	他的	游客	在	舒适	.

他没有采取任何措施让来访者感到放松。

- [rɪ'kwest] [fɔ:r; fər] [ɪ'pɪskəpl] ['kaʊntənəns] [rɪ'si:vd] [noʊ] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] .

Tindale's	**request**	**for**	**Episcopal**	**countenance**	**received**	**no**	**encouragement**	**.**
-	要求	为了	圣公会	面容	已收到	不	鼓励	.

廷代尔请求主教予以支持，但未得到任何回应。

[ðæt] ['ɪntərvju:] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['moʊmənts][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [ˌnevərðə'les] .

That	**interview**	**was**	**one**	**of**	**the**	**great**	**moments**	**of**	**history**	**nevertheless**	**.**
那	面试	曾是	一	的	这	伟大的	时刻	的	历史	尽管如此	.

然而，那次采访却是历史上最伟大的时刻之一。

[ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [ə; eɪ] ['tɜ:rnɪŋ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rd(ə)nt]['stu:d(ə)nt] .

It	**proved**	**a**	**turning**	**point**	**in**	**the**	**life**	**of**	**the**	**ardent**	**student**	**.**
它	已证实	一个	转弯	观点	在	这	生活	的	这	热心	学生	.

这成为了这位求学热情的学生人生中的一个转折点。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['splendɪd] ['ɪrə][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

It	**might**	**have**	**been**	**the**	**dawn**	**of**	**a**	**splendid**	**era**	**in**	**the**	**history**	**of**
它	可能	有	到过	这	黎明	的	一个	灿烂	时代	在	这	历史	的

['ɪŋgləɪnd] .

England	**.**
英格兰	.

这或许是英国历史上一个辉煌时代的开端。

[hɪz; ɪz] ['feɪljər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prelət] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['ri:əli] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] .

His	**failure**	**with**	**the**	**Prelate**	**,**	**however**	**,**	**was**	**really**	**his**	**good**	**fortune**	**.**
他的	失败	和	这	主教	,	然而	,	曾是	真的	他的	好的	财富	.

然而，他与主教的交锋失败，实际上是他的幸运。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈstreŋθnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈnoʊtəb(ə)l][men]

It	strengthened	for	him	the	friendship	of	one	of	the	most	notable	men
它	加强	为了	他	这	友谊	的	一	的	这	最多	值得注意的	男人

[ɪn] [ˈlʌndən] .

in	London	.
在	伦敦	.

这件事加深了他与伦敦一位杰出人物的友谊。

[ˈmɪstər] . [ˈhʌmfri] [ˈmɑːnməθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwelθi] [wʊl] [ˈmɜːrtʃənt] , [æn; ən][ˈɔːldərmən][ʌv; əv]

Mr	.	Humphrey	Monmouth	was	a	wealthy	wool	merchant	,	an	alderman	of
先生	.	汉弗莱	蒙茅斯	曾是	一个	富裕	羊毛	商人	,	一个	市议员	的

[ðə; ði] [ˈsɪti] ,

the	city	,
这	城市	,

汉弗莱·蒙茅斯先生是一位富有的羊毛商人，也是该市的市议员。

[ʌv; əv][ˈlɪbərəl][maɪnd][ænd; ənd] [ˈkʌltʃərd] [teɪst] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] .

of	liberal	mind	and	cultured	taste	and	generous	disposition	.
的	自由主义	头脑	和	有文化的	品尝	和	慷慨的	处置	.

思想开明，品味高雅，性情慷慨。

[æn; ən] [ɪkˈstensɪv] [ˈtrævələr] , [ˈpɜːrsənəli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ˈrerli]

An	extensive	traveller	,	personally	acquainted	with	parts	of	the	world	rarely
一个	广泛的	游客	,	亲自	熟人	和	部分	的	这	世界	很少

[ˈvɪzɪtɪd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

visited	at	that	time	,
到访	在	那	时间	,

他是一位足迹遍布全球的旅行家，曾亲自到访过当时鲜有人至的世界各地。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈbɪznəs] [kəˈnekʃnz] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [lændz] ,

and	having	business	connections	with	many	lands	,
和	拥有	商业	连接	和	许多	土地	,

并与许多国家建立了商业联系，

[hiː; hi][ɪnˈrɪtʃt; enˈrɪtʃt][ðə; ði] [ˈskɑːlər] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [praɪs] .

he	enriched	the	scholar	by	a	friendship	that	was	beyond	price	.
他	富含	这	学者	经过	一个	友谊	那	曾是	超过	价格	.

他与这位学者建立了无价的友谊，使他受益匪浅。

[ˈtɪndeɪl] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɝːtʃənts] [ˈfæməli][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] ,

Tindale	became	a	member	of	the	merchant's	family	for	six	months	,
廷代尔	成为	一个	成员	的	这	商人的	家庭	为了	六	几个月	,

廷代尔在商人家中住了六个月，成为其家庭成员。

[ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈverid] [ˈɪntərkɔːrs] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈhɑːspɪtəb(ə)l] [ˈteɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [əˈfɔːd] ,

enjoyed	the	varied	intercourse	which	the	hospitable	table	of	the	house	afforded	,
享受	这	多种多样	交往	哪个	这	好客	桌子	的	这	房子	提供	,

他很享受主人家热情好客的餐桌所提供的丰富多彩的社交活动。

[ænd; ənd] [pərˈsuːd] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdiz] [wɪð; wɪθ] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] [ˈɪndəstri] . { - }

and	pursued	his	studies	with	characteristic	industry	.	{	21	}
和	追击	他的	研究	和	特征	行业	.	{	-	}

他以勤奋好学的精神完成了学业。{21}

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈprɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈhoʊsts] [ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

It	is	very	probable	that	his	host's	knowledge	and	acquaintance	with	the
它	是	非常	可能	那	他的	主持人	知识	和	熟人	和	这

[ˌkɑːntɪˈnent(ə)l] [ˈkʌntriz] ,

continental	countries	,
大陆	国家	,

他的东道主很可能对欧洲大陆国家有所了解和熟悉。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [loʊ] ['kʌntriz] ,
and **particularly** **with** **the** **Low** **Countries** **,**
和 特别 和 这 低的 国家 ,

尤其是与低地国家的关系，

[helpt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] - [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [pleɪn] [ðæt]
helped **to** **determine** **Tindale's** **departure** **from** **London** **when** **it** **seemed** **plain** **that**
帮助 到 决定 - 离开 从 伦敦 什么时候 它 似乎 清楚的 那
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [ɪn][ɔːl] ['ɪŋgləɪnd] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri]
there **was** **no** **place** **in** **all** **England** **where** **he** **could** **be** **sure** **he** **could** **carry**
那里 曾是 不 地方 在 全部 英格兰 在哪里 他 可以 是 当然 他 可以 携带
[aʊt][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrk][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][set][ɑːn] ['duːɪŋ] .
out **the** **great** **work** **his** **heart** **was** **set** **on** **doing** **.**
出去 这 伟大的 工作 他的 心 曾是 放 在 正在做 .

当时，很明显，在整个英格兰，没有一个地方能让他确信自己可以完成他一心想做的伟大工作，这促使廷代尔决定离开伦敦。

[ðɪs] ['frendʃɪp] [brɔːt] [daʊn] [ə'pɑːn] ['mɑːnməθ] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] .
This **friendship** **brought** **down** **upon** **Monmouth** **the** **wrath** **of** **the** **authorities** **.**
这 友谊 带来 向下 之上 蒙茅斯 这 愤怒 的 这 当局 .

这段友谊给蒙茅斯带来了当局的愤怒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['taʊər] .
He **was** **thrown** **into** **the** **Tower** **.**
他 曾是 抛掷 进入 这 塔 .

他被扔进了伦敦塔。

[tuː; tə][əb'teɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə] ['wulzi] .
To **obtain** **his** **release** **he** **made** **an** **appeal** **to** **Wolsey** **.**
到 获得 他的 发布 他 制成 一个 上诉 到 沃尔西 .

为了获得释放，他向沃尔西提出上诉。

[ðæt] [ə'piːl] [hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] .
That **appeal** **has** **been** **preserved** **.**
那 上诉 有 到过 保存完好 .

该上诉请求已保留。

[ɪn]['sɪmp(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][tɜːrmz][ˌaɪ 'tiː] ['nærˌeɪts] [hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['waɪləm]
In **simple** **matter** **of** **fact** **terms** **it** **narrates** **his** **intercourse** **with** **his** **whilom**
在 简单的 事情 的 事实 条款 它 叙述 他的 交往 和 他的 何时
[gest] .
guest **.**
客人 .

简单来说，它叙述了他与那位客人的性行为。

[ˌaɪ 'tiː] [i'neiblz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪ'fɔːrmər] [θruː] [ə'nʌðɚz] [aɪz] .
It **enables** **us** **to** **see** **the** **reformer** **through** **another's** **eyes** **.**
它 启用 我们 到 看 这 改革者 通过 另一个的 眼睛 .

它使我们能够从他人的角度看待改革者。

" [aɪ] [hɜːrd] (['tɪndeɪl]) [priːtʃ] , " [hiː; hi] [raɪts] ,
" **I** **heard** **(** **Tindale** **)** **preach** **,** **"** **he** **writes** **,**
" 我 听到 (廷代尔) 布道 , " 他 写 ,

“我听过（廷代尔）布道，”他写道，“

" [tuː] [ɔːr] [θriː] ['səːmənz] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] [ɪn][ðə; ði] [west] [ɪn] ['lʌndən] ,
" **two** **or** **three** **sermons** **in** **St** **.** **Dunstan's** **in** **the** **West** **in** **London** **,**
" 二 或者 三 布道 在 英石 . 邓斯坦的 在 这 西方 在 伦敦 ,

“在伦敦西区圣邓斯坦教堂做了两三次布道，

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [aɪ]

and	after	that	I	chanced	to	meet	him	,	and	with	communication	I
和	后	那	我	偶然	到	见面	他	,	和	和	沟通	我

['lɜːrnɪd] [wʌt] ['lɪvɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] .

learned	what	living	he	had	.
学习	什么	活的	他	有	.

之后我偶然遇到了他，通过交谈，我了解到他的生活状况。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] ,

He	said	he	had	none	at	all	,
他	说	他	有	没有任何	在	全部	,

他说他一个也没有。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['trʌstɪd] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][maɪ][lɔːrd][ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ;

but	he	trusted	to	be	with	My	Lord	of	London	in	his	service	;
但	他	可信	到	是	和	我的	主	的	伦敦	在	他的	服务	;

但他相信自己能够为伦敦大人效力;

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['betər] ['fæntəsi] (['fænsi]) [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	therefore	I	had	the	better	fantasy	(	fancy	)	to	him	.
和	所以	我	有	这	更好的	幻想	(	想要	)	到	他	.

因此，我的想象力比他更丰富。

['æftərwərd] ([wen] [ðɪs] [hoʊp] [feɪld] [hɪm; ɪm])

Afterward	(	when	this	hope	failed	him	)
之后	(	什么时候	这	希望	失败的	他	)

后来（当他的希望破灭后）

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] { - }

he	came	to	me	again	{	22	}
他	来了	到	我	再次	{	-	}

他又来找我了{22}

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][help][hɪm; ɪm] ;

and	besought	me	to	help	him	;
和	恳求	我	到	帮助	他	;

他恳求我帮助他;

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][maɪ] ['haʊshoʊld] [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [lɪvd] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd]

and	so	I	took	him	into	my	household	and	there	he	lived	like	a	good
和	所以	我	采取	他	进入	我的	家庭	和	那里	他	居住地	喜欢	一个	好的

[priːst] [æz; əz] [mɪ'θɔːt] .

priest	as	methought	.
牧师	作为	我的想法	.

于是我把他接到我家，他在那里过着我所认为的好牧师的生活。

[hiː; hi] ['stʌdid] [moʊst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bʊk] ;

He	studied	most	part	of	the	day	and	the	night	at	his	book	;
他	研究	最多	部分	的	这	天	和	这	夜晚	在	他的	书	;

他白天和晚上大部分时间都在读书;

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [iːt] [bʌt; bət]['sɑːd(ə)n] [miːt] [baɪ][hɪz; ɪz] [gʊd] [wɪl] , [nɔːr][drɪŋk][bʌt; bət][smɔːl]

and	he	would	eat	but	sodden	meat	by	his	good	will	,	nor	drink	but	small
和	他	会	吃	但	烂	肉	经过	他的	好的	将要	,	也不	喝	但	小的

['sɪŋg(ə)l] [bɪr] .

single	beer	.
单身的	啤酒	.

他出于好心，只吃浸透了的肉，只喝一小杯啤酒。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wer] ['lɪnɪn] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	never	saw	him	wear	linen	about	him	in	the	space	he	was	with	me	.
我	绝不	锯	他	穿	亚麻布	关于	他	在	这	空间	他	曾是	和	我	.

在我与他相处的这段时间里，我从未见过他穿亚麻衣服。

[aɪ][dɪd] ['prɑːmɪs] [hɪm; ɪm][ten] [paʊndz] ['stɜːrlɪŋ] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər]

I	did	promise	him	ten	pounds	sterling	to	pray	for	my	father	and	mother
我	做过	承诺	他	十	磅	英镑	到	祈祷	为了	我的	父亲	和	母亲

[ðer; ðər][soʊlz][ænd; ənd][ɔːl] ['krɪstʃən] [soʊlz] .

their	souls	and	all	Christian	souls	.
他们的	灵魂	和	全部	基督教	灵魂	.

我答应给他十英镑，让他为我的父母和所有基督徒的灵魂祈祷。

[aɪ][dɪd] [peɪ] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪks'tʃeɪndʒ] [tuː; tə]['hæmbɜːrg] .

I	did	pay	him	when	he	made	his	exchange	to	Hamburg	.
我	做过	支付	他	什么时候	他	制成	他的	交换	到	汉堡	.

他去汉堡兑换货币的时候，我已经付钱给他了。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn] - ,

"	We	are	to	remember	that	in	1384	,
"	我们	是	到	记住	那	在	-	,

我们应该记住，在1384年，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] ,

a	hundred	and	fifty	years	before	the	time	of	which	we	are	speaking	,
一个	百	和	五十	年	前	这	时间	的	哪个	我们	是	请讲	,

比我们所谈论的时代早一百五十年，

[waɪ'klɪf][hæd; həd][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ðə; ði]['baɪb(ə)l]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] .

Wyclif	had	translated	the	Bible	into	English	.
威克里夫	有	翻译	这	圣经	进入	英语	.

威克里夫曾将圣经翻译成英文。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] - [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː] ['ɪŋglənd] :

It	was	not	until	1477	that	the	invention	of	printing	was	introduced	into	England	:
它	曾是	不是	直到	-	那	这	发明	的	印刷	曾是	介绍	进入	英格兰	:

直到1477年，印刷术才被引入英国：

[bʌt; bət]['mænjuskrɪpt] ['kɑːpiz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbərz] .

but	manuscript	copies	were	made	in	considerable	numbers	.
但	手稿	副本	是	制成	在	大量	数字	.

但手稿副本的数量相当可观。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['wɪlɪŋ] ['kɑːpiɪsts] .

There	were	many	willing	copyists	.
那里	是	许多	愿意的	抄写员	.

有很多乐意抄写的人。

['nɪrli] [tuː] ['hʌndrəd] ['kɑːpiz] [sə'vaivd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

Nearly	two	hundred	copies	survived	in	the	middle	of	the	Nineteenth	Century	.
几乎	二	百	副本	幸存下来	在	这	中间	的	这	第十九	世纪	.

十九世纪中期，约有两百份副本保存至今。

[jet] [ɪn] - [taɪm][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

Yet	in	Tindale's	time	there	is	not	a	sign	that	any	such	translation	was	in	existence	.
然而	在	-	时间	那里	是	不是	一个	符号	那	任何	这样的	翻译	曾是	在	存在	.

然而，在廷代尔的时代，没有任何迹象表明存在这样的译本。

['meni] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm][ɪn] [pə'zeʃn] ; [bʌt; bət]

Many	English	people	must	have	had	them	in	possession	;	but
许多	英语	人们	必须	有	有	他们	在	拥有	;	但

[kən'tempəreri] { - }

contemporary	{	23	}
当代的	{	-	}

许多英国人肯定拥有过它们；但当代{23}

[laɪf][ænd; ənd]['rekərdz] ['rerli] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
life **and** **records** **rarely** **show** **a** **trace** **of** **them** **,**
生活 和 记录 很少 展示 一个 痕迹 的 他们 ,

生活和记录中很少能找到他们的踪迹。

[ɔ:r][ʌv; əv]['eni] ['ri:dɚz] ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər]['peɪdʒɪz][ɪn]['si:krət] .
or **of** **any** **readers** **turning** **over** **their** **pages** **in** **secret** **.**
或者 的 任何 读者 转弯 超过 他们的 页面 在 秘密 .

或者有读者偷偷翻页。

[soʊ] [kəm'pli:t] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ri'ækʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][fɜ:rst] [pə'zeʃn] ;
So **complete** **had** **been** **the** **reaction** **from** **the** **joys** **of** **first** **possession** **;**
所以 完全的 有 到过 这 反应 从 这 喜悦 的 第一的 拥有 ;

初次拥有的喜悦是如此强烈;

[soʊ] [kəm'pli:t] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prelits] - ['pɑ:ləsi][ɪn]['sailənsiŋ][ðə; ði]
so **complete** **had** **been** **the** **success** **of** **the** **prelates** **'** **policy** **in** **silencing** **the**
所以 完全的 有 到过 这 成功 的 这 主教们 - 政策 在 沉默 这
['lɔlәd] ['pri:tʃɪŋ] ,
Lollard **preaching** **,**
罗拉德 布道 ,

主教们压制罗拉德派布道的政策取得了如此彻底的成功,

[ænd; ənd][ɪn] ['pʊtɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ðer; ðər]['baɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mʌðər] [tʌŋ] .
and **in** **putting** **out** **of** **sight** **their** **Bible** **in** **the** **mother** **tongue** **.**
和 在 推杆 出去 的 视线 他们的 圣经 在 这 母亲 舌头 .

并将他们的母语圣经藏了起来。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lmoʊst]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] ['tɪndeɪl] [hæd; həd][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv] [wɪklɪfs] ['vɜ:rʒ(ə)n] : [ɪf] [soʊ] ,
It **is** **almost** **certain** **that** **Tindale** **had** **a** **copy** **of** **Wyclif's** **version** **:** **if** **so** **,**
它 是 几乎 肯定 那 廷代尔 有 一个 复制 的 威克里夫的 版本 : 如果 所以 ,

几乎可以肯定的是，廷代尔拥有一份威克里夫的版本：如果真是如此，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n][hi:; hi] [wʊd] [ju:z][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [kəm'pærɪsn] , [æz; əz][hi:; hi] [ju:st] ['evri] [tekst] [wɪ'ðɪn]
it **is** **certain** **he** **would** **use** **it** **for** **comparison** **,** **as** **he** **used** **every** **text** **within**
它 是 肯定 他 会 使用 它 为了 比较 , 作为 他 用过的 每一个 文本 之内
[hɪz; ɪz] [ri:tʃ] .
his **reach** **.**
他的 抵达 .

他肯定会用它来进行比较，就像他利用所有能接触到的文本一样。

[sʌm; səm][hæv; həv][ˌəʊvə'steɪtid] [ðɪs] [det] [tu:; tə][waɪ'klɪf] .
Some **have** **overstated** **this** **debt** **to** **Wyclif** **.**
一些 有 夸大其词 这 债务 到 威克里夫 .

有些人夸大了威克里夫的这份恩情。

- [oʊn] [wɜ:rdz][ɑ:r; ər] [ɪm'fætɪk] , [ðæt] [hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
Tindale's **own** **words** **are** **emphatic** **,** **that** **his** **translation** **is** **his** **own** **.**
- 自己的 字 是 强调 , 那 他的 翻译 是 他的 自己的 .

廷代尔本人曾明确表示，他的译文是他自己的译文。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['vɜ:rʒ(ə)n][hi:; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [æz; əz]['mɑ:d(ə)l] . { - }
There **was** **no** **version** **he** **could** **take** **as** **model** **.** **{** **24** **}**
那里 曾是 不 版本 他 可以 拿 作为 模型 . { - }

他找不到任何可以作为参考的版本。{24}

['tʃæptər] [vi:] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

[ɪn] ['eksaɪl] ; ([wʌn]) ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['luːθər]

IN	EXILE	;	(	1	)	INTERCOURSE	WITH	LUTHER
在	流亡	;	(	1	)	交往	和	路德

流亡期间；（1）与路德的交往

['eksaɪl][baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] [ɪz][ə; eɪ] ['sɑːroʊ] ['meni] [hæv; həv] [ɪn'dʊrd] .

EXILE	by	force	of	circumstance	is	a	sorrow	many	have	endured	.
流亡	经过	力量	的	环境	是	一个	悲哀	许多	有	忍受	.

因环境所迫而流亡，是许多人都曾经历过的悲痛。

[tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt]['peɪtriət] [huː] [siːz] [wɪð; wɪθ][fɑːr] - ['siːɪŋ] [aɪ] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] ['destəni] ,

To	the	ardent	patriot	who	sees	with	far	-	seeing	eye	his	country's	destiny	,
到	这	热心	爱国者	WHO	看到	和	远的	-	看到	眼睛	他的	该国的	命运	,

致那位目光远大、满怀爱国情怀的爱国者：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

威廉·廷代尔的生平与作品(The Life and Work of William Tindale)

[ænd; ənd] [huː] [fiːlz] [hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [sʌm; səm][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
and **who** **feels** **he** **could** **and** **will** **make** **some** **contribution** **to** **the**
和 WHO 感觉 他 可以 和 将要 制作 一些 贡献 到 这
['dʒen(ə)rəl] [gʊd] ,
general **good** **,**
一般的 好的 ,

并且他觉得自己能够并且将会为社会福祉做出一些贡献，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['endləs] ['sɑːroʊ] .
it **is** **an** **endless** **sorrow** **.**
它 是 一个 无尽的 悲哀 .

这是无尽的悲伤。

- [ɪn'tens] [lʌv] [ʌv; əv] ['kʌntri] , [hɪz; ɪz] [haɪ] ['fɔːrtɪtuːd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd]
Tindale's **intense** **love** **of** **country** **,** **his** **high** **fortitude** **in** **the** **mission** **he** **had**
- 激烈的 爱 的 国家 , 他的 高的 坚韧 在 这 使命 他 有
[ək'septɪd] [fɔːr; fər][hɪm'self] ,
accepted **for** **himself** **,**
公认 为了 他自己 ,

廷代尔对祖国的热爱，以及他为自己接受的使命所展现出的高度坚韧，

[hɪz; ɪz] [klɪr] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['blesɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['neɪtɪv] [tʌŋ]
his **clear** **vision** **of** **the** **blessing** **to** **England** **the** **Bible** **in** **the** **native** **tongue**
他的 清除 想象 的 这 祝福 到 英格兰 这 圣经 在 这 本国的 舌头
[mʌst; məst] [brɪŋ] ,
must **bring** **,**
必须 带来 ,

他清楚地认识到，用英语写成的圣经必将给英国带来福祉。

[ðə; ði] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɑː'stɪlətɪ] [əb'strʌktɪŋ] [ænd; ənd] ['θwɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ɪn]
the **unintelligent** **opposition** **and** **hostility** **obstructing** **and** **thwarting** **his** **work** **,** **in**
这 愚蠢的 反对 和 敌意 阻碍 和 挫败 他的 工作 , 在
[ðə; ði][end] ['menəsɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
the **end** **menacing** **his** **life** **,**
这 结尾 威胁 他的 生活 ,

愚昧的反对和敌意阻碍并破坏了他的工作，最终甚至危及了他的生命。

[meɪd] [ɪg'zɪstəns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['mɑːrtərdəm] .
made **existence** **for** **him** **a** **prolonged** **martyrdom** **.**
制成 存在 为了 他 一个 延长 殉道 .

对他而言，存在本身就是一种漫长的殉道。

[ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst][wɜːrdz] ['ekoʊz] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'dʊrd] :
The **pathos** **of** **his** **last** **words** **echoes** **all** **that** **he** **endured** **:**
这 感伤 的 他的 最后的 字 回声 全部 那 他 忍受 :

他临终遗言中流露出的悲怆之情，反映了他所经历的一切：

" [lɔːrd]['oʊpən][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] [aɪz] . " { - }
" **Lord** **open** **the** **King** **of** **England's** **eyes** **.** **"** **{** **25** **}**
" 主 打开 这 国王 的 英格兰的 眼睛 . " { - }

“主啊，求你开启英格兰国王的双眼。”{25}

['tɪndeɪl] [ænd; ənd] ['luːθər] [wɜːr; wər] [kən'tɛmpɔˌɛriːz] .
Tindale **and** **Luther** **were** **contemporaries** **.**
廷代尔 和 路德 是 同时代人 .

廷代尔和路德是同时代的人。

[ðer; ðər] [riːˈzɛmbləns(ə)z] [wɜːr; wər][æz; əz] [prəˈnaʊnst] [æz; əz][ðer; ðər][ˈkɔntræsts] .

Their	resemblances	were	as	pronounced	as	their	contrasts	.
他们的	相似之处	是	作为	发音	作为	他们的	对比	.

他们的相似之处和不同之处一样明显。

[bəuθ][wɜːr; wər] [əˈpɔsəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] .

Both	were	apostles	of	the	Word	of	God	.
两个都	是	使徒	的	这	单词	的	上帝	.

他们都是上帝圣言的使徒。

[ðer; ðər] [oʊn] [disˈkʌvəriz] [ʌv; əv][ɪts][ɪkˌsperɪˈment(ə)l] [ˈpaʊər] [meɪd] [rɪˈzɜːrv] [ɔːr][ˈsaɪləns][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

Their	own	discoveries	of	its	experimental	power	made	reserve	or	silence	impossible	.
他们的	自己的	发现	的	它是	实验	力量	制成	预订	或者	沉默	不可能的	.

他们自己对这种实验性力量的发现，使得保持沉默或有所保留成为不可能。

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈneɪtɪv] [spiːtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [ˈpɜːrfɪkt][ə; eɪ] [ˈmæstəri] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ]

Of	their	native	speech	they	had	so	perfect	a	mastery	that	it	is	not	too	much
的	他们的	本国的	演讲	他们	有	所以	完美的	一个	精通	那	它	是	不是	也	很多

[tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər][trænzˈleɪʃənz, træn'sleɪʃənz][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈməʊldz]

to	say	of	each	of	them	that	their	translations	were	the	moulds
到	说	的	每个	的	他们	那	他们的	翻译	是	这	模具

[wɪtʃ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈneɪtɪv] [tʌŋz] ;

which	determined	the	ultimate	development	of	their	native	tongues	;
哪个	决定	这	最终的	发展	的	他们的	本国的	舌头	;

他们对母语的掌握如此完美，以至于毫不夸张地说，他们的翻译作品成为了决定其母语最终发展的模具；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [felt][soʊ] [ˈpaʊərfəli] [ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈvæljuː][ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə]

and	each	felt	so	powerfully	the	vital	value	of	the	revelation	as	to
和	每个	毛毡	所以	强大的	这	必不可少的	价值	的	这	启示	作为	到

[stæmp][ðer; ðər][trænzˈleɪʃənz, træn'sleɪʃənz] [ɪnˈdeləbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [feɪθ] .

stamp	their	translations	indelibly	with	the	fire	of	their	own	faith	.
邮票	他们的	翻译	不可磨灭地	和	这	火	的	他们的	自己的	信仰	.

每个人都强烈感受到这一启示的重要价值，以至于在他们的译本中深深烙上了他们自身信仰之火的印记。

[laɪf] - [blʌd] [floʊd] [ɪn][ðer; ðər]['vɜːrʒ(ə)nz] .

Life	-	blood	flowed	in	their	versions	.
生活	-	血	流动	在	他们的	版本	.

他们的版本中充满了生命力。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sɜːrdʒ][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɜːrsən(ə)l][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ɪn][ðer; ðər]['vɜːrʒ(ə)nz] [wɪtʃ] [meɪd]

It	was	the	surge	of	this	personal	emotion	in	their	versions	which	made
它	曾是	这	涌	的	这	个人的	情感	在	他们的	版本	哪个	制成

[ðem; ðəm][ðə; ði] [pəˈzeʃn] [nɑːt] [ˈmɪrli] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˌdʒɛnɚˈeɪʃənz] ,

them	the	possession	not	merely	of	their	own	generations	,
他们	这	拥有	不是	仅仅	的	他们的	自己的	几代人	,

正是他们版本中涌现出的这种个人情感，使得这些版本不仅被他们那一代人所拥有，而且也成为了他们自己的作品。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['sentʃəriz] [ðæt] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] .

but	of	the	four	centuries	that	have	followed	.
但	的	这	四	几个世纪	那	有	随后	.

但此后的四个世纪却并非如此。

[ðeɪ] ['difəd] [ɪn] ['mænər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn]['spɪrɪt][ɔːr][ɪn] ['pɜːrpəs] .

They	differed	in	manner	more	than	in	spirit	or	in	purpose	.
他们	不同	在	方式	更多的	比	在	精神	或者	在	目的	.

他们之间的差异主要体现在方式上，而非精神或目的上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vaɪələns] [ɪn] ['luːθər] [ˌʌnkən'troʊld] ,

There	was	a	violence	in	Luther	uncontrolled	,
那里	曾是	一个	暴力	在	路德	不受控制	,

路德身上有一种不受控制的暴力倾向。

[huːz] ['aʊtˌbɜːsts] [geɪv] [sʌtʃ] ['mɔːrt(ə)l] [ə'fens] [tuː; tə][sɜːr] ['tɔməs] [mɔːr] [æz; əz][tuː; tə] [swɪŋ]

whose	outbursts	gave	such	mortal	offence	to	Sir	Thomas	More	as	to	swing
谁	爆发	给予	这样的	凡人	罪行	到	先生	托马斯	更多的	作为	到	摇摆

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌhjuːmə'nɪstɪk] [brɔːd] - ['maɪndɪdnɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ɪn'tɑːlərəns]

him	from	his	humanistic	broad	-	mindedness	to	a	spirit	of	intolerance
他	从	他的	人文主义	广阔	-	心智	到	一个	精神	的	不容忍

['hɑːrdli] [les] ['faɪəri][ðæn; ðən] ['luːθərz] ['vaɪələns] .

hardly	less	fiery	than	Luther's	violence	.
几乎	较少的	火热	比	路德的	暴力	.

他的爆发激怒了托马斯·莫尔爵士，使他从人道主义的宽容转变为不宽容的精神，其激烈程度几乎不亚于路德的暴力。

[fairz]['prɑːbəbli] { - }

Fires	probably	{	26	}
火灾	大概	{	-	}

火灾可能{26}

[ʌv; əv]['iːkwəl] [ɪn'tensəti] [bəːnd] [ɪn] ['tɪndeɪl] :

of	equal	intensity	burned	in	Tindale	:
的	平等的	强度	烧伤	在	廷代尔	:

在廷代尔燃烧的火势强度相同:

[hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [θɪŋz] [ðæt] ['skeəri,faid] — ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['pestələnt] [glɔːsiz] " [stʌŋ]

he	could	say	things	that	scarified	—	many	of	his	"	pestilent	glosses	"	stung
他	可以	说	事物	那	疤痕	—	许多	的	他的	"	瘟疫	光泽	"	被蜇了

[ænd; ənd] [bəːnd] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] ;

and	burned	beyond	endurance	;
和	烧伤	超过	耐力	;

他说的很多话都令人痛苦不堪——他的许多"恶毒的言辞"都让人感到难以忍受的刺痛和灼烧;

[bʌt; bət] ['tɪndeɪl] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊɝz] .

but	Tindale	was	always	master	of	his	powers	.
但	廷代尔	曾是	总是	掌握	的	他的	权力	.

但廷代尔始终能掌控自己的力量。

['kɑːntrəvɜːrsi] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəriz] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn][ɪn]

Controversy	in	the	Sixteenth	and	Seventeenth	Centuries	was	carried	on	in
争议	在	这	第十六	和	第十七	几个世纪	曾是	携带	在	在

['læŋgwɪdʒ] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪzn] .

language	laden	with	poison	.
语言	满载	和	毒	.

十六、十七世纪的争论充满了恶毒的语言。

[ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ɔːl][proʊ'tægənɪsts; prə'tægənɪsts] , [ðə; ði]

The	fumes	of	it	got	into	the	heads	of	all	protagonists	,	the
这	烟雾	的	它	得到	进入	这	头部	的	全部	主角	,	这

['nəublist][nɑːt] [ɪk'septɪd] .

noblest	not	excepted	.
最高贵	不是	例外	.

它的气味熏到了所有主人公的头脑中，即使是最高尚的人也不例外。

['hjuːmər] , [ðə; ði][best] [ʌv; əv]['æntɪdəʊts] , [dɪd][nɑːt] [kəm'pliːtli] [seɪv] [i'ræzməs][frʌm; frəm][ɪts] ['venəm] .

Humor	,	the	best	of	antidotes	,	did	not	completely	save	Erasmus	from	its	venom	.
幽默	,	这	最好的	的	解毒剂	,	做过	不是	完全地	节省	伊拉斯谟	从	它是	毒液	.

幽默是最好的解药，但它也未能完全使伊拉斯谟免受毒害。

[ðə; ði][ɪŋk][ʌv; əv] ['luːθərz] [pen]['ɔːf(ə)n] ['splʌtərd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

The	ink	of	Luther's	pen	often	spluttered	with	it	.
这	墨水	的	路德的	笔	经常	喷溅	和	它	.

路德的笔墨经常溅到它上面。

['tɪndeɪl] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪ'mju:n] .

Tindale	himself	was	not	immune	.
廷代尔	他自己	曾是	不是	免疫	.

廷代尔本人也未能幸免。

[ɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [glɔ:siz] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [freɪzɪz] [ðæt] [bɜ:rn] [ænd; ənd] ['blɪstər] .

In	some	of	his	glosses	there	are	phrases	that	burn	and	blister	.
在	一些	的	他的	光泽	那里	是	短语	那	烧伤	和	水疱	.

在他的一些注释中，有一些词句令人感到灼痛和刺耳。

[ðə; ði] ['ri:dər] [ʌv; əv] [ði:z] ['mɑ:dərn] [taɪmz] ['kænɑ:t] [help] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [flɔ:z] ['noʊb(ə)l] ['kærəktər] ;

The	reader	of	these	modern	times	cannot	help	feeling	that	this	flaws	noble	character	;
这	读者	的	这些	现代的	时代	不能	帮助	感觉	那	这	缺陷	高贵	特点	;

现代读者不禁会觉得这种缺陷有损高贵的品格；

[bʌt; bət] ['dʒʌdʒmənt] ['kænɑ:t] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] ,

but	judgment	cannot	overlook	the	manner	of	the	times	,
但	判断	不能	俯瞰	这	方式	的	这	时代	,

但判断不能脱离时代潮流。

[nɔ:r] [dɪ'mænd] [ðæt] ['tɪndeɪl] [bi:; bi] [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['mælədi] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðen] ['evriwer]

nor	demand	that	Tindale	be	unaffected	by	a	malady	that	was	then	everywhere
也不	要求	那	廷代尔	是	不受影响	经过	一个	弊病	那	曾是	然后	到处

[en'demɪk] .

endemic	.
地方性	.

也不要求廷代尔不受当时普遍存在的疾病的影响。

[ðə; ði] [tem'pestʃuəs] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [feɪl] [tu:; tə] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] [mɔ:r]

The	tempestuous	soul	of	the	German	could	not	fail	to	influence	the	more
这	暴风雨般的	灵魂	的	这	德语	可以	不是	失败	到	影响	这	更多的

[fleg'mætɪk] ['ɪŋglɪʃmən] .

phlegmatic	Englishman	.
黏液质的	英国人	.

德国人桀骜不驯的性格必然会影响到较为沉稳的英国人。

['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['lu:θərz] ['ɪnfluəns] [ə'baʊnd] [ɪn] - [wɜ:rk] ; [bʌt; bət] [hæv; həv] ['nevər] { - }

Traces	of	Luther's	influence	abound	in	Tindale's	work	;	but	have	never	{	27	}
痕迹	的	路德的	影响	盛产	在	-	工作	;	但	有	绝不	{	-	}

廷代尔的作品中处处可见路德的影响痕迹；但从未{27}

[ˌəuvə'lein] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['enərdʒi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] .

overlain	the	independence	and	original	energy	of	the	latter	.
叠加	这	独立	和	原来的	活力	的	这	后者	.

掩盖了后者的独立性和原有活力。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['merɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'fɔ:rmər] , [ðæt] ,

It	is	one	of	the	great	merits	of	the	English	reformer	,	that	,
它	是	一	的	这	伟大的	优点	的	这	英语	改革者	,	那	,

这是英国改革者的一大优点，

[mæn] [ʌv; əv] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['paʊər] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ,

man	of	original	power	as	he	was	,
男人	的	原来的	力量	作为	他	曾是	,

他原本就是一个很有魄力的人，

[hi:; hi] [leɪd] ['ʌndər] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n] [ɔ:l] [ə'veɪləb(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['hi:bru:] , [gri:k]

he	laid	under	contribution	all	available	knowledge	and	experience	in	Hebrew	,	Greek
他	铺设	在下面	贡献	全部	可用的	知识	和	经验	在	希伯来语	,	希腊语

, ['lætn] ,

,	Latin	,
,	拉丁	,

他倾注了自己所有掌握的希伯来语、希腊语、拉丁语知识和经验。

['dʒɜːrmən] , ['spænɪʃ] , [ɪ'tæliən] , [ɪn] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [trænz'leɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [biː; bi] .

German	**,**	**Spanish**	**,**	**Italian**	**,**	**in**	**determining**	**what**	**his**	**own**	**translation**	**must**	**be**	**.**
德语	,	西班牙语	,	意大利语	,	在	确定	什么	他的	自己的	翻译	必须	是	.

德语、西班牙语、意大利语，以此来决定他自己的译文应该是什么。

[ðæt] [ðiːz] [aʊt'stændɪŋ] [rɪ'fɔːməz] [met] [tə'geðər] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] , [ɪz] ['duːli] [rɪ'kɔːrdɪd] ;

That	**these**	**outstanding**	**reformers**	**met**	**together**	**,**	**more**	**than**	**once**	**,**	**is**	**duly**	**recorded**	**;**
那	这些	杰出的	改革者	遇见	一起	,	更多的	比	一次	,	是	正式地	记录	;

这些杰出的改革家们不止一次地聚在一起，这一点有据可查；

[bʌt; bət] [dɪ'skrɪptɪv] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɪntərkɔːrs] [ðer; ðər] [ɪz] [nʌn] .

but	**descriptive**	**account**	**of**	**their**	**intercourse**	**there**	**is**	**none**	**.**
但	描述性的	帐户	的	他们的	交往	那里	是	没有任何	.

但是，却没有对他们的性行为进行描述性记载。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðer; ðər] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪz] [kən'sɜːrnd] ,

So	**far**	**as**	**their**	**history**	**is**	**concerned**	**,**
所以	远的	作为	他们的	历史	是	担心的	,

就他们的历史而言，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [juː 'es] [laɪk] " [ʃɪps] [ðæt] [pæs] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .

they	**are**	**to**	**us**	**like**	**"**	**Ships**	**that**	**pass**	**in**	**the**	**night**	**.**
他们	是	到	我们	喜欢	"	船舶	那	经过	在	这	夜晚	.

他们对我们来说就像“夜间擦肩而过的船只”。

" [ðeɪ] [spiːk] [wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [pæs] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .

"	**They**	**speak**	**one**	**another**	**and**	**pass**	**in**	**the**	**dark**	**.**
"	他们	说话	一	其他	和	经过	在	这	黑暗的	.

他们彼此交谈，在黑暗中擦肩而过。

[ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [ðer; ðər] ['teɪbl] [tɔːk] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [praɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ɪts]

If	**we**	**could**	**recover**	**their**	**table**	**talk**	**,**	**we**	**should**	**prize**	**it**	**,**	**not**	**only**	**for**	**its**
如果	我们	可以	恢复	他们的	桌子	讲话	,	我们	应该	奖	它	,	不是	仅有的	为了	它是

[oʊn] [seɪk] ,

own	**sake**	**,**
自己的	清酒	,

如果我们能够重现他们的餐桌谈话，我们应该珍惜它，不仅仅是因为它本身的价值。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [meɪk] [ʌv; əv] [bəuθ] [men] .

but	**for**	**the**	**revelation**	**it**	**must**	**make**	**of**	**both**	**men**	**.**
但	为了	这	启示	它	必须	制作	的	两个都	男人	.

但这必然会揭示这两个男人的真相。

[wʌn] ['wʌndɚz] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['tɪndeɪl] [ðæt] ['luːθər] ,

One	**wonders**	**whether**	**it**	**was**	**to**	**Tindale**	**that**	**Luther**	**,**
一	奇迹	无论	它	曾是	到	廷代尔	那	路德	,

人们不禁会想，路德是否曾向廷代尔提及此事。

['riːəlaɪzɪŋ] ['sædli] [haʊ] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [duː]

realizing	**sadly**	**how**	**each**	**of**	**them**	**had**	**been**	**forced**	**by**	**circumstances**	**to**	**do**
意识到	令人遗憾的是	如何	每个	的	他们	有	到过	强制	经过	情况	到	做

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪn] ['loʊnli] ['perəl] ,

his	**work**	**in**	**lonely**	**peril**	**,**
他的	工作	在	孤独	危险	,

悲哀地意识到，他们每个人都是迫于形势，在孤独而危险的环境中被迫从事自己的工作。

[dɪ'klerd] " [ˌɪn'tɚːprətɚz] [ænd; ənd] [trænz'leɪtəz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [wɜːrk] [ə'loʊn] ,

declared	**"**	**Interpreters**	**and**	**translators**	**should**	**not**	**work**	**alone**	**,**
声明	"	口译员	和	译者	应该	不是	工作	独自的	,

声明称“口译员和笔译员不应该单独工作”，

[fɔːr; fər] [gʊd] [et]['prəʊpriːə]['vɛrbə][duː][nɑːt]['ɔːlweɪz] [ə'kɜːr] [tuː; tə][wʌn][maɪnd] : " — [ɔːr][ə'gen] :

for	good	et	propria	verba	do	not	always	occur	to	one	mind	:	"	—	or	again	:
为了	好的	等	固有	动词	做	不是	总是	发生	到	一	头脑	:	"	—	或者	再次	:

好的 et propria verba 并非总能轻易想到："——或者再说一遍：

" [maɪ]['kaʊns(ə)l][ɪz] [ðæt] { - }

"	My	counsel	is	that	{	28	}
"	我的	法律顾问	是	那	{	-	}

"我的建议是{28}

[wiː; wi] [drɔː] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [truː] [sɔːrs] [ænd; ənd]['faʊnt(ə)n] , [ðæt] [ɪz] ,

we	draw	water	from	the	true	source	and	fountain	,	that	is	,
我们	画	水	从	这	真的	来源	和	喷泉	,	那	是	,

我们从真正的源头和泉眼取水，也就是说，

[ðæt] [wiː; wi]['dɪlɪdʒəntli] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] . . . [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [vɜːrs] , [wʌn] ['sentəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	we	diligently	search	the	Scriptures	.	.	.	one	single	verse	,	one	sentence	of	the
那	我们	勤勉地	搜索	这	经文	.	.	.	一	单身的	诗	,	一	句子	的	这

[tekst] ,

text	,
文本	,

我们要认真查考圣经……哪怕是一节经文，一句句子，

[ɪz][ʌv; əv][fɑːr] [mɔːr] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hoʊl] [hoʊst][ʌv; əv] [glɔːsiz] [ænd; ənd] ['kɔmentəriz] ,

is	of	far	more	instruction	than	a	whole	host	of	glosses	and	commentaries	,
是	的	远的	更多的	操作说明	比	一个	所有的	主持人	的	光泽	和	评论	,

比大量的注释和评注都更有指导意义。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['niːðər] ['strɔːŋli] ['penətreɪtɪŋ] [nɔːr] ['ɑːrmər] [ʌv; əv] [pruːf] .

which	are	neither	strongly	penetrating	nor	armour	of	proof	.
哪个	是	两者都不	强烈	渗透	也不	盔甲	的	证明	.

它们既不具有很强的穿透力，也不能起到防护作用。

" ['luːθərz] ['kʌntri] [hæd; həd] [pruːvd] [ə; eɪ] [seɪf] [ə'saɪləm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪtər,træns'leɪtər] .

"	Luther's	country	had	proved	a	safe	asylum	for	the	English	translator	.
"	路德的	国家	有	已证实	一个	安全的	庇护所	为了	这	英语	翻译	.

"路德的祖国为这位英国译者提供了一个安全的避难所。"

- [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['enəmi] [ɪn] ['kɑːmən] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['bætəri]

Cochlaeus	was	one	of	many	of	their	enemies	in	common	;	but	his	battery
-	曾是	一	的	许多	的	他们的	敌人	在	常见的	;	但	他的	电池

[hæd; həd] [bɪn] [ʌn'mæskt] .

had	been	unmasked	.
有	到过	揭开面纱	.

科克莱乌斯是他们众多共同敌人之一；但他的炮兵阵地已被揭穿。

[ðə; ði] [frendz] ['ʃʊrli] [druː] [tə'geðər] [æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['feɪsɪŋ] ['sɪmələr]['deindʒəz] [deɪ]

The	friends	surely	drew	together	as	they	found	themselves	facing	similar	dangers	day
这	朋友们	一定	画	一起	作为	他们	成立	他们自己	面向	相似的	危险	天

[baɪ] [deɪ] ,

by	day	,
经过	天	,

朋友们每天都面临着类似的危险，他们的彼此之间的联系也越来越紧密。

[ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][roʊd][ɑːn] [ðoʊz] ['tɔːsɪŋ] ['siːz] ['kɑːnfɪdəntli] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði]

and	both	of	them	rode	on	those	tossing	seas	confidently	anchored	in	the
和	两个都	的	他们	骑	在	那些	抛掷	海域	自信地	锚定	在	这

['prɔmisiz][ʌv; əv][gɑːd] . { - }

promises	of	God	.	{	29	}
承诺	的	上帝	.	{	-	}

他们二人乘风破浪，满怀信心地航行在波涛汹涌的大海上，心中充满对上帝应许的信赖。{29}

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ɪn] ['eksaɪl] : ([ˌtuː'tuː]) [træns'leitiŋ] [ðə; ði] [nuː] ['testəmənt]

IN	EXILE	:	(	2	)	TRANSLATING	THE	NEW	TESTAMENT
在	流亡	:	(	2	)	翻译	这	新的	遗嘱

流亡期间：（2）翻译新约

- [laɪf] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [kæn; kən] [biː; bi] [treɪst] [ɪn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

TINDALE'S	life	upon	the	Continent	of	Europe	can	be	traced	in	no	more	than
-	生活	之上	这	大陆	的	欧洲	能	是	追踪	在	不	更多的	比

['broʊkən] ['aʊtlaɪn] .

broken	outline	.
破碎的	大纲	.

廷代尔在欧洲大陆的生活只能依稀可寻，只能勾勒出一个断断续续的轮廓。

[gæps] [ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [ɑːr; ər] ['friːkwənt] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz] [ɔːl'redi] ['ɪndɪkeɪtɪd] ,

Gaps	of	space	and	time	are	frequent	;	for	,	as	already	indicated	,
差距	的	空间	和	时间	是	频繁	;	为了	,	作为	已经	表明的	,

空间和时间上的空白十分常见；因为，正如前面已经指出的那样，

[wət'evər] ['letərz] [ɔːr] ['ʌðər] ['dɑːkjuments] [ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hæv; həv] [lɔːŋ] [ə'goʊ]

whatever	letters	or	other	documents	there	may	have	been	have	long	ago
任何	信件	或者	其他	文件	那里	可能	有	到过	有	长的	前

['dɪsə'pɪrd] ,

disappeared	,
消失	,

无论曾经有过哪些信件或其他文件，都早已不知所踪。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪk'stendɪd] ['rezɪdəns] [æt; ət]

and	we	have	little	more	than	knowledge	of	extended	residence	at
和	我们	有	小的	更多的	比	知识	的	扩展	住宅	在

['sɜːrt(ə)n] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnts] ,

certain	important	points	,
肯定	重要的	积分	,

我们对某些重要时期的长期居住情况知之甚少，仅有所了解。

['hæmbɜːrg] , [kə'loʊn] , [wəːmz, vɔːrms] , [ænd; ənd] ['ʃɔːrtər] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɑːbuək] , ['witn,bəːg]

Hamburg	,	Cologne	,	Worms	,	and	shorter	visits	to	the	Wartburg	,	Wittenberg
汉堡	,	科隆	,	蠕虫	,	和	较短	访问	到	这	瓦特堡	,	维滕贝格

, ['æntwɜːrp] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

,	Antwerp	,	etc	.
,	安特卫普	,	ETC	.

汉堡、科隆、沃尔姆斯，以及对瓦特堡、维滕贝格、安特卫普等地的短暂访问。

[æz; əz] [fruːd] ['æptli] [sez] : " [hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪz] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,

As	Froude	aptly	says	:	"	His	history	is	the	history	of	his	work	,
作为	弗劳德	恰当地	说道	:	"	他的	历史	是	这	历史	的	他的	工作	,

正如弗劳德恰当地指出："他的历史就是他的作品的历史。"

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['epɪtæf] [ɪz] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] .

and	his	epitaph	is	the	Reformation	.
和	他的	墓志铭	是	这	宗教改革	.

他的墓志铭是宗教改革。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][wəːmz, vɔːrms] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪməs] ['daɪət][hæd; həd] [bɪn] [held][æt; ət] [wɪtʃ]
" It was in Worms that the famous diet had been held at which
" 它 曾是 在 蠕虫 那 这 著名的 饮食 有 到过 握住 在 哪个
['luːθər] [breɪvd] [ðə; ði]['empaɪər][ɪn][ɪts] [ə'sembld] [maɪt] ,
Luther braved the Empire in its assembled might ,
路德 勇敢 这 帝国 在 它是 组装 可能 ,

"正是在沃尔姆斯召开的那次著名的议会上，路德勇敢地与帝国强大的军队对抗。"

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] - ['mɑːnjumənt][tuː; tə][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [stændz][ɪn] [brɑːnz]
and here it is that Rietschel's monument to the Reformation stands in bronze
和 这里 它 是 那 - 纪念碑 到 这 宗教改革 站立 在 青铜
[ænd; ənd] ['grænɪt] .
and granite .
和 花岗岩 .

这里矗立着里切尔为纪念宗教改革而建造的青铜和花岗岩纪念碑。

[kə'lɑːs(ə)l] { - }
Colossal { 30 }
庞大 { - }

巨大的{30}

['fɪgjərz] , ['wɔːldəu][ænd; ənd][waɪ'klɪf] , [hʌs] [ænd; ənd][ˌsævənə'roʊlə] , [hæv; həv] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv]
figures , Waldo and Wyclif , Huss and Savonarola , have towering above
数据 , 沃尔多 和 威克里夫 , 胡斯 和 萨沃纳罗拉 , 有 参天 多于
[ðem; ðəm][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['luːθər] ,
them the figure of Luther ,
他们 这 数字 的 路德 ,

在瓦尔多、威克里夫、胡斯和萨沃纳罗拉等人的上方，耸立着路德的身影。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [klentʃt] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
his right hand clenched and resting on the Bible .
他的 正确的 手 紧握 和 休息 在 这 圣经 .

他的右手紧握成拳，放在《圣经》上。

[bʌs] - [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [mɪ'dæljənz] ['kæri] [sɪ'lekt] ['diːteɪlz] .
Bas - reliefs and medallions carry select details .
巴斯 - 救济 和 奖章 携带 选择 细节 .

浅浮雕和圆形饰章上刻有特定的细节。

[wer] [sɪ'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gretəbl]
Where selection was imperative , there could not fail to be regrettable
在哪里 选择 曾是 至关重要的 , 那里 可以 不是 失败 到 是 令人遗憾
[ə'mɪʃnz] ;
omissions ;
遗漏 ;

在必须进行选择的情况下，难免会出现令人遗憾的遗漏；

[bʌt; bət][wʌn] ['mɪsɪz] ['ɔːlsoʊ]['fɔːrsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['vaɪt(ə)l] .
but one misses also forces that were vital .
但 一 错过 还 力量 那 是 必不可少的 .

但人们也会忽略一些至关重要的力量。

['guːtənbɜːrg][ɪz][nɑːt][ðer; ðər] ; [nɔːr] ['eni] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][krɑːft] .
Gutenberg is not there ; nor any symbol of his craft .
古腾堡 是 不是 那里 ; 也不 任何 象征 的 他的 工艺 .

古腾堡不在那里；也没有任何象征他技艺的标志。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['rendərd] [baɪ][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [pres] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt][ɪn'venʃ(ə)n] ,
Without the service rendered by the printing press of recent invention ,
没有 这 服务 渲染 经过 这 印刷 按 的 最近的 发明 ,

如果没有最近发明的印刷机所提供的服务，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['eni] [sʌtʃ] [wɜːrld] - ['ʃeɪkɪŋ]

it	is	almost	inconceivable	that	there	could	have	been	any	such	world	-	shaking
它	是	几乎	不可思议	那	那里	可以	有	到过	任何	这样的	世界	-	摇晃

[ɪ'vent] [æz; əz][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [pruːvd] .

event	as	the	Reformation	proved	.
事件	作为	这	宗教改革	已证实	.

宗教改革所证明的那种撼动世界的事件，几乎是难以想象的。

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['eləkwəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːtʃər] ['kærid] [baɪ] [ðɪs] [miːnz] [fɑːr]

Not	only	was	the	burning	eloquence	of	the	preacher	carried	by	this	means	far
不是	仅有的	曾是	这	燃烧	口才	的	这	牧师	携带	经过	这	方法	远的

[ænd; ənd][waɪd] ,

and	wide	,
和	宽的	,

通过这种方式，传道者慷慨激昂的雄辩不仅广为流传，而且

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [θroʊn] [ɔːf]

but	the	Scriptures	themselves	in	the	language	of	the	people	were	thrown	off
但	这	经文	他们自己	在	这	语言	的	这	人们	是	抛掷	离开

[frʌm; frəm] [skɔːrz] [ʌv; əv]['prɛsəz, 'prɛsɪz][ɪn][ðə; ði] [raɪn] ['væli] [ænd; ənd] [dɪ'spɜːrst] [tuː; tə] ['meni] [lændz]

from	scores	of	presses	in	the	Rhine	Valley	and	dispersed	to	many	lands
从	得分	的	出版社	在	这	莱茵河	谷	和	分散的	到	许多	土地

.

:

.

但是，用当地语言印刷的圣经本身却从莱茵河谷的数十家印刷厂流出，散落到许多地方。

[laɪk] ['waɪldfaɪər] ['nɑːlɪdʒ] [ræn] .

Like	wildfire	knowledge	ran	.
喜欢	野火	知识	跑	.

知识如同野火般蔓延。

['guːtənbɜːrg] , [ænd; ənd] ['fʌst] [wɪð; wɪθ] - [ɪn] - , [kwɛntɛl] [ænd; ənd] - [ɪn]

Gutenberg	,	and	Fust	with	Schoeffer	in	Maintz	,	Quentel	and	Bryckmann	in
古腾堡	,	和	fust	和	-	在	-	,	昆特尔	和	-	在

[kə'loʊn] ,

Cologne	,
科隆	,

古腾堡，以及在美因茨与舍费尔合作的富斯特，在科隆与昆特尔和布里克曼合作，

[wɜːr; wər][ðə; ði] [neɪmz] [moʊst] ['friːkwənt] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ;

were	the	names	most	frequent	on	the	title	pages	of	the	Bible	;
是	这	姓名	最多	频繁	在	这	标题	页面	的	这	圣经	;

这些名字在圣经扉页上出现频率最高；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [feɪm] [hæz; həz] [pruːvd] [ɪn'dʊrɪŋ] .

and	their	fame	has	proved	enduring	.
和	他们的	名声	有	已证实	持久	.

他们的名声经久不衰。

['prɪntɪŋ] [pres] , - .

PRINTING	PRESS	,	1511	.
印刷	按	,	-	.

印刷机，1511年。

['taɪt(ə)l][peɪdʒ][ʌv; əv] " [ˌhiːdʒɪ'sɪpəs] " , ['prɪntɪd] [baɪ] - ['beɪdiəs] - , ['pærɪs] , - . { -

Title	page	of	"	Hegesippus	"	,	printed	by	Jodocus	Badius	Ascensius	,	Paris	,	1511	.	{	31
标题	页	的	"	黑格西普斯	"	,	打印	经过	-	巴迪厄斯	-	,	巴黎	,	-	.	{	-

}

}

}

《Hegesippus》的扉页，由 Jodocus Badius Ascensius 印刷，巴黎，1511 年。{31}

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['dekeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

In	the	early	decades	of	the	Sixteenth	Century	,
在	这	早期的	几十年	的	这	第十六	世纪	,

十六世纪初的几十年里，

['iːv(ə)n][ɪn]['dʒɜːrmənɪ] ['prɪntɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

even	in	Germany	printing	was	still	regarded	as	one	of	the	marvels	of	the
甚至	在	德国	印刷	曾是	仍然	认为	作为	一	的	这	奇迹	的	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

即使在德国，印刷术仍然被视为当时的奇迹之一。

[bʌt; bət][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

But	in	England	,
但	在	英格兰	,

但在英国，

[ðə; ði][fɜːrst]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] [hæd; həd][dʒʌst] ['endɪd] [wen] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [tʊk]

the	first	quarter	of	the	century	had	just	ended	when	the	authorities	took
这	第一的	四分之一	的	这	世纪	有	只是	结束	什么时候	这	当局	采取

[ə'lɑːrm][æt; ət][ɪts] ['paʊər] [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə][kɜːrb][ˌaɪ 'tiː] .

alarm	at	its	power	and	sought	to	curb	it	.
警报	在	它是	力量	和	寻求	到	抑制	它	.

本世纪的第一个四分之一刚刚结束，当局就对它的力量感到震惊，并试图遏制它。

[ðeɪ] [institjuːtid][ə; eɪ] ['sensərʃɪp] [tuː; tə] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

They	instituted	a	censorship	to	kill	it	.
他们	已设立	一个	审查制度	到	杀	它	.

他们实行审查制度来扼杀它。

[ɪts] [dɪ'veləpmənt] [wʌz; wəz] [pər'sɪstəntli] ['θwɔːrtɪd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

Its	development	was	persistently	thwarted	for	many	years	.
它是	发展	曾是	持续地	受挫	为了	许多	年	.

多年来，它的发展一直受到阻碍。

[wel] [dɪd] ['tɪndeɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvərnmənt] [nɑːt] ['mɪrli] [fər'bæd,fər'beɪd][ðə; ði]

Well	did	Tindale	understand	that	the	English	government	not	merely	forbade	the
出色地	做过	廷代尔	理解	那	这	英语	政府	不是	仅仅	禁止	这

[trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪtɪv] [tʌŋ] ,

translation	of	the	Bible	into	the	native	tongue	,
翻译	的	这	圣经	进入	这	本国的	舌头	,

廷代尔很清楚，英国政府不仅禁止将圣经翻译成当地语言，

[bʌt; bət][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['stræŋgl] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [krɑːft][ɪn][ɪts] ['ɪnfənsi] .

but	were	trying	to	strangle	the	printing	craft	in	its	infancy	.
但	是	尝试	到	扼杀	这	印刷	工艺	在	它是	婴儿期	.

但我们却试图扼杀印刷技术于萌芽阶段。

[aʊt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] [treɪd] [wʌz; wəz] ['prɔspərɪŋ] [æt; ət] ['meni] ['sentərz] .

Out	of	England	the	trade	was	prospering	at	many	centres	.
出去	的	英格兰	这	贸易	曾是	繁荣	在	许多	中心	.

在英国以外，许多贸易中心都蓬勃发展。

[hiː; hi]['lændɪd][æt; ət]['hæmbɜːrg] .

He	landed	at	Hamburg	.
他	登陆	在	汉堡	.

他降落在汉堡。

['i:v(ə)n] [ðen] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɪzi] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['sentər] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['ʃɪpɪŋ]

Even	then	the	city	was	a	busy	commercial	centre	with	business	and	shipping
甚至	然后	这	城市	曾是	一个	忙碌的	商业的	中心	和	商业	和	船运

['ɪntrəsts] [lɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['evri] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [wɜ:rld] .

interests	linking	it	with	every	part	of	the	commercial	world	.
兴趣	链接	它	和	每一个	部分	的	这	商业的	世界	.

即使在当时，这座城市也是一个繁忙的商业中心，商业和航运活动将其与商业世界的各个角落联系起来。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [wɜ:r; wər] [men] [hu:] ['welkəmd] ['tɪndeɪl] [ænd; ənd] [hu:] [geɪv] [hɪm; ɪm]

Among	the	inhabitants	were	men	who	welcomed	Tindale	and	who	gave	him
之中	这	居民	是	男人	WHO	欢迎	廷代尔	和	WHO	给予	他

[ə'sɪstəns] [ɪn] ['veriəs] [weɪz] .

assistance	in	various	ways	.
协助	在	各种各样的	方式	.

当地居民中有些人热情接待了廷代尔，并以各种方式帮助他。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [su:n] [ə'wer] [ðæt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [wʌn] [ɪ'senʃ(ə)l] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] .

But	he	was	soon	aware	that	for	his	work	one	essential	was	lacking	.
但	他	曾是	很快	意识到的	那	为了	他的	工作	一	基本的	曾是	缺乏	.

但他很快意识到，他的工作缺少一个关键要素。

[nɑ:t] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['prɪntɪŋ] [pres] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ʌp] { - }

Not	a	single	printing	press	had	been	set	up	{	32	}
不是	一个	单身的	印刷	按	有	到过	放	向上	{	-	}

当时还没有一台印刷机{32}

[ɪn] ['hæmbɜ:rg] [æz; əz] [jet] .

in	Hamburg	as	yet	.
在	汉堡	作为	然而	.

目前还在汉堡。

[hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['hæmbɜ:rg] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrɪŋ] ['vælju:] .

His	acquaintance	with	Hamburg	,	however	,	was	of	enduring	value	.
他的	熟人	和	汉堡	,	然而	,	曾是	的	持久	价值	.

然而，他对汉堡的了解却具有持久的价值。

[ðə; ði] [frendz] [hi:; hi] [meɪd] [ðer; ðər] [hi:; hi] [ri'teind] ,

The	friends	he	made	there	he	retained	,
这	朋友们	他	制成	那里	他	保留	,

他与在那里结交的朋友保持了联系。

[ænd; ənd] ['leɪtər] ['vɪzɪts] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['sɑ:ləs] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ɪn] [deɪz] [wen] [frendz]

and	later	visits	were	a	solace	and	encouragement	in	days	when	friends
和	之后	访问	是	一个	慰藉	和	鼓励	在	天	什么时候	朋友们

[wɜ:r; wər] [frendz] [ɪn'di:d] .

were	friends	indeed	.
是	朋友们	的确	.

后来的探望，在朋友之间真正称得上朋友的年代，成了安慰和鼓励。

[hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə] [kə'loʊn] , [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['evri] [fə'sɪləti] [fɔ:r; fər] ['prɪntɪŋ] .

He	proceeded	to	Cologne	,	where	there	was	every	facility	for	printing	.
他	继续	到	科隆	,	在哪里	那里	曾是	每一个	设施	为了	印刷	.

他随后前往科隆，那里拥有各种印刷设施。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] [ɪn] 4to .

He	had	the	first	parts	of	the	New	Testament	in	4to	.
他	有	这	第一的	部分	的	这	新的	遗嘱	在	4to	.

他拥有新约圣经前几部分的四开本。

['redi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pres] .

ready	for	the	press	.
准备好	为了	这	按	.

已准备好供媒体使用。

['enəmi] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'lɜːrt] .

Enemies	**,**	**however**	**,**	**were**	**around**	**and**	**alert**	**.**
敌人	,	然而	,	是	大约	和	警报	.

然而，敌人就在附近，并且保持警惕。

[ˌsɜːrkəm'spekʃn] [ænd; ənd] ['siːkrəsi] [wɜːr; wər] [ɪ'senʃ(ə)l] .

Circumspection	**and**	**secrecy**	**were**	**essential**	**.**
谨慎	和	保密	是	基本的	.

谨慎和保密至关重要。

[ðə; ði] [wɜːrk] ['prəugrest] .

The	**work**	**progressed**	**.**
这	工作	进展	.

工作进展顺利。

[ðə; ði] ['prɪntər] [hæd; həd] [gɑːt] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ten] [ʃiːts] [wen] [ə; eɪ] ['restləs] [ænd; ənd]

The	**printer**	**had**	**got**	**as**	**far**	**as**	**the**	**first**	**ten**	**sheets**	**when**	**a**	**restless**	**and**
这	打印机	有	得到	作为	远的	作为	这	第一的	十	纸张	什么时候	一个	不安	和

['rezəluːt] ['enəmi] ,

resolute	**enemy**	**,**
坚决	敌人	,

打印机刚打印完前十张纸，就出现了一个不安分且意志坚定的敌人。

- , ['hævɪŋ] ['ferɪtid] [ðə; ði] ['siːkrət] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜːkmən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kʌps] ,

Cochlaeus	**,**	**having**	**ferreted**	**the**	**secret**	**from**	**one**	**of**	**the**	**workmen**	**in**	**his**	**cups**	**,**
-	,	拥有	雪貂	这	秘密	从	一	的	这	工人	在	他的	杯子	,

科克莱乌斯从一位工人的杯子里探出了这个秘密，

[əb'teɪnd] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [stɑːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrk] .

obtained	**authority**	**to**	**put**	**a**	**stop**	**to**	**the**	**work**	**.**
获得	权威	到	放	一个	停止	到	这	工作	.

已获得制止该工程的授权。

['tɪndeɪl] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['sɪti] .

Tindale	**managed**	**to**	**secure**	**his**	**property**	**and**	**left**	**the**	**city**	**.**
廷代尔	管理	到	安全的	他的	财产	和	左边	这	城市	.

廷代尔设法保住了自己的财产，离开了这座城市。

[hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [ʌp] [ðə; ði] [raɪn] [tuː; tə] ['seɪfti] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [wəːmz, vɔːrms] ; [wer]

He	**escaped**	**up**	**the**	**Rhine**	**to**	**safety**	**in**	**the**	**city**	**of**	**Worms**	**;**	**where**
他	逃脱	向上	这	莱茵河	到	安全	在	这	城市	的	蠕虫	;	在哪里

[ˌrefər'meɪʃn] [wʌz; wəz] [ɪn] ['paʊər] ,

reformation	**was**	**in**	**power**	**,**
改革	曾是	在	力量	,

他沿莱茵河逃往沃尔姆斯市避难；当时宗教改革运动正盛行。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] .

and	**where**	**he**	**could**	**continue**	**his**	**work**	**with**	**new**	**feelings**	**of**	**security**	**.**
和	在哪里	他	可以	继续	他的	工作	和	新的	情怀	的	安全	.

在那里，他可以带着新的安全感继续工作。

[hɪr] , [ðen] , [hiː; hi] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] . { - }

Here	**,**	**then**	**,**	**he**	**lost**	**no**	**time**	**in**	**resuming**	**his**	**work**	**.**	**{**	**33**	**}**
这里	,	然后	,	他	丢失的	不	时间	在	恢复	他的	工作	.	{	-	}

于是，他立即继续工作。{33}

[peɪdʒ] [ʌv; əv] - [ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] .

PAGE	**OF**	**1525**	**OCTAVO**	**.**
页	的	-	八开本	.

八开本第1525页。

[nuː] ['testəmənt] .
New **Testament** **.**
新的 遗嘱 .

新约。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['prɪntər] [ɪn][piː] . - .
He **found** **a** **sympathetic** **printer** **in** **P** **.** **Schoeffer** **.**
他 成立 一个 交感神经 打印机 在 P . - .

他在 P. Schoeffer 那里找到了一位志同道合的印刷商。

['tɪndeɪl] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌriːə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz][plænz] .
Tindale **appears** **to** **have** **rearranged** **his** **plans** **.**
廷代尔 出现 到 有 重新排列 他的 计划 .

廷代尔似乎重新安排了他的计划。

['pɑːsəbli] [hiː; hi][hæd; həd] [æsə'teind] [ðæt] - , ['bɔːkt] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [læst]
Possibly **he** **had** **ascertained** **that** **Cochlaeus** **,** **balked** **of** **victory** **at** **the** **very** **last**
可能 他 有 已确定 那 - , 犹豫不决 的 胜利 在 这 非常 最后的
,
,
,

或许他已经断定，科克莱乌斯在最后关头畏缩不前，不愿赢得胜利。

[hæd; həd][wɪð; wɪθ] [vɪn'dɪktɪv] ['kʌnɪŋ] [sent] ['letərz] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] ['gɪvɪŋ] [fʊl] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv]
had **with** **vindictive** **cunning** **sent** **letters** **to** **England** **giving** **full** **particulars** **of**
有 和 报复心强的 狡猾 发送 信件 到 英格兰 给予 满的 细节 的
[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['vɑːljəm] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] :
the **kind** **of** **volume** **that** **was** **in** **the** **making** **:**
这 种类 的 体积 那 曾是 在 这 制作 :

他怀着报复的狡诈，给英国寄去信件，详细说明了正在撰写的那本书的内容：

([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] 4to .
(**It** **was** **to** **be** **a** **4to** **.**
(它 曾是 到 是 一个 4to .

（原本应该是一辆 4 吨的。

[wɪð; wɪθ] [noʊts] [ænd; ənd] ['kɑːments]) [ænd; ənd] [ɜːrdʒɪŋ] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] [ɪts]
with **notes** **and** **comments** **)** **and** **urging** **the** **authorities** **to** **guard** **against** **its**
和 笔记 和 评论) 和 敦促 这 当局 到 警卫 反对 它是
['biːɪŋ] ['smʌgld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] .
being **smuggled** **into** **the** **country** **.**
存在 走私 进入 这 国家 .

附有注释和评论），并敦促当局防止其被走私入境。

['tɪndeɪl] [fɔː'stɔːld] [ðæt] ['enəmi] .
Tindale **forestalled** **that** **enemy** **.**
廷代尔 阻止 那 敌人 .

廷代尔挫败了敌人的阴谋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] 4to .
It **was** **not** **a** **4to** **.**
它 曾是 不是 一个 4to .

它不是4吨的。

['vɑːljəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [dɪ'zaɪnd] [æt; ət][wəːmz, vɔːrms] , [bʌt; bət][æn; ən] 8vo .
volume **which** **he** **now** **designed** **at** **Worms** **,** **but** **an** **8vo** **.**
体积 哪个 他 现在 设计 在 蠕虫 , 但 一个 8vo .

他现在在沃尔姆斯设计了这本卷册，但却是八开本。

['vɑːljəm] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] ['niːðər] [noʊt][nɔːr] [glɑːs] .
volume **;** **and** **this** **had** **neither** **note** **nor** **gloss** **.**
体积 ; 和 这 有 两者都不 笔记 也不 光泽 .

本书卷号；但本书既无注释也无评注。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] , [bʌt; bət][æt; ət] [mɔːr] ['liːʒərli] [peɪs] , [ðə; ði] 4to .

It	would	seem	that	alongside	of	this	,	but	at	more	leisurely	pace	,	the	4to	.
它	会	似乎	那	旁边	的	这	,	但	在	更多的	悠闲	步伐	,	这	4to	.

似乎与此同时，但以更悠闲的节奏，4to。

['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] , ['veri] ['laɪkli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪntɪŋ] [haʊs] .

also	was	completed	,	very	likely	in	the	same	printing	house	.
还	曾是	完全的	,	非常	可能	在	这	相同的	印刷	房子	.

也很可能是在同一家印刷厂完成的。

[bəuθ] ['vɑːljəmz] [ber] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [ʌv; əv] ['ɪʃuː] , - .

Both	volumes	bear	the	stamp	of	the	same	year	of	issue	,	1525	.
两个都	卷	熊	这	邮票	的	这	相同的	年	的	问题	,	-	.

两卷书的发行年份均为1525年。

[ðə; ði] [tuː] [ɪ'dɪʃnz] [wɜːr; wər] [sək'sesfəli] [kən'veid] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ;

The	two	editions	were	successfully	conveyed	to	England	;
这	二	版本	是	成功地	传递	到	英格兰	;

这两个版本已成功运往英国；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['ɪʃuː] [tuː] [ɪ'dɪʃnz] [ɪn'sted]

so	that	the	immediate	effect	of	the	attack	was	to	issue	two	editions	instead
所以	那	这	即时	影响	的	这	攻击	曾是	到	问题	二	版本	反而

[ʌv; əv][wʌn] — [sɪks] ,

of	one	—	6	,
的	一	—	6	,

因此，此次攻击的直接后果是发行了两个版本而不是一个版本——6，

- ['vɑːljəmz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][θriː] , - .

000	volumes	instead	of	3	,	000	.
-	卷	反而	的	3	,	-	.

000卷而不是3000卷。

[ə; eɪ] ['skɪlfl] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['kɔl,pɔːtidʒ] ['kærid] [ðiːz] [bʊks] [ɔːl]['oʊvər] ['ɪŋglənd] .

A	skilful	system	of	Colportage	carried	these	books	all	over	England	.
一个	熟练	系统	的	合作社	携带	这些	图书	全部	超过	英格兰	.

一套巧妙的图书运输系统将这些书籍带到了英格兰各地。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bʊks] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ]['sekənd] ['wɔːrnɪŋ] .

Before	the	books	arrived	,	the	King	had	a	second	warning	.
前	这	图书	到达的	,	这	国王	有	一个	第二	警告	.

在书籍送达之前，国王收到了第二次警告。

['edwərd] [liː] , { - }

Edward	Lee	,	{	34	}
爱德华	李	,	{	-	}

爱德华·李，{34}

['æftərwərdz] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [jɔːk] , [wʌz; wəz] [ðen] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] , [ænd; ənd] ['deɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]

afterwards	Archbishop	of	York	,	was	then	on	the	Continent	,	and	dating	his
然后	大主教	的	约克	,	曾是	然后	在	这	大陆	,	和	约会	他的

['letər] [frʌm; frəm] [bɔːr'doʊ] ,

letter	from	Bordeaux	,
信	从	波尔多	,

后来的约克大主教当时身在欧洲大陆，他在波尔多写下了这封信的日期。

[dɪ'sembər] 2nd , - , [hiː; hi] [sez] :

December	2nd	,	1525	,	he	says	:
十二月	2nd	,	-	,	他	说道	:

他说，日期是1525年12月2日：

" [pliːz] [ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] ['haɪnəs] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)nli] [ɪn'fɔːrmd] [æz; əz][aɪ]
" Please it Your Highness to understand that I am certainly informed as I
" 请 它 你的 高度 到 理解 那 我 是 当然 知情的 作为 我
[pæst] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,
passed in this country that an Englishman ,
通过了 在 这 国家 那 一个 英国人 ,

"请殿下理解，我途经此地时确实得到消息，一位英国人....."

[jʊr; jər]['sʌbdʒekt] , [æt; ət][ðə; ði] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['luːθər] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][ɪz]
your subject , at the solicitation and instance of Luther with whom he is
你的 主题 , 在 这 征求意见 和 实例 的 路德 和 谁 他 是
,
,
,

你的主题，是在他所效忠的路德的请求和指示下提出的，

[hæθ] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] ,
hath translated the New Testament into English ,
有 翻译 这 新的 遗嘱 进入 英语 ,

已将新约圣经翻译成英文。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə] [ə'raɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪm'prɪntɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd]
and within a few days intendeth to arrive with the same imprinted in England
和 之内 一个 很少 天 意图 到 到达 和 这 相同的 印记 在 英格兰
.
:
.

并打算在几天内带着在英国印制的相同图案抵达。

[aɪ] [niːd] [nɑːt][tuː; tə][ˌædvər'taɪz][jʊr; jər] [greɪs] [wʌt] [ɪn'fekʃ(ə)n][ænd; ənd]['deɪndʒər] [meɪ] [ɪn'suː] [ˌhɪr'baɪ]
I need not to advertize Your Grace what infection and danger may ensue hereby
我 需要 不是 到 广告 你的 优雅 什么 感染 和 危险 可能 随之而来 特此
[ɪf] [hiː; hi][biː; bi][nɑːt] [wɪð'stænd] .
if he be not withstanded .
如果 他 是 不是 承受住了 .

我无需赘述，陛下，若不阻止他，将会造成怎样的感染和危险。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][nekst] [wei] [tuː; tə][fʊl'fɪl][jʊr; jər] [relm] [wɪð; wɪθ] - .
This is the next way to fulfil your realm with Lutherians .
这 是 这 下一个 方式 到 实现 你的 领域 和 - .

这是与路德教徒建立联系的下一个途径。

" [ðen] [hiː; hi] [ædz] : " [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrˌfɑːðərz] , ['gʌvənəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ]
" Then he adds : " All our forefathers , Governors of the Church of England ,
" 然后 他 添加 : " 全部 我们的 祖先 , 州长们 的 这 教会 的 英格兰 ,
[hæθ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['dɪlɪdʒəns] ,
hath with all diligence ,
有 和 全部 勤勉 ,

然后他补充道："我们所有的先辈，英国国教的领袖们，都尽心尽力，

[fər'bɪd][ænd; ənd] [es'tʃuːd] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['baɪbəlz] , [æz; əz] [ə'pɪrəθ] [ɪn] [kɒnstɪt'juːʃnz]
forbid and eschewed publication of English Bibles , as appeareth in Constitutions
禁止 和 回避 发布 的 英语 圣经 , 作为 出现 在 宪法
[prə'vɪnʃ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .
Provincial of the Church of England .
省级 的 这 教会 的 英格兰 .

禁止并避免出版英文圣经，正如英国国教省宪章所记载的那样。

" [ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd] ['trævld] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] [liː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'ækjərət] [æt; ət]
" The news had travelled far before reaching Lee , and was inaccurate at
" 这 消息 有 旅行 远的 前 到达 李 , 和 曾是 不准确 在
[ðæt] :
that :
那 :

“消息在传到李耳中之前就已经传得很远了，而且还是错误的：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['swɪftnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]
but the swiftness with which it reached him was proof of the
但 这 速度 和 哪个 它 达到 他 曾是 证明 的 这
[ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] - - [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] . { - }
excitement which Cochlaeus ' discovery had created . { 35 }
激动 哪个 - - 发现 有 创建 . { - }

但消息如此迅速地传到他那里，证明了科克莱乌斯的发现引起了多么大的轰动。{35}

[mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ækjərət] [ɪz][ə; eɪ]['noʊtɪs] [wɪtʃ] [ə'kɜːrz] [ɪn][ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv][ə; eɪ]
More interesting and more accurate is a notice which occurs in the diary of a
更多的 有趣的 和 更多的 准确的 是 一个 注意 哪个 发生 在 这 日记 的 一个
['dʒɜːrmən] ['skɑːlər] ,
German scholar ,
德语 学者 ,

更有趣、更准确的是德国学者日记中的一则记录：

[[ˌtuː'tuː]] [sʌm; səm] [fɔːr] [mʌnθs] ['ɜːrliər] [ɪn] [taɪm] .
[2] some four months earlier in time .
[2] 一些 四 几个月 早些时候 在 时间 .

[2] 比现在早了大约四个月。

[hiː; hi] [sez] : " [wʌn] [toʊld][ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] [ðæt] [sɪks] ,
He says : " One told us at the dinner table that 6 ,
他 说道 : " 一 讲述 我们 在 这 晚餐 桌子 那 6 ,

他说：“有人在餐桌上告诉我们，6，

- ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['testəmənt] [hæd; həd] [bɪn] ['prɪntɪd] [æt; ət][wəːmz, vɔːrms] :
000 copies of the English Testament had been printed at Worms :
- 副本 的 这 英语 遗嘱 有 到过 打印 在 蠕虫 :

在沃尔姆斯印刷了 000 册英文新约圣经：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [lɪvd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [tuː]
that it was translated by an Englishman who lived there with two
那 它 曾是 翻译 经过 一个 英国人 WHO 居住地 那里 和 二
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] .
of his countrymen .
的 他的 同胞们 .

据说，这本书是由一位与两位同胞一起居住在那里的英国人翻译的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pliːt] [ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv]['sev(ə)n]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] — ['hiːbruː] , [griːk]
He was so complete a master of seven languages — Hebrew , Greek
他 曾是 所以 完全的 一个 掌握 的 七 语言 — 希伯来语 , 希腊语
, ['lætn] , [ɪ'tæliən] , ['spænɪʃ] ,
, Latin , Italian , Spanish ,
, 拉丁 , 意大利语 , 西班牙语 ,

他精通七种语言——希伯来语、希腊语、拉丁语、意大利语、西班牙语，简直是语言大师。

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] — [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['fænsi] [wɪtʃ'evər] [wʌn][hiː; hi] [spoʊk] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
English and French — that you would fancy whichever one he spoke was his
英语 和 法语 — 那 你 会 想要 任何 一 他 辐 曾是 他的
['mʌðər] [tʌŋ] .
mother tongue .
母亲 舌头 .

英语和法语——你会觉得他说的任何一种语言都是他的母语。

" [hiː; hi] [ædz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

"	He	adds	that	the	English	,	in	spite	of	the	opposition	of	the	King	,
"	他	添加	那	这	英语	,	在	尽管如此	的	这	反对	的	这	国王	,

他还补充说，尽管国王反对，英国人

[wɜːr; wər][soʊ] ['iːgər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,

were	so	eager	for	the	Gospel	,
是	所以	渴望的	为了	这	福音	,

他们如此渴望福音，

[æz; əz][tuː; tə][ə'fɜːrm] [ðeɪ] [wʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [nuː] ['testəmənt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv]

as	to	affirm	they	would	buy	a	New	Testament	even	if	they	had	to	give
作为	到	确认	他们	会	买	一个	新的	遗嘱	甚至	如果	他们	有	到	给

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['mʌni] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

a	hundred	thousand	pieces	of	money	for	it	.
一个	百	千	件	的	钱	为了	它	.

他们甚至表示，即使要花十万块钱，他们也会买一本新约圣经。

[waɪl] [ðə; ði] ['enəmi] [reɪdʒd] , [ðə; ði]['prɛsəz, 'prɛsɪz] [ə'brɔːd] [wɜːr; wər][nɑːt]['aɪd(ə)l] .

While	the	enemy	raged	,	the	presses	abroad	were	not	idle	.
尽管	这	敌人	愤怒	,	这	出版社	国外	是	不是	闲置的	.

当敌人肆虐之时，国外的报刊并没有停歇。

[ə'dɪʃən(ə)l] [ɪ'dɪʃnz] [wɜːr; wər] ['prɪntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'strɔɪd] .

Additional	editions	were	printed	to	take	the	place	of	those	destroyed	.
额外的	版本	是	打印	到	拿	这	地方	的	那些	损毁	.

为了弥补被毁坏的版本，加印了额外的版本。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'veid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sək'ses] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [pɔːrts] .

They	were	conveyed	with	the	same	success	to	English	ports	.
他们	是	传递	和	这	相同的	成功	到	英语	端口	.

它们同样成功地被运往英国港口。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['jɪrz] [sɪks] [ɪ'dɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] ['pʌblɪʃt] , [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

In	less	than	five	years	six	editions	had	been	published	,	three	of	them
在	较少的	比	五	年	六	版本	有	到过	已发布	,	三	的	他们

[ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] .

surreptitiously	.
偷偷摸摸	.

不到五年时间，就出版了六个版本，其中三个是偷偷摸摸出版的。

[ðeɪ] ['nʌmbərd] [pər'hæps] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['kɑːpiz] [ɪn][ɔːl] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][dɪ'strɪbjuːtɪd] { - }

They	numbered	perhaps	fifteen	thousand	copies	in	all	,	and	were	distributed	{	36	}
他们	编号	也许	十五	千	副本	在	全部	,	和	是	分布式	{	-	}

总共可能有15000份，并分发了{36}

[tuː; tə] ['iːgər] [pəː'tʃeizəz] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['fɔːrmɪdəb(ə)l][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɔlˌpɔːtidʒ] .

to	eager	purchasers	by	the	same	formidable	organization	of	colportage	.
到	渴望的	购买者	经过	这	相同的	强大	组织	的	合作社	.

通过同一强大的商品运输组织，向渴望购买的顾客提供服务。

[nɔːr][wʌz; wəz] ['tɪndeɪl] ['aɪd(ə)l] .

Nor	was	Tindale	idle	.
也不	曾是	廷代尔	闲置的	.

廷代尔也并非无所事事。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːr'siːn] [ðə; ði]['tæktɪks][ʌv; əv][hɪz; ɪz][foʊz] .

He	had	foreseen	the	tactics	of	his	foes	.
他	有	预见	这	策略	的	他的	敌人	.

他早已预料到敌人的战术。

[hiː; hi] [kept] ['stedfæstli] [æt; ət] [wɜːrk] .

He	kept	steadfastly	at	work	.
他	保留	坚定不移	在	工作	.

他一直兢兢业业地工作着。

[hiː; hi] [rɪ'vaɪzd] [hɪz; ɪz] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] ,

He	revised	his	translation	of	the	New	Testament	,
他	修改	他的	翻译	的	这	新的	遗嘱	,

他修订了新约圣经的译本，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] [oʊld] ['testəmənt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [spiːtʃ] ; [ðə; ði]

and	he	proceeded	to	turn	the	Old	Testament	into	the	English	speech	;	the
和	他	继续	到	转动	这	老的	遗嘱	进入	这	英语	演讲	;	这

['pentətjuːk] ,

Pentateuch	,
摩西五经	,

于是他着手将旧约圣经翻译成英语；摩西五经，

[ðə; ði] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [bʊks] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] ['krɔniklz] , [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['dʒoʊnə] [hiː; hi] [kəm'pliːtɪd] .

the	historical	books	as	far	as	Chronicles	,	the	book	of	Jonah	he	completed	.
这	历史	图书	作为	远的	作为	编年史	,	这	书	的	约拿	他	完全的	.

他完成了《历代志》和《约拿书》等历史书籍。

[ɪn] - [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'vaɪzd] [nuː] ['testəmənt]

In	1536	he	was	able	to	send	the	manuscript	of	his	revised	New	Testament
在	-	他	曾是	有能力的	到	发送	这	手稿	的	他的	修改	新的	遗嘱

[tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] ,

to	England	,
到	英格兰	,

1536年，他得以将修订后的新约圣经手稿寄往英国。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pres] .

and	there	it	was	put	upon	the	press	.
和	那里	它	曾是	放	之上	这	按	.

然后就被送上了印刷机。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['hoʊli] ['skrɪptʃər] [tuː; tə] [biː; bi] ['prɪntɪd] [ɑːn] ['ɪŋglɪʃ] [sɔɪl] .

That	was	the	first	volume	of	Holy	Scripture	to	be	printed	on	English	soil	.
那	曾是	这	第一的	体积	的	圣	圣经	到	是	打印	在	英语	土壤	.

这是第一卷在英国本土印刷的圣经。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [jɪr] [ʌv; əv] - [laɪf] .

It	was	,	however	,	the	closing	year	of	Tindale's	life	.
它	曾是	,	然而	,	这	结束	年	的	-	生活	.

然而，那一年是廷代尔生命的最后一年。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bʊk] [keɪm] [ɔːf] [ðə; ði] [pres] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [siːld] [hɪz; ɪz] ['testɪmoʊni] ;

Before	the	book	came	off	the	press	he	may	have	sealed	his	testimony	;
前	这	书	来了	离开	这	按	他	可能	有	密封	他的	见证	;

在书稿付梓之前，他可能已经封存了自己的证词；

[bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [tʃɪrd] [baɪ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [ɪts] ['prɑːgres] ,

but	at	least	he	would	be	cheered	by	tidings	of	its	progress	,
但	在	至少	他	会	是	欢呼	经过	消息	的	它是	进步	,

但至少他会因项目进展的消息而感到欣慰。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrk] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] ['prɑːpər] [hoʊm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd]

and	the	knowledge	that	the	work	had	found	its	proper	home	in	his	own	land
和	这	知识	那	这	工作	有	成立	它是	恰当的	家	在	他的	自己的	土地

.

:

.

并且他知道，这部作品在他的祖国找到了合适的归宿。

" [fɔːr; fər] [ðɪs] [end] " , [sez] ['westkət] , " [hiː; hi][hæd; həd] ['kɑːnstəntli] ['strɪvn] ;
" For this end " , says Westcott , " he had constantly striven ;
" 为了 这 结尾 " , 说道 韦斯科特 , " 他 有 不断地 努力 ;

韦斯科特说："为了这个目的，他一直努力奋斗；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] ['evriθɪŋ] [els] ;
for this he had been prepared to sacrifice everything else ;
为了 这 他 有 到过 准备 到 牺牲 一切 别的 ;

为此，他甘愿牺牲一切；

[ænd; ənd][ðə; ði][end][wʌz; wəz] [geɪnd] ['oʊnli] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][daɪ] .
and the end was gained only when he was called to die .
和 这 结尾 曾是 获得 仅有的 什么时候 他 曾是 称为 到 死 .

直到他被召唤去赴死，他的人生才走到了尽头。

" [peɪdʒ][frʌm; frəm] - - [rɪ'vaɪzd] [nuː] ['testəmənt] . { - }
" PAGE FROM TINDALE'S 1536 REVISED NEW TESTAMENT . { 37 }
" 页 从 - - 修改 新的 遗嘱 . { - }

"摘自廷代尔1536年修订版新约圣经的页面。{37}

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntrəbænd] ['testəmənt] [wʌz; wəz] [meɪd]
Some time elapsed before the discovery of the contraband Testament was made
一些 时间 过去 前 这 发现 的 这 违禁品 遗嘱 曾是 制成
[baɪ][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ə'θɔːrətiz] ,
by the ecclesiastical authorities ,
经过 这 教会的 当局 ,

教会当局发现这本被盗的圣经之前，已经过去了一段时间。

[huː] [ðen] [institjuːtid][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [soʊ] ['bɪtərli] [pər'sɪstənt] [ænd; ənd][soʊ] [pər'veɪsɪv] [ɪn][ɪts]
who then instituted a search so bitterly persistent and so pervasive in its
WHO 然后 已设立 一个 搜索 所以 苦涩地 执着的 和 所以 普遍的 在 它是
[kən'tɪnjuəns] ,
continuance ,
继续 ,

随后，他发起了一场旷日持久、影响深远的搜寻行动。

[ðæt] , [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'dɪʃnz] , [ðer; ðər] [sər'vaɪv] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [taɪm] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] 8vo .
that , of these editions , there survive in our time only a couple of 8vo .
那 , 的 这些 版本 , 那里 存活 在 我们的 时间 仅有的 一个 夫妻 的 8vo .

这些版本中，如今仅存几本八开本。

['kɑːpiz] , [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌɪnkəm'pliːt] ; [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] ['frægmənteri] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] 4to .
copies , one of these incomplete ; and only a fragmentary copy of the 4to .
副本 , 一 的 这些 未完成 ; 和 仅有的 一个 片段 复制 的 这 4to .

有几份副本，其中一份不完整；还有一份四开本的残缺副本。

[ðə; ði] [ɪ'ventʃuəl] [dɪ'strʌkʃn] , [haʊ'evər] ,
The eventual destruction , however ,
这 最终 破坏 , 然而 ,

然而，最终的毁灭

[dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['testəmənt] ['miːnwaɪl] ['hævɪŋ] [ɪts] [oʊn] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ]
did not prevent the Testament meanwhile having its own influence and bringing
做过 不是 防止 这 遗嘱 同时 拥有 它是自己的 影响 和 带来
['kʌmfərt] [ænd; ənd][hoʊp][tuː; tə]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['hoʊmz] .
comfort and hope to thousands of English homes .
舒适 和 希望 到 数千 的 英语 房屋 .

但这并不妨碍《遗嘱》产生其自身的影响力，并为成千上万的英国家庭带来安慰和希望。

[nɑːt]['oʊnli][soʊ] , — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['trɪbjuːt] [ðæt] [ɪz] [duː] [tuː; tə] - [trænz'leɪʃ(ə)n] ,
Not only so , — and this is the tribute that is due to Tindale's translation ,
不是 仅有的 所以 , — 和 这 是 这 贡 那 是 到期的 到 - 翻译 ,

不仅如此——而这正是廷代尔译本应获得的赞誉——

— [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][æz; əz] ['tɪndeɪl] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['sʌbstəns] [ænd; ənd][fɔːrm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [nuː]
— the translation as Tindale made it is in substance and form the English New
— 这 翻译 作为 廷代尔 制成 它 是 在 物质 和 形式 这 英语 新的
['testəmənt] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] .
Testament as we have it to - day .
遗嘱 作为 我们 有 它 到 - 天 .

廷代尔的译本在实质和形式上与我们今天所拥有的英文新约圣经相同。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbərləs] [riː'vɪʒənz] [ðæt] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [səb'stænʃəli]
Notwithstanding the numberless revisions that have taken place , it is substantially
虽然 这 无数 修订 那 有 已采取 地方 , 它 是 实质性
- [trænz'leɪʃ(ə)n] [stɪl] ;
Tindale's translation still ;
- 翻译 仍然 ;

尽管经过了无数次修改，但它基本上仍然是廷代尔的译本；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'vaɪzər] [hæv; həv]['ɔːlweɪz] , [ʌn'kɑːnʃəsli] [pər'hæps] , [dʌn] [ðer; ðər] [ri'vaizɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
for the revisers have always , unconsciously perhaps , done their revising in the
为了 这 修订者 有 总是 , 不知不觉 也许 , 完毕 他们的 修改 在 这
['spɪrɪt][ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv] ['tɪndeɪl] .
spirit and manner of Tindale .
精神 和 方式 的 廷代尔 .

因为修订者们一直以来，或许是无意识地，都以廷代尔的精神和方式进行修订。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæv; həv] [wɜːrkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['baɪb(ə)l] ,
Of all that have worked upon the English Bible ,
的 全部 那 有 工作 之上 这 英语 圣经 ,

在所有参与英文圣经翻译工作的人中，

[noʊ] ['ʌðər] ['sɪŋg(ə)l][mæn][hæz; həz][left][hɪz; ɪz][mɑːrk][ɑːn] [ðɪs] [bʊk] ; [ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] { -
no other single man has left his mark on this book ; the version in our { 38
不 其他 单身的 男人 有 左边 他的 标记 在 这 书 ; 这 版本 在 我们的 { -
}
}
}

没有其他任何人在这本书上留下自己的印记；我们{38}的版本

[hændz][tuː; tə] - [deɪ] [berz] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [stæmp][ʌv; əv][ɪts][fɜːrst][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] .
hands to - day bears the unmistakable stamp of its first translator .
双手 到 - 天 熊 这 毋庸置疑 邮票 的 它是 第一的 翻译 .

今天，《手》这部作品无疑带有其第一位译者的印记。

" [ðə; ði][pɪ'kjuːliər]['dʒiːniəs] — [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] — [wɪtʃ] [briːðz] [θruː]
" The peculiar genius — if such a word may be permitted — which breathes through
" 这 奇特 天才 — 如果 这样的 一个 单词 可能 是 允许 — 哪个 呼吸 通过
[ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['miŋgld] ['tendərnəs] [ænd; ənd]['mædʒəsti] — [ðə; ði]['sæksn] [sɪm'plɪsəti] — [ðə; ði]
it — the mingled tenderness and majesty — the Saxon simplicity — the
它 — 这 混合 压痛 和 威严 — 这 撒克逊 简单 — 这
[ˌpretər'nætʃrəl] ['grændʒər] — [ʌn'iːkwəld] ,
preternatural grandeur — unequalled ,
超自然 宏伟 — 无与伦比 ,

“它所散发的独特天赋——如果允许用这个词的话——是温柔与威严交织的特质——是撒克逊人的质朴——是超自然的宏伟——是无与伦比的，

[ˌʌnə'prəjtʃt] , [ɪn][ðə; ði] [ə'temptɪd] [ɪmp'ruːvmənts] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [s'kɒləz] , — [ɔːl][ɑːr; ər] [hɪr] ,
unapproached , in the attempted improvements of modern scholars , — all are here ,
未曾接近的 , 在 这 尝试过 改进 的 现代的 学者们 , — 全部 是 这里 ,

在现代学者试图改进的过程中，所有未曾涉及的内容——都在这里。

[ænd; ənd] [ber] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][wʌn][mæn] — ['wɪljəm] ['tɪndeɪl] .

and	bear	the	impress	of	the	mind	of	one	man	—	William	Tindale	.
和	熊	这	令人印象深刻	的	这	头脑	的	一	男人	—	威廉	廷代尔	.

并带有威廉·廷代尔一人的思想印记。

['laɪɪŋ] , [waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðæt] [greɪt] ['ɑːfɪs] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] ,

Lying	,	while	engaged	in	that	great	office	,	under	the	shadow	of	death	,
说谎	,	尽管	已订婚的	在	那	伟大的	办公室	,	在下面	这	阴影	的	死亡	,

在履行那项伟大职责的同时，却在死亡的阴影下撒谎，

[ðə; ði] [sɔːrd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['redi] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [tuː; tə] [fɔːl] , [hiː; hi] [wɜːrkt] ,

the	sword	above	his	head	and	ready	at	any	moment	to	fall	,	he	worked	,
这	剑	多于	他的	头	和	准备好	在	任何	片刻	到	落下	,	他	工作	,

他高举长剑，剑尖悬于头顶，随时准备落下，他继续战斗着。

['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'loʊn] [pər'hæps] ['truːli] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tæsk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [leɪd] [ə'pɑːn]

under	circumstances	alone	perhaps	truly	worthy	of	the	task	which	was	laid	upon
在下面	情况	独自的	也许	真的	值得	的	这	任务	哪个	曾是	铺设	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

只有在特定情况下，他或许才真正配得上被赋予的任务。

— [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [dɪ'vɔːrst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] , [muːvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['pjʊrɚ]

—	his	spirit	,	as	it	were	divorced	from	the	world	,	moved	in	a	purer
—	他的	精神	,	作为	它	是	离婚	从	这	世界	,	已搬	在	一个	更纯净

['elɪmənt] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] [er] .

element	than	common	air	.
元素	比	常见的	空气	.

他的灵魂仿佛脱离了尘世，在比普通空气更纯净的元素中游动。

" ([fruːd] , ['henri] [eɪtθ] , ['vɑːl] . [iː]) .

"	(	Froude	,	Henry	Eighth	,	Vol	.	II	)	.
"	(	弗劳德	,	亨利	第八	,	沃尔	.	二	)	.

（弗劳德，《亨利八世》，第二卷）。

[ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] ,

The	contents	of	this	book	as	it	passed	into	the	hands	of	the	nation	,
这	内容	的	这	书	作为	它	通过了	进入	这	双手	的	这	国家	,

这本书的内容，当它流传到全国人民手中时，

['prɪntɪd] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] ,

printed	not	in	the	language	of	the	court	,
打印	不是	在	这	语言	的	这	法庭	,

印刷语言并非法院官方语言。

[nɔːr] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] ['iːðər] [ðə; ði] ['steɪtsmən] [ɔːr] [ðə; ði] ['skɑːlər] ,

nor	in	that	of	either	the	statesman	or	the	scholar	,
也不	在	那	的	任何一个	这	政治家	或者	这	学者	,

既不是政治家也不是学者，

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] , ['faɪndɪŋ] { - }

but	in	the	language	of	the	common	people	,	finding	{	39	}
但	在	这	语言	的	这	常见的	人们	,	寻找	{	-	}

但用普通民众的语言来说，发现{39}

[ðem; ðəm] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] ,

them	,	as	it	did	,
他们	,	作为	它	做过	,

它们确实如此，

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æt; ət]['krɪtɪk(ə)l] [taɪmz] [wen] [ɪ'vents] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θretnɪŋ] [ðə; ði]

more	especially	at	critical	times	when	events	seemed	to	be	threatening	the
更多的	尤其	在	批判的	时代	什么时候	活动	似乎	到	是	威胁	这

[ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

overthrow	of	the	nation	as	much	as	of	the	individual	,
推翻	的	这	国家	作为	很多	作为	的	这	个人	,

尤其是在危急时刻，当事件似乎不仅威胁到个人，也威胁到国家时，更是如此。

[stoʊl] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

stole	into	the	imagination	of	the	people	,
偷窃	进入	这	想像力	的	这	人们	,

悄然进入了人们的想象之中，

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [geɪv] [fɔːrm][ænd; ənd][laɪf][tuː; tə] [ðoʊz] [greɪt] ['vɜːrtʃʊ] , ['dʒʌstɪs] , ['friːdəm] ,

and	by	degrees	gave	form	and	life	to	those	great	virtues	,	justice	,	freedom	,
和	经过	学位	给予	形式	和	生活	到	那些	伟大的	美德	,	正义	,	自由	,

[truːθ] , ['tɑːlərəns] [ænd; ənd][self] - ['sækrɪfaɪs] ,

truth	,	tolerance	and	self	-	sacrifice	,
真相	,	宽容	和	自己	-	牺牲	,

并逐步赋予正义、自由、真理、宽容和自我牺牲这些伟大的美德以形式和生命。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['vɪvɪd] [trə'dɪʃnz] [ðæt] ['gʌvərn][ɪn][ðə; ði][meɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] -

which	have	become	the	vivid	traditions	that	govern	in	the	main	the	English	-
哪个	有	变得	这	生动	传统	那	治理	在	这	主要的	这	英语	-

['spiːkɪŋ] ['piːp(ə)l] .

speaking	people	.
请讲	人们	.

这些传统已成为英语国家人民普遍遵循的生动习俗。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] [hed] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][meɪn] [striːm] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Here	was	the	fountain	head	from	which	the	main	stream	of	their
这里	曾是	这	喷泉	头	从	哪个	这	主要的	溪流	的	他们的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

这里是他们文学主流的源泉，

[ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] , ['pʌblɪk]['pɑːləsi] , [ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl] ['kærəktər] [dɪ'raɪvz] [ɪts] [floʊ] [ænd; ənd] ['paʊər] .

legislation	,	public	policy	,	and	national	character	derives	its	flow	and	power	.
立法	,	民众	政策	,	和	国家的	特点	衍生	它是	流动	和	力量	.

立法、公共政策和民族性格是其发展和力量的源泉。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['piːp(ə)l][frʌm; frəm] ['ʌðər] [neiʃəns]

For	it	is	admitted	that	the	distinction	of	this	great	people	from	other	nations
为了	它	是	承认	那	这	区别	的	这	伟大的	人们	从	其他	国家

[ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌdʒenə'rɑːsəti] ,

in	a	certain	generosity	,
在	一个	肯定	慷慨	,

人们普遍认为，这个伟大民族与其他民族的区别在于其慷慨大方的品质。

['peɪʃ(ə)ns] , [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] ,

patience	,	integrity	and	courage	,
耐心	,	正直	和	勇气	,

耐心、正直和勇气

[rests] [rɪ'moʊtli] [ɑːn][ðer; ðər]['saɪlənt] [əˌproʊpri'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['fɔːrsɪz] [rɪ'liːst] [ɪn] [ðɪs]

rests	remotely	on	their	silent	appropriation	of	the	vital	forces	released	in	this
休息	远程	在	他们的	沉默的	拨款	的	这	必不可少的	力量	发布	在	这

[bʊk] [ʌv; əv][gɑːd] .

book	of	God	.
书	的	上帝	.

他们默默地、间接地吸收了上帝之书中释放的生命力量。

[sʌtʃ] [fɑːr] - [riːtʃɪŋ] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ə'fɔːrd] [ðə; ðɪ] [best] ['meʒər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪ'mens] [sɪg'nɪfɪkəns]

Such	far	-	reaching	consequences	afford	the	best	measure	of	the	immense	significance
这样的	远的	-	到达	结果	买得起	这	最好的	措施	的	这	巨大	意义

— [mʌtʃ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fɔːr'siː] — [ʌv; əv] - [tɔɪl] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['oʊpən]

—	much	greater	than	he	could	foresee	—	of	Tindale's	toil	that	he	might	open
—	很多	更大的	比	他	可以	预见	—	的	-	辛劳	那	他	可能	打开

[ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] { - }

the	eyes	of	England	to	the	message	he	succeeded	in	{	40	}
这	眼睛	的	英格兰	到	这	信息	他	成功了	在	{	-	}

如此深远的影响充分体现了廷代尔辛勤工作的巨大意义——远远超出了他所能预见的——他成功地让英国人认识到他所传达的信息{40}

['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː] [ɪm'perɪʃəbl] ['læŋgwɪdʒ] ['ʌndər] - ['stændɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] .

turning	into	imperishable	language	under	-	standed	of	the	people	.
转弯	进入	不朽的	语言	在下面	-	站立	的	这	人们	.

转化为人民能够理解的不朽语言。

[noʊ] [feɪz] [ʌv; əv] - [wɜːrk] [in'triːgz] [ðə; ðɪ]['stuːd(ə)nt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['pɜːrfɪkt]

No	phase	of	Tindale's	work	intrigues	the	student	so	much	as	his	perfect
不	阶段	的	-	工作	阴谋	这	学生	所以	很多	作为	他的	完美的

[kə'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [tʌŋ] .

command	of	his	native	tongue	.
命令	的	他的	本国的	舌头	.

廷代尔作品中没有哪个方面比他对母语的完美掌握更能吸引学生。

[wer] [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][hiː; hi][ə'kwaɪər] [ðɪs] ['mæstəri] [ʌv; əv] [pjʊr] ['sɑːnərəs] ['ɪŋglɪʃ] ,

Where	and	how	did	he	acquire	this	mastery	of	pure	sonorous	English	,
在哪里	和	如何	做过	他	获得	这	精通	的	纯的	响亮的	英语	,

他是如何掌握如此纯正悦耳的英语发音的?

[huːz] ['rɪðmɪk] [proʊz][ɪz][laɪk] ['steɪtlɪ] ['mjuːzɪk][tuː; tə][ðə; ðɪ][moʊst] ['kʌltʃərd] [ɪr] ?

whose	rhythmic	prose	is	like	stately	music	to	the	most	cultured	ear	?
谁	节奏	散文	是	喜欢	庄严	音乐	到	这	最多	有文化的	耳朵	?

谁的散文节奏优美，即使是最有教养的人听来也如同聆听高雅的音乐?

['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['vʌlgeɪt; 'vʌlgət][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ə'ridʒənəlz][hiː; hi] [wɜːrkt] [ɑːn][hæz; həz][nɑːt]

Study	of	the	Vulgate	and	of	the	originals	he	worked	on	has	not
学习	的	这	武加大译本	和	的	这	原件	他	工作	在	有	不是

[ɪn'diːd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [sɔːrs] ;

indeed	to	be	overlooked	as	a	possible	source	;
的确	到	是	被忽视的	作为	一个	可能的	来源	;

对《武加大译本》和他所研究的原著的研究，确实不应被忽视，它们可能是一个重要的来源;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɪft] , ['neɪtɪv] - [bɔːrn] , [ɔːr] [ə'kwaɪrd] [ɪn]['siːkrət] [tɔɪl] , [wɪtʃ] ,

but	there	is	a	gift	,	native	-	born	,	or	acquired	in	secret	toil	,	which	,
但	那里	是	一个	礼物	,	本国的	-	出生	,	或者	获得	在	秘密	辛劳	,	哪个	,

但是，有一种天赋，可能是与生俱来的，也可能是通过默默努力获得的，那就是:

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [taɪdz] [ʌv; əv] [dɪ'vaʊt] ['fiːlɪŋ] [wiː; wi][faɪnd] ['swelɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][mæn][hɪm'self] ,

with	those	tides	of	devout	feeling	we	find	swelling	in	the	man	himself	,
和	那些	潮汐	的	虔诚的	感觉	我们	寻找	肿胀	在	这	男人	他自己	,

随着这股虔诚之情的涌动，我们发现他本人也随之涌动。

[stæmps][ðə; ðɪ] [staɪl] [æz; əz][ðə; ðɪ]['ɔːrgən] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kənsəˌkreitid] ['mænhʊd] .

stamps	the	style	as	the	organ	utterance	of	his	consecrated	manhood	.
邮票	这	风格	作为	这	器官	发声	的	他的	已祝圣的	男子气概	.

以这种风格彰显了他神圣的男子气概。

- ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][kɔːr] . - ,

Tindale's	rendering	of	1	Cor	.	13	,
-	渲染	的	1	科尔	.	-	,

Tindale 对《哥林多前书》13 章的解读，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pærəlelz] [fɔːr; fər] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv][waɪ'klɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]

with	the	parallels	for	comparison	of	Wyclif	and	the	Authorized	Version	of
和	这	平行线	为了	比较	的	威克里夫	和	这	授权	版本	的

- ,

1611	,

- ,

并列举威克里夫版圣经与1611年钦定版圣经的对比之处。

['ɪləstreɪts] [bəuθ][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [trænz'leɪtər,træns'leɪtər][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrmənəns]

illustrates	both	the	style	of	the	great	translator	and	the	permanence
图示	两个都	这	风格	的	这	伟大的	翻译	和	这	永久性

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)n] ['kɜːrənt] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

of	his	translation	in	the	version	current	for	four	hundred	years	.
的	他的	翻译	在	这	版本	当前的	为了	四	百	年	.

这既体现了这位伟大译者的风格，也体现了他的译本在四百年来流传至今的持久性。

[waɪ'klɪf] — -

Wyclif	—	1380
威克里夫	—	-

威克里夫—1380

[ɪf] [aɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ] - [ʌv; əv][men][ænd; ənd][ʌv; əv] - , [ænd; ənd][aɪ] [haʊ] [nɑːt] [ʃə'riːt] ,

If	I	speke	with	tungis	of	men	and	of	aungels	,	and	I	haue	not	charite	,
如果	我	说话	和	-	的	男人	和	的	-	,	和	我	豪厄	不是	慈善	,

我若用人的言语和天使的言语说话，却没有爱心，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [meɪd] { - }

I	am	made	{	41	}
我	是	制成	{	-	}

我由{41}

[æz; əz][brɑːz] - [ɔːr][ə; eɪ] ['sɪmbl] - , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [haʊ] - , [ænd; ənd]

as	bras	sownynge	or	a	cymbal	tinkynge	,	and	if	I	haue	profecie	,	and
作为	胸罩	-	或者	一个	钹	-	,	和	如果	我	豪厄	-	,	和

[noʊ] ['æli] ['mistəriz] ,

knowe	alle	mysteries	,
知道	全部	谜团	,

如同布拉斯·索宁格或钹·廷金格，如果我拥有预言能力，并且知道所有的奥秘，

[ænd; ənd][ɑːl] - , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [haʊ] [ɑːl] ['faɪθ] [soʊ] [ðæt] [aɪ] - ['hɪlɪs] [froʊ][hɜːr; hər]

and	al	kynnynge	,	and	if	I	haue	al	feith	so	that	I	meue	hillis	fro	her
和	al	-	,	和	如果	我	豪厄	al	费斯	所以	那	我	-	希利斯	弗	她

[pleɪs]

place
地方

以及所有 kynnynge，如果我有所有 feith 以便我能从她那里得到 hillis

[ænd; ənd][aɪ] [haʊ] [nɑːt] [ʃə'riːt]

and	I	haue	not	charite
和	我	豪厄	不是	慈善

我没有慈善

[aɪ][ˌeɪ 'em] - , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] - ['æli] [maɪ]['gɑːdɪs][ɪn][tuː; tə][meɪ'tiː][ʌv; əv] [pɔːr] [men] ,

I	am	nouzt	,	and	if	I	departe	alle	my	godis	in	to	metis	of	pore	men	,
我	是	-	,	和	如果	我	-	全部	我的	戈迪斯	在	到	梅蒂斯	的	孔隙	男人	,

我是诺兹特，如果我把我所有的神灵都献给穷人的梅蒂斯，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [bɪ'teɪk] [maɪ]['boʊdi][soʊ] [ðæt] [aɪ] [brɛn] ,

and	if	I	bitake	my	bodi	so	that	I	brenne	,
和	如果	我	比塔克	我的	身体	所以	那	我	布伦	,

如果我咬我的身体，以至于我燃烧，

[ænd; ənd][aɪ] [haʊ] [nɑːt] [ʃə'riːt] [ɪf] - [tuː; tə][ˌem 'iː][noʊ] [θɪŋ] , [ʃə'riːt] [ɪz] [peɪʃənt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	I	haue	not	charite	if	profetith	to	me	no	thing	,	charite	is	pacient	,	it	is
和	我	豪厄	不是	慈善	如果	-	到	我	不	事物	,	慈善	是	病人	,	它	是
-	.																

benyngne	.
-	.

如果爱对我毫无益处，我就没有爱；爱就是忍耐，就是善行。

[ʃə'riːt] - [nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ][nɑːt] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] - ,

charite	enuyeth	not	,	it	doth	not	wickidli	it	is	not	blowun	it	is	not	coueitous	,
慈善	-	不是	,	它	确实	不是	-	它	是	不是	-	它	是	不是	-	,

charite enuyeth not, it doth not wickidli it is not blowun it is not coueitous,

[ˌaɪ 'tiː] - [nɑːt][ðə; ði] [θɪŋɪs] [ðæt] [ben][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][staɪɝd][tuː; tə] - ,

it	sekith	not	the	thingis	that	ben	his	owne	,	it	is	not	stired	to	wraththe	,
它	-	不是	这	东西	那	本	他的	拥有	,	它	是	不是	搅拌	到	-	,

它不认得它自己的东西，它不会被激怒。

[ˌaɪ 'tiː] - [nɑːt][juːəl] , [ˌaɪ 'tiː] - [nɑːt][ɑːn] - , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] - [tuː; tə] [gɪdr]

it	thenkith	not	yuel	,	it	ioieth	not	on	wickidnesse	,	but	it	ioieth	to	gidre
它	-	不是	尤尔	,	它	-	不是	在	-	,	但	它	-	到	吉德雷

[tuː; tə] -

to	truthe
到	-

它不喜乐，它不因邪恶而欢欣，但它乐于引导真理。

, [ˌaɪ 'tiː] - ['æli] [θɪŋɪs] : [ˌaɪ 'tiː] - ['æli] [θɪŋɪs] , [ˌaɪ 'tiː] - ['æli] [θɪŋɪs]

,	it	suffrith	alle	thingis	:	it	beleueth	alle	thingis	,	it	hopith	alle	thingis
,	它	-	全部	东西	:	它	-	全部	东西	,	它	-	全部	东西

, it suffrith alle thingis: it beleueth alle thingis, it hopith alle thingis

[ˌaɪ 'tiː] - ['æli] [θɪŋɪs] , [ʃə'riːt] - ['nɔɪɝ] [daʊn] , ['weðər] - [ʃuːl] [biː; bi]

it	susteyneth	alle	thingis	,	charite	fallith	neuer	doun	,	whether	profecies	schuln	be
它	-	全部	东西	,	慈善	-	诺伊尔	杜恩	,	无论	-	学校	是
-	,												

voidid	,
-	,

it susteyneth alle thingis, Charite Fallith Neuer Doun, 无论专业知识是否无效，

['iːθər] - ['ʃuːlən] [siːs] : ['iːθər] ['saɪəns] [ʃɑːl] [biː; bi] - ,

ether	langagis	schulen	cease	:	ether	science	schal	be	distried	,
醚	-	学校	停止	:	醚	科学	施尔	是	-	,

以太语言学停止：以太科学将被分散，

[fɔːr; fər] - [wiː; wi] [ænd; ənd] - [wiː; wi] - , [bʌt; bət] [wæn] [ðæt] [ʃɑːl] [kʌm]

for	aparti	we	knowen	and	aparti	we	profecien	,	but	whanne	that	schal	come
为了	-	我们	已知	和	-	我们	-	,	但	何时	那	施尔	来

[ðæt] [ɪz] - ,

that	is	perfizt	,
那	是	-	,

我们知道，我们也知道，但我们更了解，但当那完美到来时，

[ðæt] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv][pɑː'tiː] [ʃɑːl] [biː; bi] - , [wæn] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [tʃaɪld] ,

that	thing	that	is	of	parti	schal	be	avoidid	,	whanne	I	was	a	litil	child	,
那	事物	那	是	的	派对	施尔	是	-	,	何时	我	曾是	一个	-	孩子	,

那个属于党派之争的事情应该避免，当我还是个小孩子的时候，

[aɪ] - [æz; əz][ə; eɪ] - [tʃaɪld] , [bʌt; bət] [wæn] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ][mæn][aɪ] { - }

I	thouzt	as	a	litil	child	,	but	whanne	I	was	made	a	man	I	{	42	}
我	-	作为	一个	-	孩子	,	但	何时	我	曾是	制成	一个	男人	我	{	-	}

我曾像个小孩子一样思考，但当我长大成人后，我{42}

- [ðoʊ] [θɪŋɪs] [ðæt] ['wɛrən] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [tʃaɪld] ,
voidid tho thingis that weren of a litil child ,
- 虽然 东西 那 是 的 一个 - 孩子 ,

voidid tho thingis that isn't of a little child,

[ænd; ənd][wiː; wi] [siːn] [naʊ] [baɪ][ə; eɪ] - [ɪn] - : [bʌt; bət] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
and we seen now bi a myrrour in derknesse : but thanne face to face ,
和 我们 已见 现在 双 一个 - 在 - : 但 坦恩 脸 到 脸 ,

我们现在在黑暗中看到了一个神秘的景象：但比面对面更甚，

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][pɑː'tiː] , [bʌt; bət] [aɪ] [ʃɑːl] [noʊ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,
now I knowe of parti , but thanne I schal knowe as I am knowen ,
现在 我 知道 的 派对 , 但 坦恩 我 施尔 知道 作为 我 是 已知 ,

现在我知道了党派，但那时我将知道我被了解的程度。

[ænd; ənd] [naʊ] - ['faɪθ] [hoʊp][ænd; ənd] [ʃə'riːt] [ðiːz] [θriː] : [bʌt; bət][ðə; ði] [muːst] [ʌv; əv] [ðɛz]
and now dwellen feith hope and charite these thre : but the moost of thes
和 现在 - 费斯 希望 和 慈善 这些 三 : 但 这 山顶 的 这些
[ɪz] [ʃə'riːt] .
is charite .
是 慈善 .

现在，希望、仁爱、爱这三者中，爱居于此；但其中最重要的是仁爱。

['tindl] — -
Tyndale — 1536
廷代尔 — -

廷代尔—1536

[ðoʊ] [aɪ] [speɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌv; əv][men][ænd; ənd]['eɪndʒəlz] , [ænd; ənd] [jet] [hæd; həd][noʊ]
Though I spake with the tonges of men and angels , and yet had no
尽管 我 说 和 这 舌头 的 男人 和 天使 , 和 然而 有 不
[lʌv] ,
love ,
爱 ,

我虽能说万人的语言，甚至天使的语言，却没有爱，

[aɪ][wɜːr; wər]['iːv(ə)n][æz; əz] ['saʊndɪŋz] [bræs] : [ɔːr][æz; əz][ə; eɪ] - - .
I were even as soundings brasse : or as a tynklynge Cymball .
我 是 甚至 作为 探测 黄铜 : 或者 作为 一个 - - .

我甚至像铜管乐器一样发出响声：或者像钹一样发出叮当声。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] ['prɑːfəsaɪ] , [ænd; ənd] - [ɔːl] [sɪ'kriːts] , [ænd; ənd][ɔːl]
And though I coulde prophesy , and vnderstode all secretes , and all
和 尽管 我 可能 预言 , 和 - 全部 分泌物 , 和 全部
['nɑːlɪdʒ] : ['jiː] ,
knowledge : yee ,
知识 : 耶 ,

即使我能预言未来，洞悉一切秘密和知识：是的，

[waɪ'ɛf][aɪ][hæd; həd][ɔːl] [feɪθ] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [muːv] - [aʊ'teɪ][ʌv; əv] [θər] ['pleɪsɪz] ,
yf I had all fayth so that I coulde move mountayns oute of ther places ,
yf 我 有 全部 费斯 所以 那 我 可能 移动 - 外面 的 那里 地方 ,

如果我拥有足够的信仰，我就可以把山从那里移走。

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd][noʊ] [lʌv] , [aɪ][wɜːr; wər] - .
and yet had no love , I were nothynge .
和 然而 有 不 爱 , 我 是 - .

然而，我却没有爱，我什么都不是。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [bi'stəu] [ɔːl][maɪ] - [tuː; tə] ['fiːd] [ðə; ði] ['puːr] ,
And though I bestowed all my gooddes to fede the poore ,
和 尽管 我 授予 全部 我的 - 到 联邦 这 贫穷 ,

虽然我将所有财物都捐献给了穷人，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [geɪv] [maɪ]['bɑ:di]['i:v(ə)n] [ðæt] [aɪ] [bə:nd] , [ænd; ənd] [jet] [hæd; həd][noʊ] [lʌv] ,
and **though** **I** **gave** **my** **body** **even** **that** **I** **burned** **,** **and** **yet** **had** **no** **love** **,**
和 尽管 我 给予 我的 身体 甚至 那 我 烧伤 , 和 然而 有 不 爱 ,

我甚至献出了自己的身体，以至于被烈火焚烧，然而我却没有爱。

[ˌaɪ 'ti:] - [ˌem 'i:] - .
it **profeteth** **me** **nothinge** **.**
它 - 我 - .

它对我毫无启示。

[lʌv] - [lʌndʒ] , [ænd; ənd][ɪz] - .
Love **suffreth** **longe** **,** **and** **is** **cirteous** **.**
爱 - 朗格 , 和 是 - .

爱情是长久的，是柑橘的。

[lʌv] [ɛnvi:əθ] [nɑ:t] .
Love **envieth** **not** **.**
爱 嫉妒 不是 .

爱是不嫉妒。

[lʌv] [dʌθ; dəθ][nɔ:r] [ˊfrouədli] , [nɑ:t] [di:lɛθ] [nɑ:t] [dɪs'ɑ:nɪstli] ,
Love **doth** **nor** **frowardly** **,** **swelleth** **not** **dealeth** **not** **dishonestly** **,**
爱 确实 也不 固执地 , 肿胀 不是 迪莱斯 不是 不诚实地 ,

爱是不嫉妒，不张狂，不自夸，不做害羞的事。

['si:kɪθ] [nɑ:t][hɜ:r; hər] - [ɪz][nɑ:t] [prə'vəukt] [tu:; tə]['æŋgər] , - [nɑ:t] - , - [nɑ:t]
seeketh **not** **her** **awne** **is** **not** **provoked** **to** **anger** **,** **thynketh** **not** **evyll** **,** **reioyseth** **not**
寻求 不是 她 - 是 不是 挑衅 到 愤怒 , - 不是 - , - 不是
[ɪn] - :
in **iniquite** **:**
在 - :

不寻求她的恩典，不被激怒，不思恶念，不沉溺于罪恶：

[bʌt; bət] - [ɪn][ðə; ði] [tru:θ] , { - }
but **reioyseth** **in** **the** **trueth** **,** **{** **43** **}**
但 - 在 这 真理 , { - }

但 reioyseth 在真理中，{43}

- [ɔ:l] , - [ɔ:l] [θɪndəz] , [hoʊpɪθ] [ɔ:l] [θɪndəz] , [ɪn'djʊrɛθ] [ɪn][ɔ:l] [θɪndəz] .
suffreth **all** **thynge** **,** **beleveth** **all** **thynges** **,** **hopeth** **all** **thynges** **,** **endureth** **in** **all** **thynges** **.**
- 全部 东西 , - 全部 东西 , 希望 全部 东西 , 忍耐 在 全部 东西 .

suffreth所有thynges，beleeth所有thynges，希望所有thynges，在所有thynges中持久。

[ðoʊ] [ðæt] - [feɪl] , ['ʌðər] [ʃæl; ʃəl] [si:s] , [ɔ:r] ['nɑ:lɪdʒ] - [əweɪ] ,
Though **that** **prophesyinge** **fayle** **,** **other** **tonges** **shall** **cease** **,** **or** **knowledge** **vanysshe** **awaye** **,**
尽管 那 - 费尔 , 其他 舌头 将 停止 , 或者 知识 - 远 ,
[jet] [lʌv] ['fɔ:ləθ] ['nevər] [əweɪ] .
yet **love** **falleth** **never** **awaye** **.**
然而 爱 坠落 绝不 远 .

即便预言落空，其他语言消逝，知识也随之消失，但爱永不消逝。

[fɔ:r; fər]['u:reɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪz] - , [ænd; ənd]['u:reɪ] - [ɪz] - .
For **oure** **knowledge** **is** **vnparfect** **,** **and** **oure** **prophesyinge** **is** **vnperfect** **.**
为了 我们的 知识 是 - , 和 我们的 - 是 - .

因为我们的知识并不完美，我们的预言也不完美。

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] - [ɪz] [kʌm] , [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] - [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]
But **when** **that** **which** **is** **parfect** **is** **come** **,** **than** **that** **which** **is** **vnparfect** **shall** **be**
但 什么时候 那 哪个 是 - 是 来 , 比 那 哪个 是 - 将 是
[dʌn] [əweɪ] .
done **awaye** **.**
完毕 远 .

但当那完美的来到时，那不完美的就会被废除。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [aɪ] [speɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
When **I** **was** **a** **chylde** **,** **I** **spake** **as** **a** **chylde** **,**
什么时候 我 曾是 一个 孩子 , 我 说 作为 一个 孩子 ,

我小时候说话像个孩子，

[aɪ] - [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [aɪ] - [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
I **vnderstode** **as** **a** **chylde** **I** **ymagened** **as** **a** **chylde** **.**
我 - 作为 一个 孩子 我 - 作为 一个 孩子 .

我像个孩子一样思考，我像个孩子一样想象。

[bʌt; bət] - [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [aɪ][pʊt] [əweɪ] - .
But **assone** **as** **I** **was** **a** **man** **,** **I** **put** **awaye** **childesshnes** **.**
但 - 作为 我 曾是 一个 男人 , 我 放 远 - .

但我一成年就休了孩子。

[naʊ] [wiː; wi][ˌes ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [glæs] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɑːrk] - :
Now **we** **se** **in** **a** **glasse** **even** **in** **a** **darke** **speakynge** **:**
现在 我们 塞 在 一个 玻璃 甚至 在 一个 黑暗 - :

现在，即使在昏暗的说话声中，我们也能在玻璃杯中看到：

[bʌt; bət] [ðen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ˌes ˈiː] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
but **then** **shall** **we** **se** **face** **to** **face** **.**
但 然后 将 我们 塞 脸 到 脸 .

但到那时，我们就能面对面见面了。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] - : [bʌt; bət] [ðen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [noʊ] [ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] .
Now **I** **knowe** **unparfectly** **:** **but** **then** **shall** **I** **knowe** **even** **as** **I** **am** **knowen** **.**
现在 我 知道 - : 但 然后 将 我 知道 甚至 作为 我 是 已知 .

如今我所知甚少，但到那时我将完全明白，如同我被完全明白一样。

[naʊ] [əˈbaɪdɪθ] [feɪθ] , [hoʊp] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ˈiːv(ə)n] [ðiːz] [θriː] : [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðiːz]
Now **abideth** **fayth** **,** **hope** **,** **and** **love** **,** **even** **these** **thre** **:** **but** **the** **chief** **of** **these**
现在 安息 费斯 , 希望 , 和 爱 , 甚至 这些 三 : 但 这 首席 的 这些
[ɪz] [lʌv] .
is **love** **.**
是 爱 .

如今常存的有信，望，爱，这三样，其中最重要的是爱。

[ˈɔːθəraɪzd] — -
Authorized **—** **1611**
授权 — -

授权日期——1611年

[ðoʊ] [aɪ] [ˈspiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv][men][ænd; ənd][ʌv; əv][ˈeɪndʒəlz] , [ænd; ənd] [haʊ]
Though **I** **speake** **with** **the** **tongues** **of** **men** **and** **of** **Angels** **,** **and** **haue**
尽管 我 说话 和 这 舌头 的 男人 和 的 天使 , 和 豪厄
[nɑːt] [ˈtʃærəti] ,
not **charity** **,**
不是 慈善机构 ,

我虽能说万人的方言，并天使的话语，却没有爱，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [bɪˈkʌm] [æz; əz] [ˈsaʊndɪŋ] [bræs] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈtɪŋklɪŋ] [ˈsɪmbl] .
I **am** **become** **as** **sounding** **brasse** **or** **a** **tinkling** **cymbal** **.**
我 是 变得 作为 听起来 黄铜 或者 一个 叮叮当当 钹 .

我变得像铜管乐器或钹一样刺耳。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [haʊ] [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] - , [ænd; ənd] - [ɔːl] [ˈmistəriz]
And **though** **I** **haue** **the** **gift** **of** **prophesie** **,** **and** **vnderstand** **all** **mysteries**
和 尽管 我 豪厄 这 礼物 的 - , 和 - 全部 谜团
[ænd; ənd] { - }
and **{** **44** **}**
和 { - }

虽然我有预言的恩赐，也明白所有的奥秘和{44}

[ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] : [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [haʊ] [ɔːl] [feɪθ] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] - ['maʊntnz] ,

all	knowledge	:	and	though	I	haue	all	faith	,	so	that	I	could	remooue	mountains	,
全部	知识	:	和	尽管	我	豪厄	全部	信仰	,	所以	那	我	可以	-	山脉	,

我拥有所有的知识：即使我拥有所有的信心，以致能够移山，

[ænd; ənd] [haʊ] [noʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] .

and	haue	no	charitie	,	I	am	nothing	.
和	豪厄	不	慈善	,	我	是	没有什么	.

没有慈善，我什么都不是。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [ɔːl] [maɪ] [gʊdz] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['puːr] ,

And	though	I	bestowe	all	my	goods	to	feede	the	poore	,
和	尽管	我	授予	全部	我的	商品	到	喂食	这	贫穷	,

虽然我将所有财产都捐献给穷人，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [maɪ] ['bɑːdi] [tuː; tə] [biː] [bəːnd] , [ænd; ənd] [haʊ] [nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː]

and	though	I	giue	my	body	to	bee	burned	,	and	haue	not	charitie	,	it
和	尽管	我	giue	我的	身体	到	蜜蜂	烧伤	,	和	豪厄	不是	慈善	,	它

['prɒfɪθ] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] .

profiteth	me	nothing	.
利润	我	没有什么	.

我虽献出自己的身体供人焚烧，却没有施舍，这对我也毫无益处。

['sʌ.fə.rɪθ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ɪz] ['kɪndiː] : - [nɑːt] : [vɔntɪθ] [nɑːt] [ˌaɪ 'tiː]

Charitie	suffereth	long	,	and	is	kinde	:	charitie	enuieth	not	:	charitie	vaunteth	not	it
慈善	遭受	长的	,	和	是	善良	:	慈善	-	不是	:	慈善	傲慢	不是	它

['self] ,

selfe	,
自	,

仁慈恒久忍耐，又有恩慈；仁慈永不满足；仁慈不自夸。

[ɪz] [nɑːt] [pʌft] [ˌviː 'piː] , ['duː)iθ] [nɑːt] - [ˌaɪ 'tiː] ['self] [ʌn'siːmli] , ['siːkɪθ] [nɑːt] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

is	not	puffed	vp	,	Doeth	not	behaue	it	selfe	unseemly	,	seeketh	not	her	owne	,
是	不是	膨胀的	副总裁	,	做	不是	-	它	自	不体面的	,	寻求	不是	她	拥有	,

不自夸，不做不体面的事，不求自己的益处，

[ɪz] [nɑːt] ['iːzəli] - , ['θɪŋkɪθ] [noʊ] , - [nɑːt] [ɪn] , [bʌt; bət] - [ɪn]

is	not	easily	prouoked	,	thinketh	no	euill	,	Reioyceth	not	in	iniquitie	,	but	reioyceth	in
是	不是	容易地	-	,	思考	不	euill	,	-	不是	在	不义	,	但	-	在

[ðə; ði] [truːθ] :

the	trueth	:
这	真理	:

不易被激怒，不怀恶意，不喜罪恶，只喜真理。

['bɛrəθ] [ɔːl] [θɪŋz] , - [ɔːl] [θɪŋz] , [hoʊpɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] , [ɪn'djʊrɛθ] [ɔːl] [θɪŋz] .

Beareth	all	things	,	beleeueth	all	things	,	hopeth	all	things	,	endureth	all	things	.
怀雷斯	全部	事物	,	-	全部	事物	,	希望	全部	事物	,	忍耐	全部	事物	.

凡事包容，凡事相信，凡事盼望，凡事忍耐。

['nɔɪɝ] ['feɪlɛθ] : [bʌt; bət] ['weðər] [ðer; ðər] [biː; bi] ['prɔfɪˌsaɪz] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['feɪl] ; ['weðər]

Charitie	neuer	faileth	:	but	whether	there	be	prophesies	,	they	shall	faile	;	whether
慈善	诺伊尔	失败	:	但	无论	那里	是	预言	,	他们	将	失败	;	无论

[ðer; ðər] [biː] [tʌŋz] ,

there	bee	tongues	,
那里	蜜蜂	舌头	,

仁爱永不止息；但无论有预言，终必归于无有；无论有方言，终必归于无有。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [siːs] ; ['weðər] [ðer; ðər] [biː] ['nɑːlɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] ['vænɪʃ] [ə'weɪ] .

they	shall	cease	;	whether	there	bee	knowledge	,	it	shall	vanish	away	.
他们	将	停止	;	无论	那里	蜜蜂	知识	,	它	将	消失	离开	.

它们终将消逝；即使有知识，也终将消失。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [noʊ] [ɪn][pɑːrt] , [ænd; ənd][wiː; wi] - [ɪn][pɑːrt] .

For	we	know	in	part	,	and	we	prophesie	in	part	.
为了	我们	知道	在	部分	,	和	我们	-	在	部分	.

因为我们所知道的有限，我们所预言的也有限。

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['pɜːrfɪkt][ɪz] [kʌm] , [ðen] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][pɑːrt] ,

But	when	that	which	is	perfect	is	come	,	then	that	which	is	in	part	,
但	什么时候	那	哪个	是	完美的	是	来	,	然后	那	哪个	是	在	部分	,

但当那完全的来到时，那不完全的，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [əˈweɪ] .

shall	be	done	away	.
将	是	完毕	离开	.

必须废除。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [aɪ] [speɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [aɪ] - [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

When	I	was	a	childe	,	I	spake	as	a	childe	,	I	vnderstood	as	a	childe	,
什么时候	我	曾是	一个	孩子	,	我	说	作为	一个	孩子	,	我	-	作为	一个	孩子	,

我还是孩子的时候，说话像孩子，理解像孩子。

[aɪ] [θɔːt] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] : [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][mæn] , [aɪ][pʊt] [əˈweɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [θɪŋz]

I	thought	as	a	childe	:	but	when	I	became	a	man	,	I	put	away	childish	things
我	想法	作为	一个	孩子	:	但	什么时候	我	成为	一个	男人	,	我	放	离开	幼稚	事物

.

:

.

我曾像孩子一样思考；但当我长大成人后，我就抛弃了孩子气的想法。

[fɔːr; fər] [naʊ] [wiː; wi] [siː] [θruː] [ə; eɪ] [glæs] - : [bʌt; bət] { - }

For	now	we	see	through	a	glasse	darkely	:	but	{	45	}
为了	现在	我们	看	通过	一个	玻璃	-	:	但	{	-	}

现在我们只能透过玻璃模糊地观看：但是{45}

[ðen] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] : [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ɪn][pɑːrt] ,

then	face	to	face	:	now	I	know	in	part	,
然后	脸	到	脸	:	现在	我	知道	在	部分	,

然后面对面：现在我部分明白了，

[bʌt; bət] [ðen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [noʊ] [æz; əz]['ɔːlsoʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] .

but	then	shall	I	know	euen	as	also	I	am	knowen	.
但	然后	将	我	知道	euen	作为	还	我	是	已知	.

但那时我岂能像被认识一样认识自己吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [əˈbaɪdɪθ] [feɪθ] , [hoʊp] , , [ðiːz] [θriː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [ðiːz]

And	now	abideth	faith	,	hope	,	charitie	,	these	three	,	but	the	greatest	of	these
和	现在	安息	信仰	,	希望	,	慈善	,	这些	三	,	但	这	最	的	这些

[ɪz] .

is	charitie	.
是	慈善	.

如今常存的有信，有望，有爱这三样，其中最大的是爱。

[[ˌtuːˈtuː]] - (['hɜːrmən][vɑːn][dem] ['bʌʃ]) . { - }

[	2	]	Buschius	(	Herman	von	dem	Busche	)	.	{	46	}
[	2	]	-	(	赫尔曼	冯	民主	布舍	)	.	{	-	}

[2] 布斯奇乌斯 (Herman von dem Busche)。{46}

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ˌpɜːrsə'nælətɪ]
PERSONALITY
性格

性格

[wiː; wi][hæv; həv]['saɪtɪd][ðə; ði] ['hæpi] ['epɪgræm][ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔːriən] [ðæt] - [wɜːrk][ɪz][hɪz; ɪz]
WE have cited the happy epigram of the historian that Tindale's work is his
我们 有 引用 这 快乐的 警句 的 这 历史学家 那 - 工作 是 他的
['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['epɪtæf] [ɪz][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] .
history and his epitaph is the Reformation .
历史 和 他的 墓志铭 是 这 宗教改革 .

我们引用了历史学家一句令人欣慰的格言：廷代尔的作品就是他的历史，而他的墓志铭就是宗教改革。

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ænd; ənd] [fə'lɪsɪtəs] .
This is just and felicitous .
这 是 只是 和 幸福的 .

这既公正又令人欣喜。

[wen] [hiː; hi] [siːks] [ə; eɪ] ['telɪŋ] [freɪz] [tuː; tə][set] [fɔːrθ] [ðə; ði][ˌpɜːrsə'nælətɪ][ʌv; əv] ['tɪndeɪl] ,
When he seeks a telling phrase to set forth the personality of Tindale ,
什么时候 他 寻找 一个 讲述 短语 到 放 前进 这 性格 的 廷代尔 ,

当他试图用一句恰当的话语来描述廷代尔的性格时，

[haʊ'evər] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['hæpi] .
however , he is not happy .
然而 , 他 是 不是 快乐的 .

但他并不高兴。

[hiː; hi][kɔːlz][hɪm; ɪm] " [ə; eɪ] [jʌŋ] ['driːmər] " .
He calls him " a young dreamer " .
他 呼叫 他 " 一个 年轻的 梦想家 " .

他称他为"年轻的梦想家"。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [hiː; hi][kɔːlz][hɪm; ɪm] ['elsˌwer] " [ə; eɪ]
As if he were dissatisfied with this , he calls him elsewhere " a
作为 如果 他 是 不满 和 这 , 他 呼叫 他 别处 " 一个
['faɪəri] [jʌŋ] [ɪn'θuːziæst] .
fiery young enthusiast .
火热 年轻的 爱好者 .

仿佛对此他并不满意，他在其他地方称他为"一位充满热情的年轻爱好者"。

" [ðə; ði]['sekənd][ɪz][noʊ] [trʊ] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] .
" The second is no truer than the first .
" 这 第二 是 不 更真实 比 这 第一的 .

"第二个说法并不比第一个说法更正确。"

['tɪndeɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] ['greɪtnəs] [ɪf] [hɜːr; hər]['piːp(ə)l][hæd; həd][ðə; ði]
Tindale had the dream of England's greatness if her people had the
廷代尔 有 这 梦 的 英格兰的 伟大 如果 她 人们 有 这
['baɪb(ə)l][ɪn][ðer; ðər] ['mʌðər] [tʌŋ] :
Bible in their mother tongue :
圣经 在 他们的 母亲 舌头 :

廷代尔梦想着，如果英格兰人民都能用母语阅读《圣经》，英格兰将会多么伟大：

[ænd; ənd][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] , " [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] ['pɑːvərti] , ['eksaɪl] , ['bɪtər] ['æbsəns]
and to use his own words , " he encountered poverty , exile , bitter absence
和 到 使用 他的 自己的 字 , " 他 遭遇 贫困 , 流亡 , 苦的 缺席
[frʌm; frəm] [frendz] ,
from friends ,
从 朋友们 ,

用他自己的话说，"他遭遇了贫困、流放、与朋友痛苦分离"，

['hʌŋgə] , [θɜ:rst] [ænd; ənd] [koʊld] , [greɪt] ['deindʒəz] [ænd; ənd] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] , [hɑ:rd] [ænd; ənd] [ʃɑ:rp]
hunger , thirst and cold , great dangers and innumerable , hard and sharp
饥饿 , 口渴 和 寒冷的 , 伟大的 危险 和 无数 , 难的 和 锋利的
['faɪtɪŋ] ,
fightings ,
战斗 ,

饥饿、口渴和寒冷，巨大的危险和无数艰苦激烈的战斗，

[tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [dri:m] [kʌm] [tru:] . " { - }
to make his dream come true . " { 47 }
到 制作 他的 梦 来 真的 . " { - }

让他的梦想成真。"{47}

[bʌt; bət] " ['dri:mər] " [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [laɪf] [laɪk] [ðæt] .
But " dreamer " is not the word for a life like that .
但 " 梦想家 " 是 不是 这 单词 为了 一个 生活 喜欢 那 .

但用"梦想家"来形容这样的生活并不合适。

" [ɪn'θu:ziæzəm] [ænd; ənd] ['faɪər] " , [jes] , [ði:z] [ʌn'daʊtɪdli] ['tɪndeɪl] [pə'zest] .
" Enthusiasm and fire " , yes , these undoubtedly Tindale possessed .
" 热情 和 火 " , 是的 , 这些 无疑 廷代尔 拥有 .

"热情和激情"，是的，廷代尔无疑拥有这些品质。

[wen] ['kɑ:piz] [ʌv; əv] - ['testəmənt] [wɜ:r; wər] [bɔ:t] [ænd; ənd] [bɜ:rnt] [ɪn] ['æntwɜ:rp] , ['lʌndən]
When copies of Tindale's Testament were bought and burnt in Antwerp , London
什么时候 副本 的 - 遗嘱 是 买 和 烧焦的 在 安特卫普 , 伦敦
[ænd; ənd] ['ɑ:ksfərd] ,
and Oxford ,
和 牛津 ,

当廷代尔遗嘱的副本在安特卫普、伦敦和牛津被购买并焚毁时，

[hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:rk] [wʌz; wəz] : " [ðeɪ] [dɪd] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [fɔ:r; fər] ;
his remark was : " They did none other than that I looked for ;
他的 评论 曾是 : " 他们 做过 没有任何 其他 比 那 我 看起来 为了 ;

他的评论是："他们所做的正是我所期待的；

[noʊ] [mɔ:r] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [du:] [ɪf] [ðeɪ] [bə:nd] [ˌem 'i:] ['ɔ:lsoʊ] .
no more shall they do if they burned me also .
不 更多的 将 他们 做 如果 他们 烧伤 我 还 .

他们休想再对我下手。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] ['gɑ:dz] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ʃæl; ʃəl] [soʊ] [bi:; bi] .
If it be God's will it shall so be .
如果 它 是 神的 将要 它 将 所以 是 .

如果这是神的旨意，那就一定会实现。

" [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] , ['fɪʃər] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['rɑ:tʃɪstər] , [pri:tʃt] [ə'genst] ['lu:θər] .
" At one of the burnings , Fisher , Bishop of Rochester , preached against Luther .
" 在 一 的 这 燃烧 , 费舍尔 , 主教 的 罗切斯特 , 布道 反对 路德 .

"在其中一次焚烧事件中，罗切斯特主教费舍尔公开反对路德。"

['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:n] ['hævɪŋ] [ri:tʃt] ['tɪndeɪl] , [hi:; hi] [roʊt] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftərwərdz] : "
Tidings of the scene having reached Tindale , he wrote some time afterwards : "
消息 的 这 场景 拥有 达到 廷代尔 , 他 写道 一些 时间 然后 : "
[mɑ:rk] ,
Mark ,
标记 ,

消息传到廷代尔后，他过了一段时间写道："马克，

[aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , [wʌt] [æn; ən] ['ɔ:rətər] [hi:; hi] [ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['vi:əməntli] [hi:; hi] [ˌaɪ 'ti:] .
I pray you , what an orator he is , and how vehemently he persuadeth it .
我 祈祷 你 , 什么 一个 演说者 他 是 , 和 如何 强烈地 他 说服 它 .

我向你们求问，他是一位多么优秀的演说家，他的说服力又是多么强大。

['mɑːrtn] ['luːθər] [bɜːrnt][ðə; ði]['poʊps] [dɪ'kriːtl] ; - [ə; eɪ]['mænɪfest][saɪn] - ,

Martin	Luther	burnt	the	Pope's	decretals	;	'	a	manifest	sign	'	,
马丁	路德	烧焦的	这	教皇的	教令	;	-	一个	显现	符号	-	,

马丁·路德焚烧了教皇的教令；“这是一个明显的标志”。

[seθ] [hiː; hi] (['fɪʃər]) [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bəːnd] [ðə; ði] ['poʊps] ['hoʊlinəs] ['ɔːlsoʊ] [ɪf] [hiː; hi]

saith	he	(	Fisher	)	that	he	would	have	burned	the	Pope's	Holiness	also	if	he
赛斯说	他	(	费舍尔	)	那	他	会	有	烧伤	这	教皇的	圣洁	还	如果	他

[hæd; həd][hæd; həd][hɪm; ɪm] .

had	had	him	.
有	有	他	.

费舍尔说，如果他抓到教皇，他也会把教皇的圣体烧死。

[ə; eɪ][laɪk]['ɑːrgjumənt] [wɪtʃ] [aɪ] [sə'poʊz] [tuː; tə][biː; bi]['ræðər] [truː] , [aɪ] (['tɪndeɪl]) [meɪk] :

A	like	argument	which	I	suppose	to	be	rather	true	,	I	(	Tindale	)	make	:
一个	喜欢	争论	哪个	我	认为	到	是	相当	真的	,	我	(	廷代尔	)	制作	:

我（廷代尔）也提出了类似的论点，我认为这个论点相当正确：

[ðə; ði][poʊp][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hoʊli] ['breðrən] [hæv; həv] [bəːnd] ['kraɪsts] ['testəmənt] :

The	Pope	and	his	holy	brethren	have	burned	Christ's	Testament	:
这	教皇	和	他的	圣	弟兄们	有	烧伤	基督的	遗嘱	:

教皇和他的圣徒兄弟们焚毁了基督的遗嘱：

[æn; ən]['evɪdənt] [saɪn] ['verɪli] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][bɜːrnt] [kraɪst] [hɪm'self] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

an	evident	sign	verily	that	they	would	have	burnt	Christ	Himself	if	they	had
一个	明显	符号	确实	那	他们	会	有	烧焦的	基督	他本人	如果	他们	有

[hæd; həd][hɪm; ɪm] . " { - }

had	Him	.	"	{	48	}
有	他	.	"	{	-	}

这确实是一个明显的迹象，表明如果他们抓到基督，他们也会把他烧死。"{48}

[bʌt; bət] [ðɪs] ['viːimənsi] [wʌz; wəz]['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

But	this	vehemency	was	only	part	of	the	man	.
但	这	愤怒	曾是	仅有的	部分	的	这	男人	.

但这种激烈的性格只是他性格的一部分。

[ðə; ði] [hoʊl] [mæn] [kept] [ðiːz] ['ɪnər] [fairz] [ə'gloʊ] [jɪr] ['æftər] [jɪr] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt]

The	whole	man	kept	these	inner	fires	aglow	year	after	year	until	he	had	finished
这	所有的	男人	保留	这些	内	火灾	闪耀	年	后	年	直到	他	有	完成的

[ðə; ði][wɜːrk] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

the	work	assigned	to	him	.
这	工作	分配	到	他	.

他年复一年地保持着内心的热情，直到完成分配给他的工作。

['iːv(ə)n][baɪ][æn; ən] ['ædvərseri] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] " [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] , ['paɪəs] , [gʊd] [mæn] " : [hɪz; ɪz]

Even	by	an	adversary	he	was	called	"	a	learned	,	pious	,	good	man	"	:	his
甚至	经过	一个	对手	他	曾是	称为	"	一个	学习	,	虔诚的	,	好的	男人	"	:	他的

['kiːpər] ,

keeper	,
守门员	,

即使是他的对手也称他为“一位博学、虔诚、善良的人”：他的监护人，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kiːpərz] ['dɔːtər] ,

and	his	keeper's	daughter	,
和	他的	守门员	女儿	,

还有他看守的女儿，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kiːpərz] ['haʊshoʊld] [wɜːr; wər] [wʌn] ['oʊvər][baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	others	of	his	keeper's	household	were	won	over	by	him	to	his
和	其他的	的	他的	守门员	家庭	是	韩元	超过	经过	他	到	他的

[bɪ'liːf] .

belief	.
信仰	.

他所牧养的其他人也被他劝服，接受了他的信仰。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌpɜːrsə'næləti] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [breɪv] ,

His	was	a	personality	rich	and	brave	,
他的	曾是	一个	性格	富有的	和	勇敢的	,

他个性丰富而勇敢。

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [greɪt] [ɪn'dʊrəns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] [ziːl] [ðæt] ['meni] ['wɔːtərz][kʊd; kəd][nɑːt]

capable	of	great	endurance	because	aglow	with	zeal	that	many	waters	could	not
有能力的	的	伟大的	耐力	因为	闪耀	和	热情	那	许多	水	可以	不是

[kwentʃ] ,

quench	,
淬火	,

他拥有极强的耐力，因为他心中燃烧着炽热的火焰，即使许多水也无法将其熄灭。

['viːəmənt] [ɪn'diːd] [ə'genst] [ðə; ði] ['enəmi] , [jet] [ə; eɪ] ['veri] ['pɜːrfɪkt] [naɪt] ;

vehement	indeed	against	the	enemy	,	yet	a	very	perfect	knight	;
慷慨	的确	反对	这	敌人	,	然而	一个	非常	完美的	骑士	;

对敌人确实十分凶狠，但却是一位非常完美的骑士；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [feɪθ] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [trʌst]

with	a	sympathy	and	tenderness	and	faith	that	brought	him	the	trust
和	一个	同情	和	压痛	和	信仰	那	带来	他	这	相信

[ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][mæn][hɪm'self] .

and	affectionate	esteem	of	those	who	came	to	know	the	man	himself	.
和	亲热	尊重	的	那些	WHO	来了	到	知道	这	男人	他自己	.

他以同情心、温柔和信念赢得了认识他的人的信任和爱戴。

[rɪ'djʊst] [fæk'sɪməli][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] [noʊn] ['letər] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['tɪndeɪl] .

Reduced	Facsimile	of	the	only	known	letter	of	William	Tindale	.
减少	传真	的	这	仅有的	已知	信	的	威廉	廷代尔	.

威廉·廷代尔唯一已知信件的缩略版。

[noʊ] , ['niːðər] " ['driːmər] " [nɔːr] " [ɪn'θuːziæst] " [hoʊldz][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [mæn] .

No	,	neither	"	dreamer	"	nor	"	enthusiast	"	holds	the	mirror	up	to	this	man	.
不	,	两者都不	"	梦想家	"	也不	"	爱好者	"	持有	这	镜子	向上	到	这	男人	.

不，无论是"梦想家"还是"爱好者"，都无法真正审视这个人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bəuθ] ['driːmər] [ænd; ənd] [ɪn'θuːziæst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [bɪ'saɪdz] .

He	was	both	dreamer	and	enthusiast	,	and	a	great	deal	besides	.
他	曾是	两个都	梦想家	和	爱好者	,	和	一个	伟大的	交易	除了	.

他既是梦想家又是热情洋溢的人，除此之外还有很多其他特质。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [lʌvd] .

He	was	a	man	who	loved	.
他	曾是	一个	男人	WHO	喜爱	.

他是一个有爱心的人。

[hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [geɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [greɪt] [tæsk] .

He	deliberately	gave	his	life	to	the	accomplishing	of	one	great	task	.
他	故意地	给予	他的	生活	到	这	完成	的	一	伟大的	任务	.

他毅然将生命奉献给完成一项伟大的事业。

[hiː; hi] ['sækrifaist] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .

He	sacrificed	everything	to	that	.
他	牺牲	一切	到	那	.

他为此牺牲了一切。

[ðæt] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] , [ðæt] ['fɔːrtɪtuːd] [ɪn] [tɔɪl] , [ðæt] [ʌn'dɪvɪˌetɪŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] { - }
That nobleness of purpose , that fortitude in toil , that undeviating devotion { 49 }
那 高贵 的 目的 , 那 坚韧 在 辛劳 , 那 毫不偏离 虔诚 { - }

那崇高的目标，那辛勤劳作的毅力，那坚定不移的奉献精神{49}

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l][eɪm][ʌn'tɪl][hiː; hi] ['traɪʌmft] , [kɔːl][fɔːr; fər][sʌm; səm]['æmplər] [freɪz] [ɪn] [brɑːnz] :
to his single aim until he triumphed , call for some ampler phrase in bronze :
到 他的 单身的 目的 直到 他 胜利 , 称呼 为了 一些 更充足 短语 在 青铜 :

他始终朝着同一个目标努力，直到最终胜利，呼吁用更遑论用青铜铸造更遑论更宏大的名言：

['lɔːfti] [dɪ'zaɪnz] [mʌst; məst][kloʊz][ɪn][laɪk] [ɪ'fekts]
Lofty designs must close in like effects
洛夫蒂 设计 必须 关闭 在 喜欢 效果

宏伟的设计必须产生类似的效果。

['lɔːftɪli] ['laɪɪŋ]
Loftily lying
傲慢地 说谎

高高在上地躺着

[liːv] [hɪm; ɪm] — [stɪl] ['lɔftiə] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrld][sə'spekts; 'sʌspekts]
Leave him — still loftier than the world suspects
离开 他 — 仍然 更高 比 这 世界 嫌疑人

离开他——他依然比世人想象的更有远见。

['lɪvɪŋ] [ænd; ənd]['daɪɪŋ] . { - }
Living and dying . { 50 }
活的 和 垂死 . { - }

生与死。{50}

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[kən'kluːʒ(ə)n]
CONCLUSION
结论

结论

[ɑːn] ['isjuːɪŋ] [hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'gen] [wen] ['sendɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n] [rɪ'vaɪzd] ,
ON issuing his translation , and again when sending forth his translation revised ,
在 发行 他的 翻译 , 和 再次 什么时候 发送 前进 他的 翻译 修改 ,

在发布他的译本时，以及在发出他的修订译本时，

['tɪndeɪl] [sə'lɪsɪtɪd] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [s'kɒləz] [ɪn] [ə'mendɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɜːrʒ(ə)n] [wer'evər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
Tindale solicited the aid of scholars in amending his version wherever they could .
廷代尔 征求意见 这 援助 的 学者们 在 修改 他的 版本 无论 他们 可以 .

廷代尔请求学者们帮助他尽可能地修改自己的版本。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
This was not a mere fashion of speech .
这 曾是 不是 一个 仅仅 时尚 的 演讲 .

这不仅仅是一种说话方式。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɑːdəsti] .
It was the expression of his sincerity and his modesty .
它 曾是 这 表达 的 他的 诚意 和 他的 谦逊 .

这是他真诚和谦逊的体现。

[ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] , [æz; əz][hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] ,
This one thing he desired , as he cared for nothing else ,
这 一 事物 他 想要的 , 作为 他 关心 为了 没有什么 别的 ,

他只想要这一样东西，其他什么都不在乎。

[ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [bi:; bi][æz; əz]['pɜ:rfɪkt][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

that	the	Bible	in	English	be	as	perfect	as	possible	.
那	这	圣经	在	英语	是	作为	完美的	作为	可能的	.

力求使英文圣经尽可能完美。

[sək'si:dɪŋ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [s'kɒləz] [ri'spɔndid] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ; [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][laɪk]

Succeeding	generations	of	scholars	responded	to	his	invitation	;	in	a	spirit	like
成功	几代人	的	学者们	回应	到	他的	邀请	;	在	一个	精神	喜欢

[hɪz; ɪz] [ðeɪ] ['leɪbərd] .

his	they	labored	.
他的	他们	辛勤劳作	.

后世学者响应他的号召，秉承他的精神辛勤耕耘。

[ðə; ði]['baɪbəlz][ʌv; əv] ['kʌvədeil] , ['mæθju:z] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] ; [ðə; ði][dʒə'ni:və]['vɜ:rʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]

The	Bibles	of	Coverdale	,	Matthews	,	the	Bishops	;	the	Geneva	Version	and	the
这	圣经	的	科弗代尔	,	马修斯	,	这	主教们	;	这	日内瓦	版本	和	这

['ɔ:θəraɪzd] ['vɜ:rʒ(ə)n] ,

Authorized	Version	,
授权	版本	,

科弗代尔圣经、马修斯圣经、主教圣经；日内瓦译本和钦定版圣经

[ɑ:r; ər][maɪl] - [stoʊnz][baɪ][ðə; ði] [wei] — ['evɪdəns] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ɑ:rdər][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [ri'vaizɪŋ]

are	mile	-	stones	by	the	way	—	evidence	with	what	ardor	the	work	of	revising
是	英里	-	石头	经过	这	方式	—	证据	和	什么	热情	这	工作	的	修改

[ænd; ənd] ['pɜ:rfɪkt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜ:rʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['kærid] [ɑ:n][eɪdʒ][baɪ][eɪdʒ] .

and	perfecting	the	English	version	was	carried	on	age	by	age	.
和	完善	这	英语	版本	曾是	携带	在	年龄	经过	年龄	.

顺便说一句，这些都是里程碑——证明了人们一代又一代地以何等的热情修订和完善英文译本的工作。

[nɔ:rθ] ['nɪbli:] , - ['mɑ:njumənt] .

NORTH	NIBLEY	,	TINDALE'S	MONUMENT	.
北	尼布利	,	-	纪念碑	.

北尼布利，廷代尔纪念碑。

[tu:; tə][faɪnd][ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd] [ðɪs] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ɪn] ['rendərɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l]['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] ,

To	find	on	the	one	hand	this	devotion	in	rendering	the	Bible	into	English	,
到	寻找	在	这	一	手	这	虔诚	在	渲染	这	圣经	进入	英语	,

一方面，我们发现这种将圣经翻译成英文的奉献精神，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][moʊst][streɪndʒ][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði]['lɑ:rdʒər]['vɪʒ(ə)n] { - }

it	is	most	strange	on	the	other	to	find	the	larger	vision	{	51	}
它	是	最多	奇怪的	在	这	其他	到	寻找	这	更大的	想象	{	-	}

另一方面，发现更大的视野是最奇怪的{51}

[kəm'pli:tli] [ˌdɪsə'pɪr] , [ðə; ði]['lɑ:rdʒər]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][i'ræzməs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['rendərd]

completely	disappear	,	the	larger	vision	of	Erasmus	that	it	should	be	rendered
完全地	消失	,	这	更大的	想象	的	伊拉斯谟	那	它	应该	是	渲染

['ɪntu:] ['evri] ['læŋgwɪdʒ] .

into	every	language	.
进入	每一个	语言	.

彻底消失了，伊拉斯谟的宏伟愿景——将其翻译成每一种语言——也随之消失了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [ɪf] [noʊ] [sʌtʃ] [aɪ'di:əl][hæd; həd] [bɪn] [kən'si:vd] .

It	is	as	if	no	such	ideal	had	been	conceived	.
它	是	作为	如果	不	这样的	理想的	有	到过	构思	.

仿佛这种理想从未被构想出来一样。

[naʊ] , [θri:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [hæd; həd][tu:; tə] [pæs] [baɪ] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [rɪ'kʌvərd] ,

Now	,	three	hundred	years	had	to	pass	by	before	we	find	it	being	recovered	,
现在	,	三	百	年	有	到	经过	经过	前	我们	寻找	它	存在	恢复	,

如今，时隔三百年，我们才发现它被重新发现。

[ɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [men] [wɜ:r; wər] [mu:vd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [aɪ'di:əl] [wɪtʃ]

or	before	men	were	moved	with	any	degree	of	sympathy	for	the	ideal	which
或者	前	男人	是	已搬	和	任何	程度	的	同情	为了	这	理想的	哪个

[ðə; ði] [dʌtʃ] ['skɑ:lər] [hæd; həd] [soʊ] ['breɪvli] ['ventʃərd] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] .

the	Dutch	scholar	had	so	bravely	ventured	to	describe	.
这	荷兰语	学者	有	所以	勇敢地	冒险	到	描述	.

或者说，在人们对这位荷兰学者勇敢地描述的理想产生任何程度的同情之前。

[ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['destəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] [stɜ:rd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['faɪərd] [hɪz; ɪz]

The	universal	destiny	of	the	book	had	stirred	his	heart	and	fired	his
这	普遍的	命运	的	这	书	有	搅拌	他的	心	和	被解雇	他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] :

imagination	:
想像力	:

这本书的普世价值深深触动了他的心，激发了他的想象力：

[bʌt; bət] [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌi:væn'dʒelɪkl] [rɪ'vaɪv(ə)l] [hæd; həd] ['di:pli] [mu:vd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd]

but	not	until	the	Evangelical	Revival	had	deeply	moved	the	people	of	England
但	不是	直到	这	福音	复兴	有	深	已搬	这	人们	的	英格兰

,

,

,

但直到福音复兴运动深深打动了英国人民之后，这种情况才发生。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑ:dərn] ['mɪʃəneri] ['mu:vmənt] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ɪts] [treɪn] [dɪd] ['eni] [men] [kætʃ]

and	the	modern	Missionary	Movement	had	come	in	its	train	did	any	men	catch
和	这	现代的	传教士	移动	有	来	在	它是	火车	做过	任何	男人	抓住

[ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [fɔ:r; fər] ['evri] ['neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [spi:tʃ] .

the	vision	of	the	Bible	for	every	nation	in	the	native	speech	.
这	想象	的	这	圣经	为了	每一个	国家	在	这	本国的	演讲	.

现代传教运动随之而来，是否有人领悟了圣经的异象，用各国人民的母语向他们传达福音？

" [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [keɪm] [ðə; ði] ['paʊər] " .

"	With	the	vision	came	the	power	"	.
"	和	这	想象	来了	这	力量	"	.

“有了远见，就有了力量。”

[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [men] , [gɑ:d] - [fiərɪŋ] [ænd; ənd] ['veri] [kə'reɪdʒəs] , [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] ['entər] [ə'pɑ:n]

A	group	of	men	,	God	-	fearing	and	very	courageous	,	resolved	to	enter	upon
一个	团体	的	男人	,	上帝	-	害怕	和	非常	勇敢	,	已解决	到	进入	之上

[ðɪs] [væst] ['entərpraɪz] ,

this	vast	enterprise	,
这	广阔的	企业	,

一群敬畏上帝且非常勇敢的人决心投身这项浩大的事业。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn] - [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɔ:rən] ['baɪb(ə)l] [sə'saɪəti] .

and	thus	in	1804	was	born	the	British	and	Foreign	Bible	Society	.
和	因此	在	-	曾是	出生	这	英国	和	外国的	圣经	社会	.

因此，1804年英国和外国圣经公会成立了。

[ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [fɔ:r'si:] .

The	undertaking	was	greater	than	they	could	foresee	.
这	承诺	曾是	更大的	比	他们	可以	预见	.

这项任务比他们预想的要艰巨得多。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɪ'kraɪd] [æz; əz] [kə'merɪkəl] ; [bʌt; bət] [mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] , [jɪr] [baɪ] [jɪr] , [ðeɪ]

It	was	decried	as	chimerical	;	but	month	by	month	,	year	by	year	,	they
它	曾是	谴责	作为	奇美拉	;	但	月	经过	月	,	年	经过	年	,	他们

[pər'su:d] [ðer; ðər] [haɪ] ['pɜ:rpəs] :

pursued	their	high	purpose	:
追击	他们的	高的	目的	:

它曾被斥为不切实际的幻想；但他们月复一月、年复一年地追求着他们的崇高目标：

[ðer; ðər] [sək'sesəz] [kən'tɪnjuːd] { - }
their **successors** **continued** **{** **52** **}**
他们的 继承人 持续 { - }

他们的继任者继续{52}

[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [naʊ] , - , [wen] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twentɪ] - [wʌn] ['jɪrz] [hæv; həv] [sped] ,
it **,** **and** **now** **,** **1925** **,** **when** **a** **hundred** **and** **twenty** **-** **one** **years** **have** **sped** **,**
它 , 和 现在 , - , 什么时候 一个 百 和 二十 - 一 年 有 加速 ,

而现在，1925年，一百二十一年已经过去了。

[ðə; ðɪ] [sə'saɪətɪ] [hæz; həz] ['pʌblɪʃt] [ɔːr] [hæz; həz] [hæd; həd] [ɪn] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] ['skrɪptʃər]
the **Society** **has** **published** **or** **has** **had** **in** **circulation** **the** **Scriptures**
这 社会 有 已发布 或者 有 有 在 循环 这 经文
[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['ɪntuː] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] [dɪ'stɪŋkt] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .
translated **into** **five** **hundred** **and** **seventy** **distinct** **languages** **.**
翻译 进入 五 百 和 七十 清楚的 语言 .

该协会已出版或发行了翻译成五百七十种不同语言的圣经。

[mɔːr'oʊvər] [ɪn] ['ʌðər] [lændz] [ðə; ðɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] ['baɪb(ə)l] [sə'saɪətɪz] [wʌz; wəz]
Moreover **in** **other** **lands** **the** **establishment** **of** **independent** **Bible** **Societies** **was**
而且 在 其他 土地 这 建立 的 独立的 圣经 社会 曾是
[ɪn'kɜːrɪdʒd] .
encouraged **.**
鼓励 .

此外，其他国家也鼓励建立独立的圣经公会。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [juː'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] , [suːn] ['æftər] [ðə; ðɪ] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd]
In **the** **United** **States** **of** **America** **,** **soon** **after** **the** **formation** **of** **the** **British** **and**
在 这 团结的 各州 的 美国 , 很快 后 这 形成 的 这 英国 和
['fɔːrən] ['baɪb(ə)l] [sə'saɪətɪ] ,
Foreign **Bible** **Society** **,**
外国的 圣经 社会 ,

在美国，英国和外国圣经公会成立后不久，

[ɪn] - , [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['baɪb(ə)l] [sə'saɪətɪ] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] .
in **1816** **,** **the** **American** **Bible** **Society** **was** **established** **.**
在 - , 这 美国人 圣经 社会 曾是 已确立的 .

1816年，美国圣经公会成立。

['noʊb(ə)l] ['sɜːrvɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['rendərd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
Noble **service** **has** **been** **rendered** **by** **it** **.**
高贵 服务 有 到过 渲染 经过 它 .

它做出了卓越的贡献。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['eɪdɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['skrɪptʃər] [ɪn] -
It **has** **aided** **in** **the** **translation** **and** **circulation** **of** **the** **Scriptures** **in** **175**
它 有 协助 在 这 翻译 和 循环 的 这 经文 在 -
['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ;
languages **;**
语言 ;

它帮助翻译和传播了175种语言的圣经;

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['toʊt(ə)l] , - , ['gɪv(ə)n] [ə'bʌv] .
some **of** **which** **are** **included** **in** **the** **total** **,** **570** **,** **given** **above** **.**
一些 的 哪个 是 包括 在 这 全部的 , - , 给定 多于 .

其中一些已包含在上述总数 570 中。

[trænz'leɪʃ(ə)n] ['seldəm] [feɪlz] [tuː; tə] [ɪg'zækt] [greɪt] ['sækrɪfaɪs] .
Translation **seldom** **fails** **to** **exact** **great** **sacrifice** **.**
翻译 很少 失败 到 精确的 伟大的 牺牲 .

翻译工作往往需要付出巨大的牺牲。

['ɔːf(ə)n][laɪf][ɪt'self] [sə'kʌmz] .
Often life itself succumbs .
经常 生活 本身 屈服 .

生命本身也常常走向终结。

[ðə; ði][roʊl][ʌv; əv]['ɑːnər][ɪz][ə; eɪ][lɔːŋ][wʌn] ,
The roll of honor is a long one ,
这 卷 的 荣誉 是 一个 长的 一 ,

荣誉榜很长，

['nɪrli] ['evri] ['læŋgwɪdʒ] ['teɪkɪŋ] [ɪts][toʊl][ɪn][wʌn][fɔːrm][ɔːr] [ə'nʌðər] .
nearly every language taking its toll in one form or another .
几乎 每一个 语言 采取 它是 收费 在 一 形式 或者 其他 .

几乎每一种语言都以某种形式造成了影响。

- [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪŋglɪʃ] ['sækrɪfaɪs] .
Tindale's was the first English sacrifice .
- 曾是 这 第一的 英语 牺牲 .

廷代尔是英国第一个被献祭的人。

[bʌt; bət][ðə; ði][end] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['wɜːrði] ['iːv(ə)n][æt; ət][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][praɪs] ?
But the end , is it not worthy even at so great a price ?
但 这 结尾 , 是 它 不是 值得 甚至 在 所以 伟大的 一个 价格 ?

但是，即使付出如此巨大的代价，最终的结果难道不值得吗?

[tuː; tə] [spel] [aʊt] , [ɪn][ðə; ði] [tʌŋ] [ðeɪ] [ˌʌndər'stænd] ,
To spell out , in the tongue they understand ,
到 拼写 出去 , 在 这 舌头 他们 理解 ,

用他们能听懂的语言解释一下:

[tuː; tə] [ðoʊz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [ðə; ði]['taɪdɪŋz][ʌv; əv] [truːθ] { -
to those sitting in the land of the shadow of death the tidings of Truth { 53
}
}
}

向那些坐在死亡阴影下的人传来真理的消息{53}

[ænd; ənd] [greɪs] ; [tuː; tə][set][men] [friː] [ɪn][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [kraɪst] ;
and Grace ; to set men free in the liberty of Christ ;
和 优雅 ; 到 放 男人 自由的 在 这 自由 的 基督 ;

以及恩典；使人们在基督的自由中得享自由；

[ænd; ənd][tuː; tə]['waɪd(ə)n][ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [soʊ] [ðæt] [ɔːl][neiʃəns] [meɪ] [bɪ'kʌm]
and to widen the bounds of His kingdom so that all nations may become
和 到 扩大 这 界限 的 他的 王国 所以 那 全部 国家 可能 变得
[hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] — [wʌt] ['mɪʃ(ə)n] [kæn; kən][biː; bi] [neɪmd] [soʊ] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst]
His inheritance — what mission can be named so worthy of the uttermost
他的 遗产 — 什么 使命 能 是 命名 所以 值得 的 这 极致
[dɪ'voʊʃ(ə)n] ?
devotion ?
虔诚 ?

扩大祂的国度，使万国都成为祂的产业——还有什么使命比这更值得我们全心全意地奉献呢?

[mʌtʃ] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ;
Much remains to be done ;
很多 遗迹 到 是 完毕 ;

还有很多工作要做;

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [mə'ræl] [ʌv; əv] [ði:z] [men] [ə'weɪkən] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˌju: 'es] [ænd; ənd] [wi:; wi] [ʃer]

but	**if**	**the**	**morale**	**of**	**these**	**men**	**awaken**	**admiration**	**in**	**us**	**and**	**we**	**share**
但	如果	这	士气	的	这些	男人	觉醒	钦佩	在	我们	和	我们	分享

[ðer; ðər] [feɪθ] ,

their	**faith**	**,**
他们的	信仰	,

但是，如果这些人的士气唤起了我们的钦佩，并且我们认同他们的信仰，

[greɪt] [æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ðæt] [rɪ'meɪnz] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˌəuvə'teikən] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd]

great	**as**	**is**	**the**	**undertaking**	**that**	**remains**	**,**	**it**	**will**	**be**	**overtaken**	**in**	**the**	**good**
伟大的	作为	是	这	承诺	那	遗迹	,	它	将要	是	被超越	在	这	好的

['prɑ:vɪdəns] [ʌv; əv] [gɑ:d] .

providence	**of**	**God**	**.**
普罗维登斯	的	上帝	.

尽管剩下的任务十分艰巨，但在上帝的眷顾下，它终将完成。

['ɪndeks]

INDEX
指数

指数

[ə; eɪ] .

A	**.**
一个	.

一个。

[ɑ:l'kɑ:lə] , [faɪv]

Alcala	**,**	**5**
阿尔卡拉	,	5

阿尔卡拉，5

['ɔ:θəraɪzd] ['vɜ:rʒ(ə)n] , -

Authorized	**Version**	**,**	**43**
授权	版本	,	-

授权版本，43

[ə'merɪkən] ['baɪb(ə)l] [sə'saɪəti] , -

American	**Bible**	**Society**	**,**	**52**
美国人	圣经	社会	,	-

美国圣经协会，52

[bi:] .

B	**.**
B	.

B.

- , ['sɛvən]

Bainham	**,**	**7**
-	,	7

贝纳姆，7

['bɪlni] , -

Bilney	**,**	**12**
比尔尼	,	-

比尔尼，12

[bi:] . & [ef] . ['baɪb(ə)l] [sə'saɪəti] , -

B	**.**	**&**	**F**	**.**	**Bible**	**Society**	**,**	**51**
B	.	&	F	.	圣经	社会	,	-

B. & F. 圣经公会，51

- , -
Buschius , 35
- , -

布希乌斯，35

[siː] .
C .
C .

C.

['keɪmbrɪdʒ] , - , -
Cambridge , 11 , 12
剑桥 , - , -

剑桥，11，12

[sen'tenəriːz] , [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
Centenaries , xviii .
百年纪念 , 十八 .

百年纪念，第十八章。

- , - , -
Cochlaeus , 28 , 32
- , - , -

Cochlaeus，28，32

[koʊ'lɛt] , [ˌtuː'tuː]
Colet , 2
科莱特 , 2

科莱特，2

[kə'loʊn] , -
Cologne , 32
科隆 , -

科隆，32

['kɔlˌpɔːtɪdʒ] , -
Colportage , 33
合作社 , -

Colportage，33

[ˌkɑmplə'tɛnsiən] ['pɑːliglɑːt] , [faɪv]
Complutensian Polyglot , 5
康普鲁坦 多语者 , 5

康普鲁顿多语者，5

['kɑːntrəvɜːrsi] , -
Controversy , 26
争议 , -

争议，26

[diː] .
D .
D .

D.

- , -
Demaus , 16
- , -

德莫斯，16

[iː] .
E .
E .

E.

[i'ræzməs] , [ˌtuːˈtuː] , - , -
Erasmus , 2 , 11 , 16
伊拉斯谟 , 2 , - , -

伊拉斯谟计划，2、11、16

[ef] .
F .
F .

F.

['fɪʃər] , -
Fisher , 47
费舍尔 , -

费舍尔，47岁

[fɔks] , - , -
Foxe , 15 , 17
狐狸 , - , -

福克斯，15岁，17岁

[fruːd] , - , - , -
Froude , 29 , 38 , 46
弗劳德 , - , - , -

弗劳德，29、38、46

['fʌst] , -
Fust , 30
fust , -

福斯特，30

[dʒiː] .
G .
G .

G.

['glɔstəʃiə] , [fɔːr]
Gloucestershire , 4
格洛斯特郡 , 4

格洛斯特郡，4

['guːtənbɜːrg] , -
Gutenberg , 30
古腾堡 , -

古腾堡，30

[eɪtʃ] .
H .
H .

H.

[hɔːl] , [iː] . , [eɪt]
Hall , E . , 8
大厅 , E . , 8

霍尔，E.，8

['hæmbɜːrg] , -
Hamburg , 31
汉堡 , -

汉堡，31

['henri] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] , [ˌtuːˈtuː]
Henry VIII , 2
亨利 八 , 2

亨利八世，2

[hʌs] ， -
Huss ， **30**
胡斯 ， -

胡斯，30岁

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['ɪnəs] , [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
Innes ， **xvii** .
伊内斯 ， 十七 .

Innes，第十七页。

['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['baɪb(ə)l] ， -
Influence **of** **English** **Bible** ， **38**
影响 的 英语 圣经 ， -

英文圣经的影响，38

[keɪ] .
K .
K .

K.

[nɑːks] , [dʒɑːn] , [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
Knox ， **John** ， **xvii** .
诺克斯 ， 约翰 ， 十七 .

诺克斯，约翰，第十七页。

[el] .
L .
L .

L.

[liː] , [iː] . ， -
Lee ， **E** . ， **33**
李 ， E . ， -

李，E.，33岁

['luːθər] ， -
Luther ， **25**
路德 ， -

路德，25

[em] .
M .
M .

M.

['mɑːnməθ] ， -
Monmouth ， **20**
蒙茅斯 ， -

蒙茅斯，20

[mɔːr] , [ˌtuː'tuː] , [sɪks] ， -
More ， **2** ， **6** ， **25**
更多的 ， 2 ， 6 ， -

更多，2，6，25

[oʊ] .
O .
哦 .

O.

['ɑ:ksfərd] , -
Oxford , 11
牛津 , -

牛津，11

[pi:] .
P .
P .

P.

[pɑ:'pi:ni] , [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .
Papini , xvii .
帕皮尼 , 十七 .

帕皮尼，第十七页。

['peɪvɪ] , ['sɛvən]
Pavier , 7
帕维尔 , 7

帕维尔，7

['prɪntɪŋ] , - , -
Printing , 22 , 30
印刷 , - , -

印刷，22，30

[ɑ:r] .
R .
拉 .

R.

[ri:tʃəl] , -
Rietschel , 29
里切尔 , -

里切尔，29岁

[es] .
S .
S .

S.

[ˌes 'ti:] . ['dʌnˌstænz] , -
St . Dunstan's , 21
英石 . 邓斯坦的 , -

圣邓斯坦，21

[ˌsævənə'roʊlə] , -
Savonarola , 30
萨沃纳罗拉 , -

萨沃纳罗拉，30

- , - , -
Schoeffer , 30 , 32
- , - , -

舍弗，30岁，32岁

['skeltn] , [fɔ:r]
Skelton , 4
斯凯尔顿 , 4

斯凯尔顿，4

['sɒdbəri] , - , -
Sodbury , 14 , 19
索德伯里 , - , -

索德伯里，14，19

[tiː] .
T **.**
T .

T.

['tɪndeɪl] , ['ɛks'viː] .
Tindale **,** **xv** **.**
廷代尔 , 十五 .

廷代尔，第十五页。

[bɜːrθ] , -
Birth **,** **11**
出生 , -

出生，11

['kɑːlɪdʒ] , -
College **,** **11**
大学 , -

学院，11

['tuːtər] , -
Tutor **,** **13**
导师 , -

家教，13

['prɑːfəsi] , -
Prophecy **,** **16**
预言 , -

预言，16

[læst] [wɜːrdz] , -
Last **Words** **,** **24**
最后的 字 , -

遗言，24

[ɑːn] ['kɑːntɪnənt] , -
On **Continent** **,** **29**
在 大陆 , -

在大陆上，29

[trænz'leɪʃ(ə)n] , - , - , - , - , -
Translation **,** **29** **,** **32** **,** **37** **,** **40** **,** **42**
翻译 , - , - , - , - , -

译文，29、32、37、40、42

- , -
Tunstal **,** **19**
- , -

坦斯塔尔，19

[viː] . ['dʌbljuː] .
V **.** **W** **.**
V . W .

大众汽车

['vʌlgeɪt; 'vʌlgət] , [faɪv]
Vulgate **,** **5**
武加大译本 , 5

武加大译本，5

['wɔːldəu] , -
Waldo **,** **30**
沃尔多 , -

沃尔多，30岁

[wɔ:lʃ] , - , -
Walsh , 14 , 18
沃尔什 , - , -

沃尔什，14岁，18岁

['westkət] , -
Westcott , 36
韦斯科特 , -

韦斯科特，36岁

['wɪʃɑ:rt] , [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .
Wishart , xvii .
威沙特 , 十七 .

Wishart，第十七页。

['wulzi] , [wʌn] , - , -
Wolsey , 1 , 11 , 21
沃尔西 , 1 , - , -

沃尔西，1、11、21

[wə:mz, vɔ:rms] , - , -
Worms , 29 , 32
蠕虫 , - , -

蠕虫，29，32

[waɪ'klɪf] , [ˌɛks'vi:'aɪ] . , - , - , - , -
Wyclif , xvi . , 22 , 23 , 30 , 40
威克里夫 , 十六 . , - , - , - , -

威克里夫，第十六、22、23、30、40页

[eks] .
X .
X .

X.

[hi:'meneθ] , [faɪv]
Ximenes , 5
希门尼斯 , 5

希门尼斯，5

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神